

Université de Montréal

L'amour de soi dans le contexte de la nouvelle créature.

Une lecture synchronique d'inspiration narrative de Ga 5,1-17

(et, en partie, de Ga 2,19-21; 5,18-6,10 et 6,15).

par Stéphane Joron

Institut d'études religieuses

Mémoire présenté en vue de l'obtention du grade de :

Maître en théologie, option études bibliques.

Juillet 2018

© Stéphane Joron, 2018

SOMMAIRE

Qu'est-ce que l'amour de soi « biblique »? Est-ce un absolu ou une utopie, ou serait-ce du narcissisme, voire un péché d'égoïsme...? Est-ce un concept qui a évolué au cours de la « progression » du peuple de Dieu, d'alliance(s) en alliance? Peut-on parler d'amour de soi lorsqu'on analyse, dans son contexte, l'énoncé suivant : « [...] *tu aimeras ton prochain comme toi-même* (Lv 19,18 NBS) »? Cet énoncé est d'ailleurs souvent repris au centre de plusieurs écrits du Nouveau Testament, notamment dans les évangiles synoptiques (Mt 19,19 et 22,39; Mc 12,31; Lc 10,27), les lettres de Paul (Rm 13,9 et Ga 5,14) et la lettre de Jacques (2,8). La présente recherche se limite essentiellement à une lecture synchronique des versets 5,1 – 6,10 de Galates. Cette lecture est inspirée d'un modèle modifié de Culpepper, sur la communication lors d'une narration, qui exclut l'auteur réel et le lecteur réel. Cette lecture débute par la conclusion se trouvant à la fin de Galates : « *Car ce qui importe, ce n'est ni la circoncision ni l'incirconcision, c'est une créature nouvelle* » (Ga 6,15). La clef d'interprétation de la lecture est cette « créature nouvelle », un concept fondamental au sein de l'ensemble de la « narrato-prédication ». Paul, auteur implicite et « narrato-prédicateur », présente, souvent dans le désordre, plusieurs histoires (Paul, Jésus, Galates, Israël...) aux lecteurs implicites et au « narrato-prédicataire ». L'histoire principale exposée est celle des Galates qui, en situation initiale du plan quinaire, semblent détournés du seul bon évangile (1,6) et de la vérité (5,7) et qui, en situation finale, sont amenés à être une nouvelle créature remplie *d'un amour du prochain et de soi-même, cherchant ainsi le bien des uns et des autres* (ἀλλήλων : 5,13.15.26 et 6,2). Cette situation finale est caractérisée par un amour en action que le narrato-prédicateur compare, de façon métaphorique, à une marche (5,16.25) dans la liberté de l'Esprit de Jésus-Christ et même, idéalement, à une course sans relâche (2,2 et 5,7.9). Pour que cette situation finale puisse être réalisable, un dénouement préalable doit avoir lieu. En effet, le *Galate doit, a priori, choisir individuellement ce qui est bien pour lui et, par conséquent, profiter de Christ* (5,2) *en se mettant debout* (5,1). Ainsi, par persuasion (5,8), foi (5,6) et grâce (5,4), l'ancien « soi » du Galate doit mourir (2,20) et (re)devenir une nouvelle créature « vivante » (2,19-20; 5,6.25) remplie de l'amour de Christ, un « *self-giving love* ». Le dénouement et la situation finale en Galates, liés à l'utilisation de concentrisme et/ou chiasme, présente donc une obéissance au bon évangile sous forme d'une *course* dans l'amour (dans une collectivité, de soi et des autres) précédée par une *marche* (6,1-10) qui est possible après le choix de devenir un nouveau « soi » en *vie* (*debout*- « *self-giving love* »), obéissant (5,7) à la vérité et détourné de la circoncision, de la loi, de la chair...

MOTS CLEFS

Nouvelle créature, Amour de soi, Galates 5 et 6, Lecture synchronique, Narration, Prédication, Debout, Vie, Marche, Course, Interdépendance, Culpepper, Concentrisme, Chiasme, Lévitique 19,18.

ABSTRACT

What is « Biblical » self-love? Is it an absolute or a utopia, or is it narcissism, even a sin of selfishness ...? Is it a concept that evolved during the « progression » of the people of God, from alliance (s) to alliance? Can one speak of self-love when we analyze, in its context, the following statement: « [...] love your neighbor as yourself (Lv 19,18) »? This statement is often repeated at the center of several New Testament writings, particularly in the Synoptic Gospels (Mt 19,19 and 22,39; Mk 12,31; Lk 10,27), Paul's letters (Rom 13,9 and Ga 5,14) and the letter of James (2,8). This research is essentially limited to a synchronic reading of verses 5, 1–6, 10 of Galatians. This reading is inspired by a modified Culpepper model, on communication in a narrative, that excludes the real author and the real reader. This reading begins with the conclusion at the end of Galatians: «For what is important, is neither circumcision nor uncircumcision, it is a new creature» (Gal 6,15). The key to interpreting this reading is this « new creature», a fundamental concept within the whole of the « narrato-preaching ». Paul, an implicit author and a « narrato-preacher », presents many stories (Paul, Jesus, Galatians, Israel ...), often in disorder, to the implicit readers and the « narrato-preached ». The main story exposed is that of the Galatians who, in the initial situation of the quinary plan, seem to be diverted from the one good gospel (1,6) and the truth (5,7) and who, in the final situation, are lead to become a new creature filled with a love of the neighbor and of oneself, thus seeking the good of both (ἀλλήλων: 5,13.15.26 and 6,2). This final situation is characterized by a love in action that the narrato-preacher compares metaphorically to a walk (5,16.25) in the freedom of the Spirit of Jesus Christ and, ideally, to a race without relent (2,2 and 5,7.9). For this final situation to be feasible, a prior denouement must take place. Indeed, the Galatian must, a priori, choose individually what is good for him and, consequently, take advantage of Christ (5,2) by standing up (5,1). Thus, by persuasion (5,8), faith (5,6) and grace (5,4), the former « self » of Galatians must die (2:20) and (re) become a « living » new creature (2.19-20, 5.6.25) filled with the love of Christ, a self-giving love. The denouement and the final situation in Galatians, using concentricism and / or chiasm, presents an obedience to the good gospel in the form of a race in love (in a collectivity, of ourselves and others) preceded by a walk (6,1-10) which is possible after the choice to become a new living « self » (standing-self-giving love), obedient (5, 7) to the truth and diverted from circumcision, law, flesh ...

KEYWORDS

New creature, Self-love, Galatians 5 et 6, Synchronic reading, Narration, Predication, Stand, Life, Walk, Race, Interdependence, Culpepper, Concentricism, Chiasm, Leviticus 19,18.

TABLE DES MATIÈRES

SOMMAIRE	i
ABSTRACT	ii
TABLE DES MATIÈRES	iii
LISTE DES TABLEAUX	v
SIGLES, ABRÉVIATIONS ET COURTES DÉFINITIONS	vi
CHAPITRE 1 - INTRODUCTION	1
1.1 État de la question : Lv 19,18 et ses reprises dans le Nouveau Testament (NT)	3
1.2 Orientations précises et hypothèse principale	12
1.3 Autres hypothèses de la présente lecture synchronique	12
1.4 Structure et vision de Galates	13
1.5 Méthodologie	20
1.6 Contexte - court survol expliquant le choix des principaux versets retenus	36
CHAPITRE 2 - LECTURE SYNCHRONIQUE	41
2.1 Galates 6,15, la nouvelle créature	42
2.2 Lecture attentive de 5,1-17 – début de la section D	51
2.2.1 Séquence 1 – 5,1-13a – Concentrisme : la liberté centrée sur « être persuadé » par la vérité; la nouvelle créature vivante	52
2.2.1.1 Scène i) (D1) – 5,1 – La liberté, une maxime ou une généralisation!	53
2.2.1.2 Scène ii) (D1) – 5,2-6 – La circoncision/la loi des « vous » (tombés dans la vieille créature) face à la foi (la nouvelle créature dans l’Esprit et l’amour) des « nous/je »	59
2.2.1.3 Scène iii) - 5,7-10a - (D1) La persuasion – celui qui vous appelle	69
2.2.1.4 Scène iv) (D1) – 5,10b-12 - Retour sur la circoncision - Celui qui vous trouble	75
2.2.1.5 -Scène v) (D1) - 5,13a - Retour sur la liberté -nouvelle créature en vie (foi/amour)	78
2.2.2 Séquence 2 – (D) : 5,13b-25 : dénouement et (E) – 5,26–6,10 : CHIASME -situation finale.	80
2.2.2.1 Scène i) (D2) – 5,13b-15 - Autre dénouement : Amour hors chair	82
2.2.2.2 Scène ii) (D2) – 5,16-17 - Marche (περιπατεῖτε) dans la sphère de l’Esprit (vs chair).	86
2.3 Lecture globale de la fin du chiasme – 5,18–6,10	89
2.3.2.3 Scène iii) (D2) – 5,18-25 - Marchons (στοιχῶμεν) « spirituellement- le comment » conformément à l’Esprit et son fruit : l’amour (vs chair)	90
2.3.2.4 Scène iv) (E) – 5,26–6,10 - SITUATION FINALE : La loi du Christ – les uns les autres, un amour en action concrète, métaphore de la marche qui trouve sa finalité absolue par et pour le bien de tous	92

CHAPITRE 3 - CONCLUSION.....	99
3.1 Sommaire de la lecture, par catégorie narrative.....	99
3.1.1 Section A – Certaines intrigues.	100
3.1.2 Section B – Paul : l’auteur, le prédicateur et le personnage.	105
3.1.3 Section C - Le lecteur, le prédicateur et les Galates.	106
3.1.4 Section D - Les autres personnages et autres éléments.	107
3.2 Retour sur les hypothèses et suggestions	110
3.2.1 La nouvelle créature	110
3.2.2 L’amour et l’amour de soi, et les corrélations avec la nouvelle créature en vie et en marche.	112
3.2.3 Suggestions en vue de recherches éventuelles.	113
BIBLIOGRAPHIE.....	114
ANNEXE 1 - TRADUCTION DÉTAILLÉE DE GA 5,1-17.....	xi
ANNEXE 2 - TRADUCTION SOMMAIRE DE GA 2,19-21.....	xli

LISTE DES TABLEAUX

Tableau I - Aperçu global de certaines divisions en sections de Galates.	17
Tableau II - Modèle Culpepper.....	24
Tableau III - Modèle « Culpepper 2 » de communication.....	27
Tableau IV - Les histoires individuelles et collectives, et leur plan quinaire.	49
Tableau V - Traduction sommaire.	51
Tableau VI - Le concentrisme de la liberté centrée sur la persuasion/foi.....	52
Tableau VII - Vision circulaire du concentrisme, 5,6 et 6,15 au centre d'un tout.....	52
Tableau VIII - Traduction du verset 5,1	53
Tableau IX - Traduction des versets 2 à 6	59
Tableau X - Le lieu métaphorique au sein du concentrisme, en fonction des mouvements/actions ou des immobilisations/inactions.....	61
Tableau XI - Histoires influençant le lecteur.....	65
Tableau XII - La vie et la mort, 2,19-21	66
Tableau XIII - Traduction des versets 7 à 10a.	69
Tableau XIV - Traduction des versets 10b à 12.	75
Tableau XV - Traduction du verset 13a)	78
Tableau XVI - Concentrisme circulaire – nouvelle créature vivante selon la persuasion.	79
Tableau XVII - Plan quinaire du Galate – choisir : se lever (debout) ou tomber (trébucher)!. 80	
Tableau XVIII - Séquence en forme de Chiasme.	80
Tableau XIX - Concentrisme résultant du chiasme entouré de la croix, imbriqué au concentrisme précédent.	81
Tableau XX - Traduction des versets 13b à 15.....	82
Tableau XXI - Traduction des versets 16 et 17.	86
Tableau XXII - Fin du chiasme, une lecture limitée.....	89
Tableau XXIII – Nouvelle créature en marche par un amour en action, la situation finale pour Paul et les frères.....	95
Tableau XXIV - Amour de soi en marche.....	96
Tableau XXV - Les situations finales au sein des plans quinaires.	97
Tableau XXVI - Sommaire en 4 sections du modèle Culpepper 2.....	99
Tableau XXVII - Dénouements et situation finale : les deux concentrismes et les lieux métaphoriques des mouvements dans la liberté.	100
Tableau XXVIII - Galates: Sections (lettre, D à F), Séquences (chiffre, 1 à ...),Scènes (chiffres romains, i à ...).	104
Tableau XXIX - Autres personnages et leurs histoires.....	108

SIGLES, ABRÉVIATIONS ET COURTES DÉFINITIONS

Les deux objectifs principaux inhérents à la présente liste alphabétique sont les suivants:

1. Permettre la lecture de la présente recherche par des lecteurs ayant une connaissance limitée des concepts théoriques utilisés, notamment ceux en analyse narrative, en grammaire grecque et en terminologie plus complexe ou moins connue.
2. Permettre à tout lecteur une compréhension des sigles et abréviations.

AI : Voir la section auteur implicite.

Analepse : voir prolepse.

Aoriste et temps (et aspect) verbal : L'aoriste est un temps de verbe normalement au passé (passé simple ou composé) qui présente une action de façon sommaire sans regard à sa durée ou à sa répétition. En plus de l'aoriste, il y a en grec le présent, l'imparfait, le futur, le parfait (passé avec effet actuel), le plus-que-parfait et le participe (adjectif verbal). Comme en français, il y a aussi, en grec, des modes, comme le subjonctif, l'impératif..., avec certaines différences comme l'ajout de l'optatif et l'absence du conditionnel comme mode distinct.

A.T. : Ancien Testament.

Auteur implicite (AI - voir section méthodologie pour plus de détails) : Le sujet de la stratégie narrato-prédicative, tel que défini par le texte. Ce Paul implicite est distinct de l'auteur réel, qui est une réalité hors texte. Le narrato-prédicateur (souvent le simple terme prédicateur sera utilisé) est la « voix qui guide¹ » le narrato-prédicataire (voire prédicataire - Paul prédicataire).

¹ MARGUERAT, D. (2002). *La Bible se raconte : initiation à l'analyse narrative*. Paris, Genève, Montréal, Éditions du Cerf, p. 18-19

Concentrisme : La forme de transmission des idées où les thèmes et/ou intrigues sont disposés de manière concentrique autour d'un élément central : AB | X | BA.

Chiasme : La forme de transmission des idées où les thèmes et/ou intrigues sont disposés de manière antiparallèle ou « en miroir » : AB | BA.

Déclinaison : En grec, les noms (substantifs), adjectifs, pronoms et participes peuvent être déclinés selon le genre (masculin, féminin ou neutre), le nombre et le cas (nominatif-sujet, vocatif-interpellation, accusatif-COD, génitif-complément de nom et datif-COI ou circonstanciels). On remarque la déclinaison principalement par une variation au niveau de la terminaison du mot.

Diégétique : Qui relève de la narrato-prédication, c'est-à-dire qui fait partie de l'action ou qui est lié aux événements. [Hétéro-diégétique : le narrato-prédicateur n'est pas un personnage; Homo-diégétique : il est présent comme personnage; Extra-diégétique : il est hors récit et Intra-diégétique : normalement c'est un autre personnage qui raconte autre chose.]

DRB : *Bible Darby*.

Épistolaire : Relatif à l'envoi d'un message ou d'une lettre. (Provient du mot grec ἐπιστολή.)

L'analyse épistolaire ou la structure épistolaire grecque fait référence à l'analyse et la comparaison de Galates avec d'autres lettres grecques de cette époque.

ESV : *Bible English Standard Version*.

Gnomique : Une réalité intemporelle.

GNT : *Bible Greek New Testament*.

Intrigue : Comme un fil conducteur, elle unit les événements d'une histoire en une sorte de structure et assure ainsi l'unité de l'action. Une intrigue peut être de résolution (doit-on se circoncire?) ou de révélation (l'Évangile). Il peut y avoir une intrigue qui lie ensemble toute la prédication et aussi des intrigues à l'intérieur des scènes/séquences.

KJV : *Bible King James.*

Lecteur implicite : Le lecteur implicite n'a pas d'existence réelle. Il est le destinataire inscrit dans le texte. Il est construit par les présuppositions et prédispositions du texte (voir la section méthodologie). En Galates, il est potentiellement tous les lecteurs présents dans une des églises de Galatie (1,2) auquel l'auteur implicite s'adresse implicitement ou explicitement. Bien qu'il sera débattu de la présence potentielle de plusieurs types de lecteurs implicites (nomistes, légalistes, libertins...), la formulation au singulier « le lecteur implicite » sera souvent utilisée et regroupera alors tous ces types.

Légaliste : Ce terme polysémique désigne ici celui cherchant une justification par la loi (5,4).

Liminal : État, phase ou condition intermédiaire d'une personne, en transition, en marge, en réflexion entre deux décisions (rites...), par exemple, la loi des juifs ou la foi des chrétiens.

LS : *Bible Louis Second.*

Narrato-prédication : Dans un récit typique, l'auteur implicite utilise un narrateur qui raconte une histoire au narrataire; il fait évoluer les intrigues vers leur résolution. Dans Galates, les histoires des Galates (et autres histoires) sont plutôt présentées sous une forme mixte de narration et de prédication. On peut aussi parler de prédication d'inspiration narrative.

NAS : *Bible New American Standard.*

NBS : *Bible Nouvelle Bible Second.*

NC : Nouvelle créature.

Nomiste : En plus de l'évangile de Christ qui l'a « sauvé » par foi, il cherche à se faire circoncire pour ainsi faire partie de la famille d'Abraham (entre autres choses). Il ne cherche pas nécessairement la justification en appliquant toute la loi.

Péricope : La péricope est une petite section circonscrite dans un texte. En général, lors de la recherche, les termes utilisés seront davantage: scène, séquence et section.

Personnage = P : Un sujet qui réalise ou subit une action. Ce sujet peut avoir plusieurs caractéristiques et être : collectif ou individuel; protagoniste (premier plan), ficelle (secondaire mais dans l'intrigue) ou figurant; plat (simple, stable) ou rond (complexe, changeant); référentiel (sens immobilisé par la culture comme Abraham ou Moïse), représentatif (idéologie) ou embrayeur (repoussoir et ayant peu d'autonomie, comme les troublant/bouleversant en 5,10-12)...

Plan quinaire : L'histoire des Galates (ainsi que certaines autres histoires) suivent souvent une progression en 5 étapes : 1) Situation initiale, 2) Nouement, 3) Action/évaluation, 4) Dénouement et 5) Situation finale. Un exemple d'un plan quinaire possible dans Galates pourrait être celui, en situation initiale, d'un Galate qui courait bien (5,7). Par la suite, un nouement fait surface, il tombe loin de la grâce et cherche la circoncision et la loi (5,4) (que Paul introduit comme « *vous vous détourniez* » en 1,6). Paul suggère une évaluation et propose une correction (3,1; 5,10-12). Le dénouement pourrait être le Galate qui choisirait la NC-vie comme Paul... (2,19-20; 5,5-6). En situation finale, il marche dans et par l'Esprit (5,26-6,10). Un autre exemple possible de plan serait de débiter en situation initiale par les Galates détournés (1,6). Il y a de nombreux autres plans quinaires possibles, pour le Galate et pour les autres histoires (Paul,

Pierre...), tous vraisemblablement en lien avec la nouvelle créature. La présente étude s'attardera, entre autres, à tracer le(s) plan(s) quinaire(s) des Galates.

Prédicataire : Ce terme, qui fut inventé pour la présente recherche, est l'équivalent du narrataire, dans un récit typique. Il s'agit d'une création hypothétique littéraire qui représente celui à qui s'adresse le prédicateur.

Prolepse : Une prolepse est un artifice qui consiste à raconter d'avance un événement ultérieur et une analepse est l'inverse, alors qu'il y a une souvenance après coup d'un événement antérieur au niveau de l'histoire où l'on est.

Prosélyte : Personne convertie à une foi religieuse, le judaïsme.

Scène, séquence, section : Lors de la présente recherche, Galates sera divisé, un peu comme un film, en sections (parties principales de Galates, souvent en lien avec le plan quinaire principal), séquences (unité narrato-prédicative regroupant plusieurs scènes autour d'un sous-plan quinaire ou d'un thème commun) et scènes (la plus petite unité circonscrite possible).

Synchronique : Il s'agit d'une approche qui s'intéresse à l'état final d'un texte. L'opposé serait une approche diachronique qui rechercherait l'analyse de l'évolution de la langue à travers le temps.

Temps de verbe : Voir aoriste.

TOB : Traduction oecuménique de la bible.

Voix : En grec, les verbes peuvent s'écrire selon trois voix, active (le sujet fait l'action), moyenne (forte relation avec le sujet) ou passive (le sujet subit l'action), qui marquent le type de lien entre le verbe et le sujet de l'action.

CHAPITRE 1 - INTRODUCTION

Le concept d'amour de soi semble s'être surtout développé au cours de la (post)modernité avec l'évolution, entre autres, de la psychologie et de la sociologie. Erich Fromm, psychologue et philosophe, soutient que pour vraiment aimer une autre personne, on doit d'abord vraiment s'aimer². Il est intéressant de noter que cette forme d'amour de soi semble trouver racine dans de « vieux » versets bibliques de l'Ancien Testament (Lv 19,18) et du Nouveau Testament (Mt 19,19 et 22,29; Mc 12,31; Lc 10,27; Rm 13,9; Ga 5,14; Jc 2,8) : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. »

Comme on le verra à la prochaine section, aucun consensus ne résulte de l'interprétation de ces versets bibliques. Durant de nombreuses années, dans le milieu chrétien, ces versets semblent avoir été principalement interprétés dans une optique d'altruisme (juste aimer les autres) et, par conséquent, s'aimer soi-même était de l'égoïsme et même de l'hérésie³.

La Bible suggère-t-elle vraiment de s'aimer soi-même ou, à l'inverse, qu'agir ainsi serait un péché? Et si s'aimer soi-même est une bonne chose, comment est-ce défini? Y a-t-il une seule bonne définition d'un amour de soi, selon Dieu?

² FROMM, E. (1956). *The art of loving*. N.Y., Harper and Row.

³ ZWEIG, P. (1980). *The heresy of self-love : a study of subversive individualism*. Princeton, N.J., Princeton University Press. CUSHMAN, R. (1724). *The sin and danger of self-love described*. Boston, Samuel Kneeland. STODDARD, S. (1717). *Three sermons lately preached at Boston. : I. Shewing the vertue of Christs blood to cleanse from sin. II. That natural men are under the government of self-love. III. That the Gospel is the means of conversion. To which a fourth is added, to stir up young men and maidens to praise the name of the Lord*. Boston, B. Green & Daniel Henschman.

Que dit Paul à ce sujet dans cette narrato-prédication envoyée aux Galates⁴? Une lecture synchronique de Galates 5 et 6, inspirée par le modèle de Culpepper, dans un contexte d'une nouvelle créature⁵, sera effectuée pour apporter une lumière spécifique sur l'amour de soi.

La présente lecture tentera de mettre en avant-plan les détails concernant le concept de l'amour de soi dans le contexte d'une nouvelle créature en Galates tout en cherchant à préciser l'endroit précis où l'on peut inscrire ce concept dans le plan global du texte. En d'autres mots, la lecture cherchera à être non seulement attentive aux micro-éléments, mais aussi aux macro-éléments. Donc, elle s'attardera autant aux arbres qu'à la forêt, au sein de la narrato-prédication aux Galates.

Pour ce faire, le mémoire est divisé en huit parties :

- Premièrement, un état de la question qui saisit certaines interprétations de Lévitique 19,18 et de ses reprises, à propos de « aimer son prochain comme soi-même ».
- Deuxièmement, de façon sommaire, l'hypothèse principale de recherche, qui lie la nouvelle créature et l'amour de soi (ainsi que les orientations de base).
- Troisièmement, d'autres hypothèses de recherche concernant la lecture synchronique;
- Quatrièmement, la structure et la vision de Galates retenues sont exposées.
- Cinquièmement, la méthodologie de recherche, avec entre autres, un modèle de communication qui modifie celui de Culpepper et qui constitue le centre de la recherche.

⁴ Une narrato-prédication souvent connue sous le vocable lettre, rapport avec souscription, discours, épître ou autre, selon les exégètes.

⁵ « *Car ce qui importe, ce n'est ni la circoncision ni l'incirconcision, c'est une création nouvelle* » (6,15). Le contexte de la nouvelle créature sera davantage explicité à la section 1.4 intitulée vision de Galates.

- Sixièmement, la justification du choix des principaux versets bibliques pour fin d'analyse. Ces six premières parties sont regroupées dans le chapitre 1 de ce mémoire.
- Septièmement, la lecture synchronique. Cette lecture sera effectuée en deux temps. Le premier temps portera sur la lecture attentive de Ga 5,1-17 et le second portera sur la lecture partielle de 5,18-6,10. Il s'agira du chapitre 2.
- Huitièmement, une conclusion générale en deux sections. Un court sommaire, par catégorie narrative, est présenté dans la première section et un retour sur les hypothèses et des suggestions sont exposés dans la deuxième.

1.1 État de la question : Lv 19,18 et ses reprises dans le Nouveau Testament (NT)

Peut-on parler d'amour de soi lorsqu'on analyse, dans son contexte, l'énoncé; suivant : « ...Tu aimeras ton prochain comme toi-même » (Lv 19,18 NBS)?

Pour tenter de mieux comprendre cet énoncé, et la panoplie d'interprétations émises au cours des siècles à son sujet, une analyse de certains commentaires d'exégètes est présentée en cinq sections distinctes:

- a) Une lecture judaïque du verset Lv 19,18, selon des commentaires de Chandler, Cohen, Shamah et Stranglin.
- b) Une lecture chrétienne de l'amour de soi (inspirée des reprises du verset Lv 19,18 dans le NT), selon des commentaires de Calvin, Canning (sur Augustin), Clark, D'Aquin, Ferreira (sur Kierkegaard), Gignac, Klassen (*Anchor bible*), Matera, Weaver...
- c) La reprise en Galates.
- d) Une possibilité de rapprochement entre l'amour de soi et la nouvelle créature.
- e) Une conclusion.

a) *Lecture judaïque du verset Lv 19,18*

Dans la Bible hébraïque, il y aurait 613 « mitsvot⁶ ». Au centre de ces « mitsvot », il y a le verset suivant : « tu aimeras ton prochain comme toi-même » (Lv 19,18) . Il semble s'agir d'un des rares versets de l'Ancien Testament qui pourrait faire mention de l'amour de soi. Ce verset paraît « caché » au milieu d'une liste de règles se présentant comme des énoncés à propos de la justice. La péricope (19,15-18), qui se termine par le verset ci-haut mentionné, débute justement par « vous ne commettrez pas d'injustice ». Effectivement, Chandler analyse en détail le document de Damas (±150 avant J.-C.), le Testament de Gad (entre ±200 avant J.-C. et 100 après J.-C.) et la Sifra (±150 après J.-C.), et en vient à la conclusion que le passage de l'amour de son prochain comme soi-même fut souvent utilisé par des tribunaux juifs, à différentes époques, pour rendre des jugements légaux⁷.

Cohen suggère, quant à lui, que Lévitique 19 est un corpus progressif de discipline éthique de purification débouchant sur l'amour de son prochain comme soi-même⁸. Étape par étape, verset après verset, de Lévitique 19,1 à 19,18, le Juif est amené à se sanctifier (purifier) afin de bien aimer son prochain comme soi-même.

⁶ *Mitsvot* est un terme désignant les prescriptions ou commandements contenus dans la Torah. Au singulier, il s'écrit *Mitsva*.

⁷ CHANDLER, C. N. (2012). « Love your neighbour as yourself » (Leviticus 19,18b) in early Jewish-Christian exegetical practice and missional formation. « *What does the scripture say?* » Volume 1, *The synoptic gospels*. London, p. 12-56.

⁸ COHEN, J. M. (1996). « Love of neighbor and its antecedent verses. » *Jewish Bible Quarterly*. 24(1), p. 18-21.

Par contre, il y a d'autres auteurs juifs qui s'attardent davantage sur le passage de l'amour des autres et de soi en Lévitique 19,18, en tant que pierre angulaire⁹. Stranglin précise qu'Hillel utilise ce passage comme élément central, mais de façon négative. Hillel inverse le verset (un peu comme dans Tobit¹⁰) et dit : « What is hateful to yourself do not do to anyone else, this is the whole law ». Shamah précise que l'utilisation de Lévitique 19,18 sous une forme négative par Hillel se veut probablement un guide plus facile à cerner et à appliquer¹¹. Pour s'assurer que l'égoïsme naturel ne limite pas l'engagement authentique individuel dans la religion juive, Hillel aurait simplifié la mitsva « parfaite » de Lévitique 19,18. Au lieu de s'efforcer à savoir comment aimer son prochain comme soi-même, il suffit de comprendre qu'il ne faut pas faire aux autres ce qui est détestable pour soi.

Et il y a encore tous ceux qui semblent penser que Lévitique 19,18 n'est qu'une des 248 mistvot positives (à faire), recommandées dans le Talmud, que le peuple élu doit suivre et qui apportent une conséquence positive¹². Gordon-Bennett explique qu'au douzième siècle Rabbi Moses ben Maimon (Maimonides) est celui qui a établi la liste détaillée la plus populaire de ces mitzvot, puisque le Talmud ne fait que mentionner qu'il y en a 248 sans précisément les nommer¹³.

⁹ STANGLIN, K. D. (2005). « The historical connection between the golden rule and the second greatest love command. » *Journal of Religious Ethics*. 33(2), p. 357-371.

¹⁰ Tobit 4,15 « Ce que tu n'aimes pas, ne le fais à personne », voir : ABADIE, P., Ed. (2011). *La Bible : notes intégrales : traduction oecuménique : TOB*. Paris, Cerf.

¹¹ SHAMAH, R. M. (2010) « Parashat Qedoshim Part 3: The basic principle of religion. » *Sephardic Institute* <http://judaicseminar.org/bible/qedoshim3.pdf>, juin 2016. (15 juillet 2016).

¹² PERKINS, C. M. (2011). « My favorite passages from the Talmud. » https://www.templealiyah.com/sites/default/files/uploaded_documents/makkot_23b_text.pdf. janvier 2017. « [...] the 248 positive mitzvot, represent 248 different organs in our bodies. [...] Therefore, practicing each mitzvah helps a specific part of our self to remain strong, physically and spiritually. » INCONNU. (2016). « 248 Positive Mitzvot. » <http://mazorguide.com/Spiritual/Mitzvot/248.htm>. » octobre 2016.

¹³ GORDON-BENNETT, C. (2015). « What are the 613 commandments. Getting to know the positive and the negative. » <https://www.thoughtco.com/what-are-the-613-commandments-2076789>. » novembre 2016.

Gordon-Bennett conclut que : « As most Jews understand it, there are 365 negative commandments [do not] and 248 positive commandments [do]. » Peut-on y lire une certaine forme d'amour de soi puisque, selon cette optique, la conséquence de l'application d'une de ces 248 mitsvot est positive, le bien de soi? Si c'était le cas, le verset d' « aimer son prochain comme soi-même » n'aurait donc pas plus de valeur que les 247 autres!

b) Lecture chrétienne de l'amour de soi inspirée des reprises de Lv 19,18

Dans les évangiles synoptiques (Mt 19,19 ; 22,29 ; Mc 12,21 ; Lc 10,27), Jésus, à l'aide d'une reprise du verset Lv 19,18, met davantage l'accent sur une conception d'ensemble, d'un amour mutuel (« la forêt », d'aimer son prochain comme soi-même) que sur les nombreuses obligations légales détaillées de la bible hébraïque (« les arbres » des mitsvot). En d'autres mots, Lv 19,18 ne serait pas une mistva comme les autres; au contraire, ce verset sur l'amour, combiné à l'amour complet¹⁴ de Dieu, engloberait l'ensemble des autres mitsvot.

Jésus se sert de son explication de Lv 19,18 pour confondre « un spécialiste de la loi » (Mt 22,35). Le chrétien doit-il comprendre des propos de Jésus que l'essentiel de la Bible se retrouve dans les commandements d'amour en deux ou trois niveaux¹⁵ et non pas dans une lecture légaliste des responsabilités et obligations proposée par certains docteurs de la loi de l'époque?

Calvin expose clairement l'interprétation à deux niveaux: « ... the observance of the commandments consists not in love of ourselves, but in the love of God and our neighbor¹⁶ ».

¹⁴ Il y a une différence entre Deutéronome 6,5 qui parle de force et Matthieu 22,37 qui parle de pensée.

¹⁵ La plupart des exégètes semblent voir ces versets comme un double commandement (deux niveaux) : aimer Dieu et ton prochain, excluant l'amour de soi comme un commandement, bien que cette interprétation ne soit pas unanime. Si l'on inclut l'amour de soi, on pourrait ainsi parler de trois niveaux.

¹⁶ CALVIN, J. (1994). *Institutes of the christian religion*, traduit par Henry BEVERIDGE. Michigan, Eerdmans, p. 358 de la première section.

Selon lui, l'homme est tellement enclin à un amour de soi excessif, à cause de sa nature charnelle, qu'il n'a pas besoin de commandement pour s'aimer soi-même. Il doit simplement tenter de faire du bien à son prochain avec autant d'ardeur, d'empressement et de sollicitude qu'il le fait pour lui-même.

Il est à noter que la plupart des écrits d'exégètes sont surtout centrés sur l'amour du prochain plutôt que sur l'amour de soi-même. Dans *The Anchor Bible Dictionary*, sous l'inscription « Love », Klassen décrit l'amour biblique sur une quarantaine de pages et n'accorde que trois minces paragraphes à l'amour de soi¹⁷. Il conclut que l'amour de soi ne semble pas être un commandement. L'existence de l'amour de soi serait possiblement reconnue et, tout au plus, légitimée mais pas commandée. Dans sa courte analyse de l'amour de soi, Klassen ne tient pas compte de plusieurs écrits importants favorisant une certaine ouverture sur l'amour de soi biblique, notamment ceux de Clark, de Thomas d'Aquin, de Kierkegaard et d'Augustin.

Clark déclare: « There is both good and evil in the biblical view of the human self. But because of the biblical emphasis on human sin, the importance of positive self-love is sometimes overlooked¹⁸. » Il termine son analyse en soulignant certaines connotations positives dans l'amour de soi biblique en disant : « self-love has positive connotations when it becomes the equivalent of self-respect and a positive self-concept for these are rooted in humble, sane recognition of human worth ». Il cite Galates 6, 3-6 en guise de preuve.

¹⁷ KLASSEN, W. (1992). « Love », dans D. N. FREEDMAN. *The Anchor Bible dictionary*. New York, Toronto, Doubleday, vol. 4, p. 358-396.

¹⁸ CLARK, D. K. (1985). « Philosophical reflections on self-worth and self-love. » *Journal of Psychology & Theology*. 13(1), p. 3-11.

Une conception d'un bon et d'un mauvais amour de soi est aussi présent chez Kierkegaard. Dans son analyse de Kierkegaard, Ferreira indique que : « Like Aristotle, Kierkegaard recognizes two kind of self-love : proper self-love and selfish self-love¹⁹ ».

De plus, il y a ceux qui subdivisent l'amour de soi en plusieurs catégories. Augustin décrit trois formes d'amour de soi, incluant une forme positive : « the first natural and morally neutral, the second morally wrong and the third morally right²⁰ ».

Thomas d'Aquin est celui qui a le plus souligné l'importance de l'amour de soi: « [l'Apôtre] dit : comme toi-même, et non pas autant que toi-même, parce que l'homme, dans l'ordre de [la] charité, doit s'aimer plus qu'autrui²¹ ».

Par contre, contrairement à ceux ayant démontré une ouverture sur l'amour de soi, il y a ceux qui s'oppose à toute possibilité d'amour de soi biblique: « Anders Nygren sets the thought of Luther on self-love in stark antithesis to that of Augustine²². » Pour Luther, aimer son prochain comme soi-même contiendrait « [...] a direct prohibition of every kind of self-love ».

Il y a bien d'autres interprétations très différentes comme celles qui privilégient l'amour des autres dans notre comportement quotidien, sauf dans certaines situations précises, notamment lorsque notre survie est en jeu.

¹⁹ FERREIRA, M. J. (2001). *Love's grateful striving; a commentary on Kierkegaard's works of love*. New York, Oxford University Press, p. 62.

²⁰ CANNING, R. F. (1993). *The unity of love for God and neighbour in St. Augustine*. Heverlee-Leuven, Augustinian Historical Institute, p. 122.

²¹ D'AQUIN, T. (2008). *Commentaire de l'Épître aux Galates*. Paris, Cerf. Paragraphe 305.

²² CANNING, R. F. (1993). *The unity of love for God and neighbour in St. Augustine*, p. 117.

c) *La reprise en Galates.*

L'amour de soi chrétien se précise encore davantage par les lettres de Paul, notamment en Galates 5,14 où il cite à son tour Lv 19,18 « ... Tu aimeras ton prochain comme toi-même », comme partie intégrante de l'axe central d'une péricope décrivant l'antithèse de la chair et de l'Esprit²³. Matera²⁴ indique que cette péricope serait le point culminant de tout le livre de Galates. Galates 5 et 6 soulèveraient, entre autres, la question de l'amour pour la nouvelle créature située dans l'Esprit.

L'analyse du verset 5,14²⁵ par Longenecker, appuyée sur les propos de Betz²⁶ et Westerholm²⁷, ne fait pas mention d'amour de soi et décrit un amour général « éthique » qui accomplit la loi de Moïse. Dans son analyse de Galates 5, Gignac perçoit aussi un lien entre l'amour et l'éthique où l'amour devient une finalité dans la liberté reçue par le lecteur, qui « devient un sujet éthique, appelé à recevoir sa liberté [...] en vue de l'amour ...²⁸ ». Mais Gignac ne fait pas mention de l'amour de soi.

Expliquer cet amour général comme élément motivant une éthique chrétienne est un cliché et une conclusion populaire chez plusieurs exégètes qui ne prend pas en considération le « comme

²³ Au cours de la lecture synchrone, il sera expliqué que le chapitre 5 et 6 est présenté sous une forme de concentrisme et/ou de chiasme, incluant la péricope qui inclut le verset 5,14.

²⁴ MATERA, F. J. (1988). « The culmination of Paul's argument to the Galatians : Gal.5.1-6.17. » *Journal for the study of the New Testament* 32, p. 79-91.

²⁵ Toutes références n'indiquant que des chiffres (5,14 ou autre) proviennent de la narrato-prédication aux Galates.

²⁶ BETZ, H. D. (1979). *Galatians : a commentary on Paul's letter to the churches in Galatia*. Philadelphia, Fortress Press, p. 275.

²⁷ WESTERHOLM, S. (1986). « On fulfilling the whole law (Gal 5:14). » *Svensk Exegetisk Arsbok* 51-52, p. 229-237.

²⁸ GIGNAC, A. (2011). « La liberté de Ga 5 comme clé de l'éthique paulinienne? » dans A. GAGNÉ, A. GIGNAC et S. PAQUETTE, dir. *Le Vivant qui fait vivre : esprit, éthique et résurrection dans le Nouveau Testament : mélanges offerts à la professeure Odette Mainville*. Montréal, Médiaspaul, p. 92.

soi-même », sauf pour de rares auteurs comme Weaver. Weaver précise effectivement dans son livre intitulé *Self-love and christian ethics* qu'il y a un « right self-love [...] that is embodied in the persons concrete acts and relations (voir éthique)²⁹ ».

d) Rapprochement potentiel entre l'amour de soi et la nouvelle créature.

Il est intéressant de noter que, dans son analyse du verset 5,14, Longenecker fait un lien entre l'amour et une créature nouvelle : « love [...] that expresses a new existence in Christ (2,20)³⁰ », mais il ne développe pas ce lien davantage. Longenecker affirme, de façon succincte, que l'accent du verset 5,14 est l'amour, mais la vaste majorité de cette section de plusieurs pages de son commentaire porte plutôt sur la loi, le commandement et/ou la règle.

Dans son analyse de Galates, Barclay parle aussi d'une nouvelle créature, d'une nouvelle identité, un nouveau « soi » et il fait un lien entre cette nouvelle créature et l'amour. Plus précisément, cette nouvelle créature prendrait effet ou force par le « self-giving love » provenant de Christ, suite à la foi³¹. Malheureusement, ce « self-giving love » n'est pas explicité de façon précise par Barclay. Est-ce une forme d'amour de soi?

Afin de mieux cerner la notion d'amour de soi en Galates et de discerner sa corrélation avec le concept de nouvelle créature, une lecture synchronique de cette narrato-prédication envoyée aux Galates sera donc proposée dans la présente recherche.

²⁹ WEAVER, D. F. (2002). *Self love and Christian ethics*. Cambridge, Cambridge University Press, 4^e de couverture.

³⁰ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*. Dallas, Word Books, p. 243.

³¹ BARCLAY, J. M. G. (2002). « Paul's story: Theology as testimony », dans B.W. Longenecker, dir., *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*. Louisville, Ky., Westminster John Knox Press, p. 142-144.

e) Conclusion

Il n'y a pas donc pas de consensus sur l'interprétation du verset « aimer son prochain comme soi-même », à savoir si on peut en faire ressortir une forme d'amour de soi ou pas.

Les interprétations judaïques de ce verset sont nombreuses : une loi servant leurs tribunaux, un aboutissement d'un processus de discipline éthique, une mitsva à suivre pour le bénéfice personnel ou même la pierre angulaire de la bible qu'il faudrait lire de façon négative, c'est-à-dire ne pas faire aux autres ce qui est détestable pour soi-même.

Une lecture chrétienne de l'amour de soi inspiré de ce verset ne fait pas l'unanimité également. S'il y a D'Aquin qui interprète ce verset comme un amour de soi plus important que l'amour des autres, il y a, à l'autre extrémité du continuum d'interprétation, Luther qui perçoit une interdiction formelle de toute forme d'amour de soi. Entre ces deux extrémités, il y a ceux qui y perçoivent plusieurs types d'amour de soi, positif, négatif et/ou neutre. Il y a également Klassen qui parle d'un amour de soi possible ou légitimé mais pas commandé.

Et il y a les nombreux exégètes chrétiens qui mettent plutôt l'accent sur l'éthique d'« aimer son prochain » sans prendre en considération « comme soi-même ».

Enfin, Longenecker et Barclay propose vaguement un rapprochement entre l'amour et la nouvelle créature en Galates.

Une lecture synchronique d'inspiration narrative de certaines sections de Galates sera effectuée avec l'objectif de mieux comprendre les concepts de nouvelle créature et d'amour de soi et de déterminer s'il y a des corrélations sous-jacentes entre ces deux concepts.

1.2 Orientations précises et hypothèse principale

L'hypothèse principale de la recherche est que la « *créature nouvelle* », que Paul mentionne en Galates, est la pierre angulaire de l'amour de soi ou, à l'inverse, que la créature nouvelle est la résultante d'un bon amour de soi.

Le lecteur implicite décrit dans le texte se laissera donc porter par le texte afin de saisir les liens entre l'amour de soi et la nouvelle créature. L'amour de soi serait-il simplement l'action de pleinement choisir de devenir une nouvelle créature en marchant par l'Esprit? Et, par conséquent, choisir la chair ou la loi serait-il une forme de masochisme ou d'égoïsme malsain, puisque ce ne serait pas notre bien réel à court, moyen ou long terme qui serait alors atteint? Ou est-ce bien plus compliqué?

La recherche s'attardera également sur l'auteur implicite, que l'on peut percevoir par la lettre, et sur ce qu'il tente de dire au lecteur implicite à propos de ces sujets.

1.3 Autres hypothèses de la présente lecture synchronique

1. Un modèle de communication, inspiré de celui de Culpepper, permet une lecture synchronique pertinente de Galates, bien que quelques notions discursives s'ajoutent aux notions narratives sous-jacentes au modèle de Culpepper.
2. Dans ce modèle modifié, il est présumé possible de remplacer les notions de « narrateur » et « narrataire » par « narrato-prédicateur » et « narrato-prédicataire³² ».

³² Dans le contexte de la narrato-prédication, le terme « prédicataire », qui n'existe pas dans les dictionnaires, est utilisé en écho au « prédicateur » de la même manière que le « narrataire » se situe en regard du « narrateur », dans un simple récit.

3. L'ensemble de Galates forme un tout fermé et cohérent³³. En d'autres termes, ce qui est dit au début de la prédication a un impact sur la fin (et vice-versa), et aucun élément hors texte n'est nécessaire pour comprendre la narrato-prédication sauf les intertextualités explicites et implicites. Il y a donc un plan « narrato-prédication » structuré, exprimé par l'auteur implicite qui est destiné à un lecteur implicite.
4. Une lecture synchronique qui débute par la conclusion axée sur la nouvelle créature apporte une nouvelle perspective ou vision sur notre questionnement.

1.4 Structure et vision de Galates

L'interprétation de Galates, et de ses polysémies inhérentes, furent souvent orientées autour de formes structurelles diverses et de nombreux fils directeurs. Après l'examen de certaines structures et fils directeurs proposés dans la recherche, un sommaire des éléments pertinents à la présente étude (et certaines de ses limites) sera présenté.

a) Formes structurelles

Pour faire ressortir du texte de Galates une interprétation quelconque, certains écrivains se sont tournés vers des concepts structurels rhétoriques³⁴, alors que d'autre ont priorisé des concepts épistolaires. Et il y a aussi ceux qui y voit une structure de prédication de l'évangile³⁵,

³³ Bien que plusieurs analyses diachroniques, dont celle de Longenecker, soutiennent que Paul ne se met à écrire de sa plume qu'à compter du verset 6,11 (où il fait une souscription ou postscription) et qu'avant ce verset c'est un autre qui écrivait, possiblement un secrétaire. Bahr soutient plutôt que cette postscription débute au verset 5,1 BAH, G. J. (1968). « Subscriptions in the Pauline letters. » *Journal of Biblical Literature*. 87(1), p. 27-41. Selon Bahr, cette souscription devient alors un sceau où Paul fait sien le contenu précédent.

³⁴ BLOCHER, H. D. et al. Eds. (2002). *La Nouvelle Bible Segond : édition d'étude*. Paris, Alliance biblique universelle, p. 1536-47.

³⁵ ROUX, H. (1973). *L'évangile de la liberté; Commentaire de l'épître de Paul aux Galates*. Genève, Éditions Labor et fides.

d'enseignement d'une théologie sotériologique, de défense des droits des gentils³⁶... Tel que le souligne Longenecker, Galates ne suit pas une structure unique et précise :

« It is, in fact, this combination of Hellenistic epistolary structures, Greco-Roman rhetorical forms, Jewish exegetical procedures, and Christian soteriological confessions – together with Paul's own revelational experiences and pastoral concepts – that makes up [...] Galatians³⁷. »

Bien que toutes ces structures aient apporté, de façon individuelle et collective, une lumière additionnelle sur Galates, Longenecker retient principalement les structures épistolaires et rhétoriques comme structures principales de l'exégèse moderne. La structure principale de son commentaire s'oriente d'ailleurs dans une optique épistolaire en quatre phases :

- Salutation – 1,1-5
- Blâme – 1,6-4,11
- Requête – 4,12-6,10
- Souscription – 6,11-18

Un autre exemple de subdivisions de Galates, selon une structure en cinq étapes des droits des gentils de Matera, serait :

- Salutation et surprise – 1,1-10
- La vérité de l'évangile – 1,11-2,21
- Enfant de la promesse – 3,1-5,12
- Vivre par l'Esprit – 5,13-6,10
- Conclusion – 6,11-18

³⁶ MATERA, F. J. (1992). *Galatians*. Collegeville, Minn., Liturgical Press, p. 29 : « But for Paul it was first and foremost a defense of the rights of gentiles to enter the Church [...] »

³⁷ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*., p. cxix.

La structure retenue pour la présente analyse, explicitée à la section méthodologie, est plutôt nouvelle. Elle se base sur une perception structurelle d'une prédication d'inspiration narrative (narrato-prédication) où Paul utilise plusieurs éléments d'histoires diverses pour influencer les Galates, et leur(s) histoire(s), et il les amène ainsi au seul bon évangile (1,6-7).

Cette utilisation d'histoires, typique dans plusieurs communications judaïques³⁸, sera donc déterminante dans la conception de la structure sous-jacentes de Galates au sein de la présente recherche. Bien que ce soit principalement l'histoire des Galates qui sera mise à l'avant-scène, plusieurs autres histoires seront partiellement analysées, notamment celle de Jésus et de Paul.

La division proposée de Galates, sous un regard narratif, serait composée des sections suivantes :

- A. 1,1–2,17 : La situation initiale de l'histoire des Galates, détournés de l'évangile, et des portions d'autres histoires post Jésus (inclusif) de Paul, Pierre, Tite, les colonnes, les juifs, les non-juifs...
- B. 2,18-21 : Le dénouement de l'histoire de Jésus, par sa foi et son amour jusqu'à la croix, où Il devient le prototype de la nouvelle créature et le dénouement de l'histoire de Paul qui devient un modèle de nouvelle créature vivante.
- C. 3,1–4,31 : Le nouement (Paul dans l'embarras face aux Galates dans la chair et/ou loi) et le début d'évaluation de l'histoire des Galates. Il y a aussi la situation finale de l'histoire de Paul qui tente de rétablir les Galates par amour. De plus il y a les histoires

³⁸ BERLIN, A. (2001). « The book of Esther and ancient storytelling. » *Journal of Biblical Literature* 120(1), p. 3-14.

pré-Jésus (inclusif) d'Abraham, des esclaves de dieux, de la loi (sans nommer Moïse), d'Hagar, Isaac...

- D. 5,1-24 : Situation finale de Paul. Évaluations et dénouements (nouvelle créature en vie et en marche) pour les Galates.
- E. 5,25-6,10 : Situations finales pour les Galates (et Paul) : Exemples pratiques de la manière d'aimer son prochain comme soi-même, en faisant le bien.
- F. 6,11-18 : La nouvelle créature. Le fil conducteur de Galates qui sera expliqué à la prochaine section.

La prédication de Paul expliciterait donc, selon la structure narrative, plusieurs histoires, principalement la sienne et celle de Jésus, pour ainsi influencer l'histoire (ou les histoires) des Galates et ainsi tenter de les rétablir dans leur(s) course(s). Les sections B, D et E feront l'objet d'une certaine analyse lors de la présente recherche. Compte tenu de la portée limitée d'un mémoire, les versets 5,1-17 feront l'objet d'une lecture synchronique plus approfondie qui inclura une traduction du texte. Les autres versets des sections B, D et E seront aussi analysés, mais seulement de façon partielle.

Les sections narratives analysées aux sections D et E seront divisées, pour fin d'analyse, en séquences (1, 2...) et en scènes (i, ii...).

Par exemple, la section D sera divisée en deux séquences, la séquence 1 : 5,1-13a et la séquence 2 : 5,13a-24. Les séquences seront par la suite scindées en scènes. La séquence 1 sera ainsi divisée en 5 scènes : i) 5,1, ii) 5,2-6, iii) 5,7-10a, iv) 5,10b-12 et v) 5,13a.

Pour permettre une compréhension globale des divisions, voici un tableau comparé de Longenecker, Matera, NBS et Joron:

Tableau I - Aperçu global de certaines divisions en sections de Galates.

Comparatifs de certaines structures								
Longenecker		Matera		NBS		Joron		
Épistolaire		Des gentils		Rhétorique		Narrative (Sections A à F)		
1,1-5	Salutation	1,1-10	Salutation et surprise	1,1-5 (portion épistolaire)		1,1-2,17	Sit. Initiale des Galates et autres histoires post-Jésus	A
1,6-4,11	Blâme			1,6-11	Exorde			
		1,11-2,21	La vérité de l'évangile	1,12-2,14	Narration			
				2,15-21	Proposition	2,18-21	Dénouements Paul/Jésus	B
		3,1-5,12	Enfant de la promesse	3,1-4,31	Argumenta.	3,1-4,31	Nœuds/Éval. Galates et Pré-Jésus	C
4,12-6,10	Requête			5,1-6,10	Exhortation	5,1-24	Évaluations/dénouements Galates	D
		5,13-6,10	Vivre par l'Esprit			5,25-6,10	Situations finales	E
6,11-18	Sous-cription	6,11-18	Conclusion	6,11-18	Péroration	6,11-18	Créature nouvelle	F

On remarque donc que, selon la structure épistolaire, rhétorique, de la défense des gentils ou narrative, les subdivisions sont évidemment très différentes et il en ressort des interprétations souvent variées. Les divisions de l'approche suggérée ressemblent davantage à celle de la NBS, mais elle fait ressortir les subdivisions des plans quinaires, s'il y a lieu, des histoires au lieu de mettre en évidence les étapes d'une rhétorique du discours.

b) Fils directeurs ou les visions principales

Bien que l'ensemble des exégètes semblent d'accord que Galates répond à une certaine crise, ils ont par contre des visions différentes de la lettre et de ses fils directeurs³⁹. Si, dans l'analyse

³⁹ MATERA, F. J. (1992). *Galatians*. Collegeville, Minn., Liturgical Press, p. 1. : « [...] all agree that the apostle wrote to Galatians in response to a severe crisis. » « [...] commentators disagree »

de Galates, Matera opte pour un fil directeur centré sur la défense des droits des gentils et Roux choisit plutôt une perspective de prédication de la liberté⁴⁰, il y a de nombreux autres exégètes ayant des visions différentes. Il y a bien sûr la vision traditionnelle de Luther, de la foi seulement, et celle faisant ressortir les aspects éthiques et moraux⁴¹. Il y a également ceux qui font interagir plusieurs fils directeurs comme Gignac qui combine la liberté et l'éthique⁴² et Longenecker qui semble réunir la croix, les judaïsant et le style de vie approprié des chrétiens⁴³.

Il y a bien d'autres manières de voir, notamment celle axée sur l'eschatologie⁴⁴ et celle favorisant la création. Parmi les visions axées sur la création, il y a la vision apocalyptique de Martyn où il décrit un mouvement de création décidé par Dieu, lors de l'apocalypse de Jésus – sa mort en croix – alors qu'un nouveau cosmos, centré sur les antinomies Esprit/Chair et Mort de Christ/Loi, remplace le vieux cosmos centré sur les antinomies Loi/non Loi, Juifs/gentil...⁴⁵

Hays présente également une approche portant sur la nouvelle création. Celle-ci est par contre différente. Cette nouvelle création serait au centre de l'histoire de Jésus et de sa foi⁴⁶. Si pour Martyn la nouvelle création est essentiellement apocalyptique et orchestrée par Dieu, Hays la

⁴⁰ ROUX, H. (1973). *L'évangile de la liberté*, p. 34. Un fil directeur de liberté qui inclut, entre autres, celle de Paul et des païens « [...] Paul revendique son indépendance, car il y a de la vérité même de l'Évangile qu'il prêche aux païens ».

⁴¹ HARTOG, P. (2011). « The integrative role of the Spirit in the ethics of Galatians. » *Detroit Baptist Seminary Journal* 16, p. 19-39. HONG, I. G. (1992). « The law and Christian ethics in Galatians 5-6. » *Neotestamentica* 26(1), p. 113-130.

⁴² GIGNAC, A. (2011). « La liberté de Ga 5. »

⁴³ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 301.

⁴⁴ KWON, Y.-G. (2004). *Eschatology in Galatians : rethinking Paul's response to the crisis in Galatia*. Tübingen, Mohr Siebeck.

⁴⁵ MARTYN, J. L. (1997). *Galatians : a new translation with introduction and commentary*. New York, Toronto, Doubleday, p. 97-105 et 570-574.

⁴⁶ HAYS, R. B. (1983). *The faith of Jesus Christ : an investigation of the narrative substructure of Galatians 3:1-4:11*. Chico, CA, Scholars Press, p. 232-233

perçoit comme une conséquence de la foi du Christ, qui transmet ainsi, par la suite, l'Esprit à tous ses gens.

La vision proposée ici découle indirectement de ces visions axées sur la nouvelle création. S'il est vrai qu'il y a une description de « nouvelle création » en Galates, la narrato-prédication de Paul vise principalement à influencer la « nouvelle créature » que devrait être le Galate afin que ce dernier devienne comme Paul, Tite..., une « nouvelle créature » vivante et en marche. Pour cette raison, entre autres, la vision retenue est celle de la nouvelle créature. Une analyse plus détaillée de la vision « nouvelle créature » au lieu de « nouvelle création » (καινή κτίσις - Ga 6,15) sera fournie ultérieurement.

c) Sommaire de la structure et la vision de la présente étude (et certaines limites)

La présente étude se limitera donc à une lecture synchronique détaillée des versets 5,1-17 et une lecture partielle de 2,19-21; 5,18-6,10 et 6,15 en portant une attention particulière aux éléments narratifs de plusieurs histoires, notamment celles des Galates, de Paul et de Jésus. La méthodologie utilisée inspirée de Culpepper sera expliquée à la section suivante. Cette lecture synchronique, qui tentera de comprendre le « comme soi-même » de l'amour de soi », est teintée par le fil conducteur de la « nouvelle créature » qui se retrouve en conclusion, au verset 6,15.

Il est évident qu'une thèse de doctorat devrait comporter une analyse beaucoup plus détaillée des versets 5,18 – 6,10 (incluant une traduction provenant du grec, une délimitation des scènes...), des autres versets non analysés, des autres histoires (Israel, Abraham, Pierre...), des

autres fils directeurs non mentionnés, des conclusions des approches structurelles..., mais des choix s'imposaient pour respecter les normes limitatives d'un mémoire.

1.5 Méthodologie

La recherche tentera, entre autres, de discerner ce que l'auteur implicite à l'intérieur du texte de Galates 5 et 6 dit au lecteur implicite sur l'amour de soi dans le contexte de la nouvelle créature/création, et, également, de comprendre comment ce dernier reçoit le tout.

L'objectif n'est donc pas de connaître l'auteur, soit Paul, dans toute sa réalité et sa théologie globale, ou de tenter d'entrer dans la tête du récepteur réel, le Galate d'il y a 2000 ans. Ce choix subjectif est principalement basé sur l'opinion que s'il est difficile d'entrer dans la tête de nos êtres chers qui vivent dans le monde contemporain, alors comment peut-on réussir cet exploit pour les Galates et Paul situés dans une époque si lointaine?

De plus, la recherche ne tentera pas de saisir ou d'évaluer ce que l'œuvre littéraire copie, de façon mimétique, de la vie humaine, un peu comme le ferait une approche historico-critique⁴⁷.

Pour ce faire, une méthode de critique littéraire combinant le type objectif, où Galates est autosuffisante comme texte, et le type pragmatique, où l'effet sur le lecteur est pris en considération, est donc recherchée. La méthode doit alors prendre en considération qu'on « a affaire au texte révélateur⁴⁸ » pour le lecteur.

⁴⁷ Abrams suggère quatre types de critique littéraire : expressif (auteur), objectif (texte), pragmatique (lecteur) et mimétique (monde extérieur). ABRAMS, M. H. (1958). *The mirror and the lamp : romantic theory and the critical tradition*. New York, Norton, p. 8-29

⁴⁸ SCHNEIDERS, S. M. (1995). *Le texte de la rencontre : l'interprétation du Nouveau Testament comme écriture sainte*. Paris, Cerf, p. 111.

À cause de ces choix méthodologiques, les analyses diachroniques communément admises de type épistolaire⁴⁹, rhétorique⁵⁰ ou autres, très portées sur le Paul réel et très peu axées sur l'effet sur le lecteur, ne peuvent donc pas être retenues comme guide d'analyse.

Le choix méthodologique retenu, la lecture synchronique d'inspiration narrative, sera donc « une lecture du texte à plat, tel qu'il est devant nous, sans référence à l'histoire de sa production, aux circonstances historiques et communautaires qui l'ont vu naître. Nous ne savons pas ce qu'il a voulu dire, mais nous sommes capables de lire ce que le texte nous livre encore aujourd'hui⁵¹ »

Une méthode connue de lecture synchronique qui répondrait bien aux critères retenus, ci-haut mentionnés, serait l'analyse narrative. Il faut par contre se demander si ce type d'analyse convient à Galates.

Selon plusieurs exégètes, il ne fait pas de doute qu'il y ait un aspect narratif dans Galates. Selon Hays: « The suggestion that Paul's thought is rooted in a narrative order is not unprecedented [...] ». Il s'appuie sur A. Schweitzer, O. Culmann and C.H. Dodd, qu'il présente comme des précurseurs ayant pris en considération des « narrative substructures »⁵². Hays analyse aussi les travaux de A. Wilder, S. Crites, J.A. Sanders et W. Beardslee portant sur des « éléments narratifs » dans les écrits de Paul et il propose, par la suite, sa propre analyse des sous-structures narratives de Galates 3,1 – 4,11 en utilisant « a model based upon A. J. Greimas theoretical

⁴⁹ PORTER, S. E. et S. A. ADAMS, dir. (2010). *Paul and the ancient letter form*. Leiden, Boston, Brill.

⁵⁰ BETZ, H. D. (1979). *Galatians : a commentary on Paul's letter to the churches in Galatia*. Philadelphia, Fortress Press. NANOS, M. D, dir. (2002). *The Galatians debate : contemporary issues in rhetorical and historical interpretation*. Peabody, Mass., Hendrickson Publishers. KERN, P. H. (1998). *Rhetoric and Galatians : assessing an approach to Paul's epistle*. Cambridge, U.K. New York, Cambridge University Press.

⁵¹ GIGNAC, A. (2014). *Lecture d'un texte paulinien : approche synchronique. Identité et agir chrétiens en Galates*. IPT Montpellier, non publié.

⁵² HAYS, R. B. (1983). *The faith of Jesus Christ*, p. 9.

research on narrative structures⁵³ ». Selon Hays, le fil de l'intrigue de ces chapitres est la foi de Jésus.

Des travaux plus récents d'une douzaine d'exégètes, effectués en 2002, portant sur les dynamiques narratives de Paul, appliquées à Romains et à Galates, permettent, entre autres, d'y discerner la présence de plusieurs histoires : Dieu et la création, le rôle des gentils dans l'Israël, Jésus, Paul et ses prédécesseurs ou héritiers⁵⁴. Par contre, il n'y a pas de consensus sur le rôle et les interrelations de ces histoires⁵⁵, et sur la pertinence de s'attarder trop longuement aux dynamiques narratives. S'il y a ceux, plutôt nombreux, qui défendent l'importance de la narration chez Paul comme Hooker (« The importance of narrative for the great majority of our biblical writers [incluant Paul] seems to me to be self-evident⁵⁶ »), il y a par contre ceux qui mettent en doute la pertinence de parler de narration chez Paul, comme Watson (« [...] Paul is simply not a story teller⁵⁷ »).

Dans les travaux de ces douze auteurs, il existe très peu d'analyse se limitant exclusivement à un seul livre biblique. Effectivement, la plupart de ces analyses comparent et incluent les autres écrits de Paul (surtout Romains), et recherchent souvent la théologie narrative sous-jacente de

⁵³ *Ibid*, p. 92.

⁵⁴ LONGENECKER, B. W, dir. (2002). *Narrative dynamics in Paul*, p. 13. Cette identification de cinq histoires est inspirée par CUPITT, D. (1991). *What is a story?* London, SCM Press, et par DUNN, J. D. G. (1998). *The theology of Paul the Apostle*. Grand Rapids, Mich., W.B. Eerdmans Pub.

⁵⁵ DUNN, J. D. G. (2002). « The narrative approach to Paul; whose story? », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul*, p. 217-230

⁵⁶ HOOKER, M. D. (2002). « Heirs of Abraham: The gentiles role in Israel's story. A response to B. W. Longenecker », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul*, p. 85.

⁵⁷ WATSON, F. (2002). « Is there a story in these texts? », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul*, p. 232.

Paul⁵⁸. On y ressent donc un déplacement constant de l'analyse « du texte » vers le « derrière du texte », le Paul réel.

Adams précise que les éléments narratifs se retrouvent devant, dedans et derrière le texte mais que « The primary location of narrative elements, I would maintain, is the text itself⁵⁹ ». Dans la même ligne, Gignac perçoit l'analyse narratologique basée sur « la mise en récit inscrite effectivement dans le texte⁶⁰ » comme une avenue intéressante de recherche en Galates.

La présente analyse tentera de se limiter au texte et, par conséquent, le derrière du texte, le Paul réel, et le devant le texte, le moi contemporain et le Galate réel, sont mis de côté.

En 2006, Gignac⁶¹ a utilisé une approche narratologique, principalement appliquée aux chapitres 1 et 2 de Galates, et a fait ressortir des liens entre quatre histoires : le Christ mort pour nous, la réception de l'Évangile par les Galates, la réception de l'Évangile par Paul et la réception de la Foi par nous.

Dans cet esprit d'ouverture démontré par certains à propos d'une approche narrative de Galates, qu'arriverait-il si on tentait d'appliquer à Galates, surtout aux chapitres 5 et 6, une analyse narrative, comme celle de Culpepper? Ce serait certainement une approche nouvelle. Effectivement, il ne semble pas y avoir eu de recherche ayant tenté cette approche. De plus,

⁵⁸ Ce qui est normal car les 3 questions de départ soumises à tous les auteurs de ce livre comportent la recherche d'histoire(s) commune(s), ou pas, en Galates et Romains et d'une approche narrative paulinienne.

⁵⁹ ADAMS, E. (2002). « Paul's story of God and creation; The story of how God fulfils his purposes in creation », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative Dynamics*, p. 41.

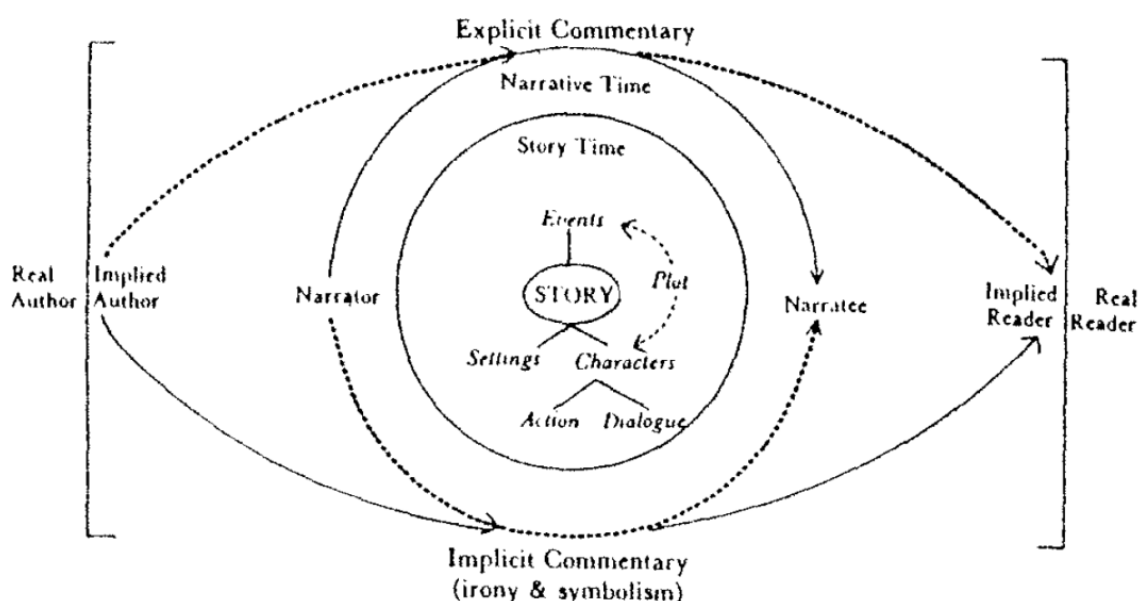
⁶⁰ GIGNAC, A. (2006). « Une approche narratologique de Galates: état de la question et hypothèse générale de travail. » *Science et Esprit*. 58(1), p. 5-22, p. 10.

⁶¹ *Ibid.*

ceux qui ont analysé certains des éléments narratifs de Galates ont très peu pris en considération ces chapitres et se sont attardés principalement aux chapitres 1 à 4.

La présente recherche sera donc expérimentale, puisque la méthodologie retenue sera considérablement inspirée par le modèle suivant de communication d'une narration, élaboré par Culpepper⁶²:

Tableau II - Modèle Culpepper.



En plus de l'avantage de fournir une vue d'ensemble d'une méthodologie d'analyse, ce modèle fait également ressortir plusieurs éléments-clefs pertinents aux histoires (et leurs éléments narratifs) présentes en Galates, notamment la présence d'intrigues de résolution (circoncision ou pas, liberté ou esclavage, loi ou pas, ...), d'intrigues de révélation (la seule bonne nouvelle, la nouvelle créature, ...), de personnages cités/cachés (Paul, Galates, Abraham, « Moïse »...),

⁶² CULPEPPER, R. A. (1983). *Anatomy of the fourth gospel : a study in literary design*. Philadelphia, Fortress Press, p. 6. Culpepper a établi ce modèle en s'inspirant des travaux de CHATMAN, S. B. (1978). *Story and discourse : narrative structure in fiction and film*. Ithaca, N.Y. , Cornell University Press., p. 267, et ceux de Roman Jakobson.

de dialogue sous-entendu (avec les colonnes, Pierre, les faux-frères...) , d'un impact sur le lecteur (implicite)...

Par contre, ce modèle sera légèrement ajusté puisque Galates n'est pas uniquement une narration explicite à l'intérieur d'un roman ou d'une histoire clairement circonscrite. Pour adapter ce modèle à la lecture synchronique proposée de Galates, le guide de lecture de Paul pour étudiants (non publié) de Gignac fut utilisé. Ce guide a permis l'ajout de concepts, notamment au plan du jeu des pronoms, intégré à l'analyse des personnages. Lors de l'analyse des personnages, scène après scène, une attention particulière sera donc parfois portée aux pronoms afin de mieux comprendre la narrato-prédication.

En plus de la simple traduction des termes appropriés de Culpepper et d'ajustements tels que ci-haut mentionnés, une modification des signifiants « narrator » et « narratee » fut effectuée. En Galates le porteur des mots (la voix) n'est pas uniquement un narrateur⁶³. Il pourrait être suggéré que l'auteur implicite a aussi choisi comme porteur de mots un Paul prédicateur agissant parfois avec son chapeau de frère, d'apôtre, de mère spirituelle⁶⁴, de révélateur, d'ex-juif... pour influencer l'histoire des Galates. Les signifiants retenus, en remplacement de narrateur et narrataire, sont « narrato-prédicateur » et « narrato-prédicataire ». Le narrato-prédicateur utilise donc des éléments narratifs de plusieurs histoires (Abraham, Paul, Jésus, Galates...) lors de sa prédication pour tenter d'influencer les choix des Galates.

Un des versets influençant ce choix et mettant l'accent sur la prédication est le suivant : « Voici seulement ce que je veux apprendre de vous : Est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu

⁶³ Sauf possiblement lorsque Paul s'exprime au « je »!

⁶⁴ Paul parle de ses douleurs d'accouchement en Gal 4,19.

l'Esprit, ou par la prédication de la foi? (Ga 3,2⁶⁵) ». Percevoir Galates comme une prédication n'est pas un concept nouveau au sein des exégètes. Déjà en 1965, Goffinet en avait fait le titre de son article : « La prédication de l'Évangile et de la croix dans l'Épître au Galates⁶⁶ ».

Le choix d'inclure le prédicateur comme porteur de sens (en plus du côté narration) dans le modèle de communication amendé est aussi basé sur les versets suivants :

- Longenecker traduit ainsi du grec le verset 1,11 : « I want you to know, brothers, that the gospel I *preached* [...]»⁶⁷, et il en fait l'énoncé de sa thèse de tout Galates.
- Par ses autres traductions de versets de la Bible, il réaffirme la notion de prédication : « [...] to reveal His Son in me so that I might *preach* him ...» (1,16), « [...] the gospel that I *preach* [...] » (2,2) et « [...] if I am still *preaching* circumcision [...] » (5,11) .
- Il y a également d'autres versets (NBS) qui insinuent ou parlent de prédication, notamment :
 1. « [...] ou parce que vous avez écouté le message de la foi? » (3,5).
 2. « [...] bonne nouvelle [...] annoncée [...] » (1,8)
 3. « [...] bonne nouvelle [...] reçue [...] » (1,9)
 4. « [...] persuader des humains [...] » (1,10)
 5. « [...] annonce maintenant comme une bonne nouvelle [...] » (1,23)

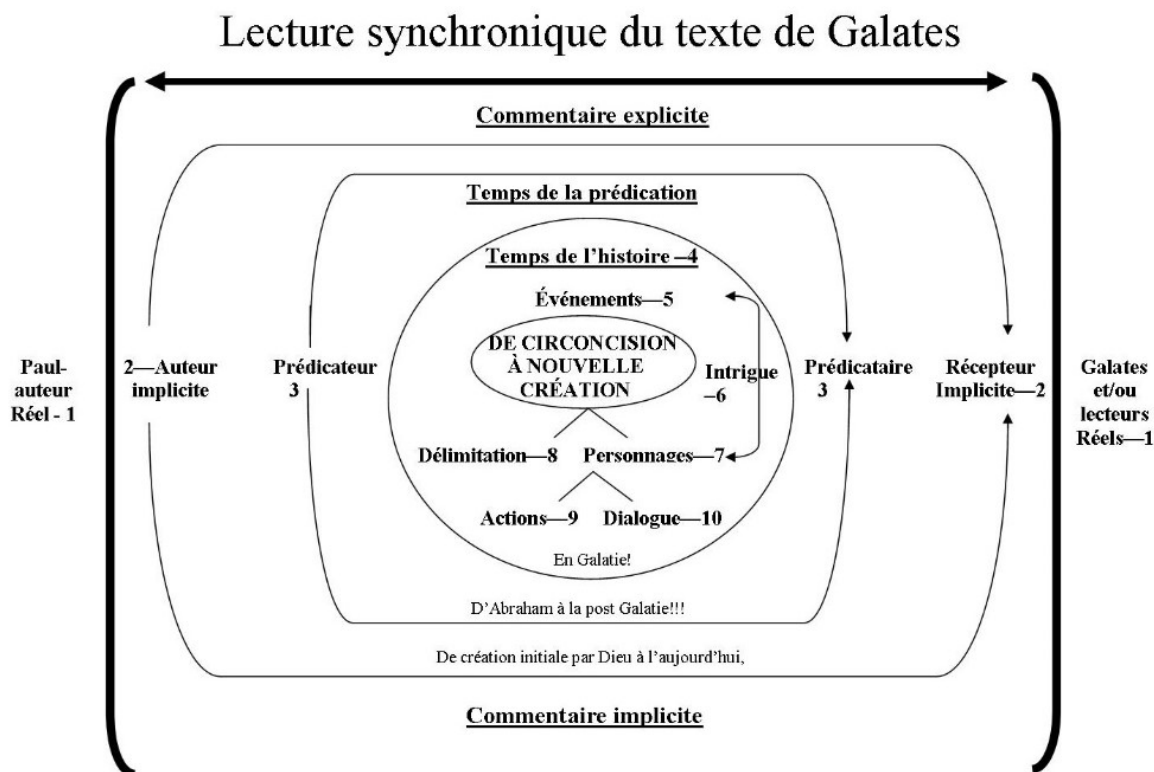
⁶⁵ Bible Louis Second provenant de : BIBLEWORKS (2016). *BibleWorks software for Biblical exegesis & research : Version 10*. Norfolk, Virginia. Il est à noter que dans cette traduction de Louis Second le terme ἀκοῆς est traduit par prédication alors que ce mot signifie, à la base, l'oreille, l'ouïe... Thayer (196) précise que cette chose entendue peut ici être perçue comme une prédication. Pour ces raisons, entre autres, prédication et « prédicataire (écoute) » seront les signifiants retenus.

⁶⁶ GOFFINET, A. (1965). « La prédication de l'Évangile et de la croix dans l'Épître au Galates. » *Ephemerides theologicae Lovanienses*. 41(3), p. 395-450. L'appellation de prédicateur est ancienne. Eusèbe de Césarée en fait mention à quelques reprises : BARDY, G. et L. NEYRAND (2003). *Eusèbe De Césarée: Histoire ecclésiastique*. Paris, Cerf.

⁶⁷ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 20.

Pour fin de la présente analyse, le modèle de communication amendé utilisé sera intitulé « Culpepper 2 » puisqu'en plus de Culpepper, plusieurs individus ont apporté leurs grains de sel, surtout Gignac et Joron.

Tableau III - Modèle « Culpepper 2 » de communication.



Cette vue d'ensemble est divisée en dix parties (qui renvoient aux chiffres au Tableau III) afin d'expliquer ou de définir certains concepts qui demandent une certaine clarification. L'objectif premier du mémoire n'étant pas l'élaboration d'un guide détaillé pour une lecture synchronique, mais bien d'effectuer une lecture synchronique du texte, seuls ces dix éléments seront explicités

rapidement dans la présente section. Il est à noter qu'en plus de Culpepper et Gignac, les auteurs suivants ont été une source d'inspiration : Marguerat⁶⁸, Alter⁶⁹, Powell⁷⁰ et Parmentier⁷¹.

À la *note 1* du modèle ci-dessus, on remarque que l'auteur réel et le récepteur réel sont en dehors de la présente lecture et analyse. Il n'y aura donc aucune diachronie qui chercherait à saisir qui était réellement l'auteur-Paul et le récepteur réel historique (les Galates). Il n'y aura pas aussi de tentative de saisir l'impact sur un lecteur réel contemporain⁷². L'accent est donc mis sur le texte, soit la description de l'auteur implicite et du récepteur implicite que le texte suggère. Le lecteur implicite : « incarne toutes les prédispositions [...] qui sont fournies, non par une réalité empirique extérieure, mais par le texte lui-même⁷³ ». Létourneau précise que le lecteur réel doit donc

« [...] essayer de lire le texte comme le lecteur implicite le ferait. Pour ce faire, il faut combler au mieux de notre connaissance le fossé temporel et culturel qui nous sépare de ce lecteur, puis décoder [...] de manière à réagir comme est supposé le faire le lecteur implicite⁷⁴. »

À la *note 2*, on doit s'imaginer une forme de « contrat de lecture » sous-entendu où le lecteur (récepteur)⁷⁵ devenu implicite, se laisse porter par les faits, les intrigues et les personnages du

⁶⁸ MARGUERAT, D. (2002). *La Bible se raconte : initiation à l'analyse narrative*.

⁶⁹ ALTER, R. (1999). *L'art du récit biblique*. Bruxelles, Éditions Lessius.

⁷⁰ POWELL, M. A. (1990). « Story as scripture. » *What is narrative criticism?* Minneapolis, Fortress Press.

⁷¹ PARMENTIER, É. (2004). *L'écriture vive : interprétations chrétiennes de la Bible*, Genève : Labor et Fides.

⁷² Comme suggéré précédemment, l'hypothèse sous-jacente est que s'il est difficile de saisir la complexité d'un être cher (un enfant par exemple) derrière un de ses récents courriels, comment pourrions-nous vraiment comprendre la complexité d'un Paul réel et de tous les Galates réels d'il y a 2000 ans? Se limiter au contenu de la lettre (et des intertextualités) serait plus réaliste!

⁷³ ISER, W. (1985). *L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique*. Bruxelles, P. Mardaga, p. 34.

⁷⁴ LETOURNEAU, P. (2014). *Cours sur l'analyse narrative (THB 6120), Chapitre des concepts fondamentaux de l'analyse narrative*. Faculté de théologie et de sciences des religions, Université de Montréal. section 1, p. 7.

⁷⁵ Ce Galate implicite est en principe un auditeur/récepteur et non un lecteur car il reçoit ce message-prédication par voie orale. Par contre, la présente étude se limitera principalement aux aspects écrits et

texte et décide d'y croire⁷⁶, un peu comme on se laisse porter par un bon livre ou film. Le lecteur réel disparaît pour être remplacé par la construction que l'auteur implicite fait du lecteur implicite.

Ce lecteur devient donc un Galate, ou autre récepteur, connaissant uniquement ce que le texte dit qu'il connaît et ne sachant pas les réalités non présentes dans le texte. Pour devenir ce lecteur implicite, le lecteur moderne accepte donc, entre autres, d'exclure de sa pensée tous les écrits postérieurs, comme ceux de Jean, et doit acquérir les connaissances qu'il n'a pas mais qu'un Galate, ou autre récepteur, aurait, selon le texte. S'il y a lieu, par exemple, il doit lire ou relire les passages pertinents de l'A.T. lorsqu'il y a des intertextualités, notamment sur l'histoire d'Abraham.

Appliqué à la présente recherche, le portrait-robot du lecteur implicite serait alors toute personne présente, selon le texte, dans une des églises de Galatie (Ga 1,2). Il n'est pas indiqué s'il s'agit des églises du nord ou du sud, des Galates celtiques ou des Galates par localisation géographique (province de Galatie)⁷⁷. Par conséquent, le récepteur/lecteur devient tout ce monde disparate, bien que caché sous une formulation collective, les Galates.

Il est à noter qu'il n'est pas écrit dans l'introduction de la lettre que l'auteur implicite s'adressait uniquement aux chrétiens de ces églises. Si c'était le cas, il faudrait se demander si les « *Galates stupides* (3,1) » se qualifieraient puisque la majorité des Galates semblent plutôt être des nomistes, des légalistes, les « aimant de la chair » et même possiblement des faux-frères, tous

elle exclura la plupart des aspects de l'oralité. Pour cette raison, le lecteur implicite sera l'expression retenue dans les prochaines pages.

⁷⁶ Suspension volontaire de l'incrédulité, telle que popularisé par COLERIDGE, S. T. (1999). *Biographia literaria, or, Biographical sketches of my literary life and opinions*. Cambridge, Proquest LLC.

⁷⁷ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 1xi-1xxii.

des catégories à l'opposé du chrétien⁷⁸! Il y aurait donc plusieurs catégories possibles de lecteurs implicites en Galates.

Jérôme précise même: « [...] why Paul call those churches which were no churches⁷⁹ » et suggère donc ainsi, de façon sarcastique, qu'il n'y avait plus de chrétiens en Galatie. Mais, comme précise Luther, puisque l'auteur implicite utilise le terme « Églises », il doit bien y avoir des chrétiens dans l'assemblée. Luther précise : « There were also good men that had not revolted, who had right opinion of the Word [...]»⁸⁰.

Parmi les récepteurs implicites, on peut même élargir le débat. Martyn propose également, selon le texte, la présence de « teachers⁸¹ » au sein même des églises de Galatie et Mitternacht divise ces récepteurs du message en sous-groupes : « [...] native Jews, proselytes, gentile liminals (God fearers) and gentiles⁸² ». Si le texte permet d'entrevoir assez clairement la possibilité de la présence des « teachers », qualifiés par Luther de faux apôtres⁸³, au sein de l'église, il est à se demander si le texte permet de retracer et percevoir la diversité proposée par Mitternacht⁸⁴.

Dans un dernier élan d'élargissement potentiel face au type de récepteur implicite possible, n'y a-t-il pas la possibilité, au sein d'une église, en plein air ou pas, d'y avoir un non-chrétien de

⁷⁸ *Ibid*, p. 95: « [...] Paul deals with both « legalism » [...] and « nomism » [...] » KWON, Y.-G. (2004). *Eschatology in Galatians : rethinking Paul's response to the crisis in Galatia*. Tübingen, Mohr Siebeck, p. 16: « Jewett, acknowledging both the nomistic threat (3,6-4,30) and the libertinistic problems (5,13-6,10) [...] » et p. 17: « In sum [...] both problems of Jewish nomism and their libertinism. »

⁷⁹ LUTHER, M. (1988). *Commentary on Galatians*. Grand Rapids, Michigan, Fleming H. Revell, p. 30.

⁸⁰ *Ibid*, p. 30.

⁸¹ MARTYN, J. L. (1997). *Galatians*, p. 28 : « [D'après Ga 3,19-20; 4,25-27 et 6,16] [...] Teachers [...] would be present when the letter was read».

⁸² MITTERNACHT, D. (2002). « Foolish Galatians? - A recipient-oriented assesment of Paul's letter », dans M. D. NANOS, dir. *The Galatians debate*, p. 430.

⁸³ LUTHER, M. (1988). *Commentary on Galatians*. Grand Rapids, Michigan, Fleming H. Revell, p. 336.

⁸⁴ La lecture synchronique des sections proposées permet certainement d'y retracer certains indices relatifs aux Galates nomistes, légalistes, libertins, chrétiens... et même potentiellement devenus troublant, mais la présence de prosélytes et liminals ne fut pas explicitement notée.

passage, un invité, puisque Paul dit : « soyez comme moi (4,12) », « annonce une bonne nouvelle (1,11,16,23) », « œuvrons pour le bien de *tous* (6,10) » et « sème pour l'Esprit (6,8) ». Et que dire d'un lecteur potentiellement hybride, nouvellement converti ou confus ! Une chose est sûre, le lecteur implicite n'est pas monochrome, un Galate parmi tant d'autres, en ligne vers une circoncision et ayant la même pensée exacte que les autres, devant et derrière lui.

La lecture synchronique devra donc parfois s'attarder aux diversités possibles au sein des récepteurs dans les églises de Galates. En résumé, le portrait-robot du lecteur implicite, qui peut être toute personne dans une des églises (1,2), est un regroupement de plusieurs types de lecteurs implicites pouvant potentiellement être désigné comme⁸⁵:

- Le chrétien « paulinien » en Galatie : « [...] Tenez donc ferme [...] » (5,1);
- Le nomiste : « [...] si vous vous faites circoncire, le Christ ne vous servira de rien [...] » (5,2);
- Le légaliste : « Sachant que l'être humain n'est pas justifié en vertu des œuvres de la loi [...] » (2,16);
- Celui qui, dans sa liberté, choisit de vivre dans la chair : « [...] pas un prétexte pour la chair [...] » (5,13) et « Or les œuvres de la chair sont manifestes [...] » (5,19);
- Un activiste qui bouleverse et trouble la communauté « [...] Mais celui qui vous trouble [...] » (5,10);

⁸⁵ À titre d'illustration, je donne pour chaque catégorie une ou deux références seulement.

- Et même théoriquement le visiteur de passage dans une des églises, mais ce dernier n'est pas clairement perceptible dans les sections analysées « [...] aux Églises de Galatie » (1,2).

Si en tout temps au cours de la prédication, il peut donc y avoir plusieurs types de lecteurs implicites, il n'y a, à un moment précis arrêté, qu'un seul narrato-prédicateur (la voix que l'auteur implicite utilise) qui est en communication avec un narrato-prédicataire⁸⁶. Il se peut donc, par exemple au moment précis du verset 5,13 (ou 5,18-21), que le narrato-prédicateur s'adresse directement à un narrato-prédicataire qui, ayant accepté une liberté hors de la loi qui justifie (5,1-12), est tenté par la chair (libertin), étant hors de l'amour. Tous les types de lecteurs implicites sont alors amenés à écouter cette voix pour un court instant et possiblement à réévaluer sa position⁸⁷.

Il est à noter que ce narrato-prédicateur peut prendre plusieurs chapeaux (tonalité) différents (de mère (4,19), d'apôtre (1,1), de frère (5,13) ...) afin d'influencer le narrato-prédicataire.

Pour ce qui est de l'auteur implicite, qui est celui décrit dans la lettre et construit par la lettre, il n'est pas le Paul réel qui a expliqué plus tard dans sa vie d'autres notions, par révélations, réflexions, expériences... Le lecteur implicite qui reçoit le message n'a pas à sa disposition ces notions ultérieures, par exemple celles de Paul aux Romains sur la justification par expiation, propitiation, rédemption, Kipur, rémission... ou encore moins celles aux Éphésiens, écrites

⁸⁶ POWELL, M. A. (1990). *What is narrative criticism?* Minneapolis, Fortress Press, p. 25: « Another way the implied author guides the reader is through the use of a narrator – the voice that the implied author uses [...] »

⁸⁷ *Ibid*, p. 27: « [...] a narratee to whom the story is being told [...] and the implied reader is simply invited to listen [...] »

certainement beaucoup plus tard (et peut-être non attribuable à Paul lui-même mais à un disciple)⁸⁸.

Dans la communication entre l'auteur implicite et le lecteur implicite, il faudra porter non seulement attention aux commentaires explicites, mais également à tous les éléments implicites, notamment à l'ironie, symbolisme, métaphore, image, contraste...

« ... l'acte de lecture consiste à concrétiser les vues schématiques du texte, c'est-à-dire, en langage ordinaire, à se figurer les personnages et les événements, à combler les lacunes des narrations et des descriptions, à construire une cohérence à partir d'éléments dispersés et incomplets. La lecture se présente comme une résolution d'énigmes. Mettant en œuvre la mémoire [...] comme un voyageur dans une voiture, le lecteur ne perçoit à chaque instant qu'un aspect du texte, mais il combine tout ce qu'il a vu⁸⁹... ».

Il s'agit donc idéalement de faire une lecture attentive (close reading) où toutes choses explicites ou implicites, les blancs et les silences inclusivement, doivent être évaluées et consolidées. Pourquoi garder sous silence le personnage de Moïse, si important pour les juifs, et tant parler de la loi? Dans cette lecture attentive, on distinguera les éléments de l'histoire (*note 4*) du Galate, qui voudrait possiblement se faire circonscire (ou autre, tel vivre dans la chair), des éléments de la prédication qui utilisent plusieurs éléments hors de cette histoire pour transmettre le message.

Il y a donc le temps de l'histoire où, dans les séquences narrato-prédicatives des Galates, ceux-ci sont confrontés, dans une temporalité relativement près du présent, à des choix (la chair, la circoncision, la liberté, la croix, l'Esprit...). Il y a aussi un temps de la narrato-prédication où le prédicateur fait des analepses (et prolepses), dans une temporalité plutôt éloignée, et discute

⁸⁸ La question de la pseudépigraphie d'Éphésiens n'est pas résolue. Cela illustre toutefois à nouveau l'utilité de distinguer l'auteur implicite (« Paul ») de l'auteur réel (dans le cas où celui-ci serait un disciple de Paul).

⁸⁹ COMPAGNON, A. (1998). *Le démon de la théorie : littérature et sens commun*. Paris, Seuil, p. 178-179.

d'autres séquences narrato-discursives, celles des récits de Jésus, de Paul, d'Abraham, d'Hagar (vs Sara), de Pierre...

Au centre du modèle « Culpepper 2 » on retrouve le cœur de la lecture synchronique, c'est-à-dire l'enchaînement d'événements⁹⁰ (note 5 du Tableau III) et d'intrigues⁹¹ (note 6) autour de personnages⁹² (note 7) en action⁹³ (note 9) et en dialogue⁹⁴ (note 10) à l'intérieur de paramètres établis⁹⁵ (note 8 - délimitations).

L'intrigue étant, selon Létourneau, « le fil conducteur, principe intégrateur » ou, selon Marguerat, la « structure unifiante qui relie les diverses péripéties », il faudra donc s'attarder à la mise en intrigue et suivre le déroulement des scènes de façon détaillée⁹⁶. Il faudra également tenter de distinguer l'intrigue, de nouvelle créature, des tensions internes qui lui donnent son ressort: « L'intrigue [...] repose sur la présence d'une tension interne entre ces faits [...] »⁹⁷. De ces tensions qui apportent à l'intrigue un suspens, on peut apporter quelques exemples. N'est-il pas intrigant d'entendre un Paul, non poussé par les hommes, mettre tant d'accents sur ses révélations de Dieu et accuser les Galates d'être dépourvus de sens? À cela, Paul ajoute plein

⁹⁰ L'argumentation sera un des éléments clefs de cette section.

⁹¹ Y a-t-il des questionnements, des contradictions, des transformations...? et inclure le tout au sein des intrigues, selon le genre d'intrigue, et de son plan quinaire approprié, s'il y a lieu.

⁹² En plus des personnages traditionnels, une attention particulière sera portée aux pronoms et même, s'il y a lieu, au personnage abstrait comme la persuasion. Nous verrons plus loin que la persuasion pourrait être perçue comme un personnage!

⁹³ Les verbes seront particulièrement sous études pour déterminer les actions. Les verbes serviront aussi, entre autres, à l'évaluation de la temporalité (Note 3 et 4).

⁹⁴ Quelles sont les interrelations entre les personnages?

⁹⁵ Parmi les éléments analysés pour établir les délimitations, il y aura le vocabulaire utilisé (incluant les répétitions et les marqueurs de relation) et le changement de personnage, de thématique, de la temporalité, de tonalité, de lieu métaphorique... Cette analyse permettra de découper le tout en sections, séquences et scènes.

⁹⁶ LETOURNEAU, P. (2014). *Cours sur l'analyse narrative (THB 6120), Chapitre des concepts fondamentaux de l'analyse narrative*, section 4, p. 3. MARGUERAT, D. (2002). *La Bible se raconte : initiation à l'analyse narrative*. Paris, Genève, Montréal, Éditions du Cerf, p. 53.

⁹⁷ BOURNEUF, R. (1975). *L'univers du roman*. Paris, Presses Universitaires de France, p. 43.

d'éléments intrigants binaires comme l'esclavage vs liberté des Galates, et la circoncision vs l'incirconcision. Que penser de sa volonté d'émascation dans sa révolte contre la circoncision...? Ces éléments ne sont pas tous des intrigues de résolution ou de révélation. Lesquels sont plutôt des tensions dramatiques ou « narrato-prédicatives »⁹⁸? La lecture synchronique devra tenter de répondre à ces questions.

Les intrigues seront-elles dénouées? Peut-on vraiment parler de plans quinaires dans cette narrato-prédication? Comment découper cette narrato-prédication en scènes, séquences et sections? Pour cette découpe, en plus des critères traditionnels de temps, thème, personnage et lieu (symbolique), il y aura une utilisation de critères inspirés de la rhétorique et de l'analyse structurelle, notamment la présence de symétrie. Parmi les symétries présentes en Galates, nous porterons une attention particulière sur certains concentrismes et sur un chiasme qui unissent plusieurs versets. Un des concentrismes remarqués dans la lecture synchronique est celui réunissant les versets 5,1-13a, où le thème de persuasion/foi est entouré des thèmes de circoncision et de liberté.

Le personnage joue aussi un rôle central dans une narration. Le lecteur implicite est amené à s'attacher à un personnage ou à un autre. Dans l'évangile de Marc, par exemple, le lecteur doit choisir, à travers la métaphore des terrains⁹⁹, avec quel personnage, il veut s'identifier, c'est-à-dire le chemin des pharisiens, le sol pierreux des disciples, le sol épineux du riche ou la terre

⁹⁸ La tension dramatique n'occupe pas une place précise dans le nouement, à l'inverse de la tension narrato-prédicative.

⁹⁹ La parabole du semeur, la seule citée deux fois en Marc, est d'une importance primordiale pour saisir les personnages.

fertile de Bartimée. En Galates, le lecteur implicite sera-t-il conduit à s'identifier à un personnage ou un autre?

1.6 Contexte - court survol expliquant le choix des principaux versets retenus

a) Introduction au survol

Avant de débiter la lecture attentive, un court survol sera effectué afin de choisir les versets/sections pertinents à analyser. Or, une originalité du survol (et de la recherche) est qu'il sera inversé, procédant de la fin vers le début. Parmi toutes les raisons motivant une analyse par la fin, en voici quatre :

- 1) La plupart des conclusions, dans un texte ayant un fil conducteur, résument adéquatement les éléments-clefs du message, c'est donc un bon moyen de guider la lecture. Il est à noter que si l'on prend en considération la présence d'une inspiration de type discours rhétorique en Galates, on retrouve alors une péroraison¹⁰⁰, où l'auteur récapitule son message. Et si l'on perçoit Galates comme un document ayant une souscription, alors cette section comporte souvent un résumé des éléments importants du texte, normalement avant les vœux de paix et de miséricorde¹⁰¹.
- 2) Les thèmes principaux à l'étude, l'amour de soi et la nouvelle créature, se retrouvent davantage à la fin du texte.
- 3) Tel que précisé précédemment, un mémoire est de courte portée et ne permet pas une lecture synchronique complète de tout Galates.

¹⁰⁰ BLOCHER, H. D. *et al.*, dir. (2002). *La Nouvelle Bible Segond : édition d'étude*, p. 1537.

¹⁰¹ BAHR, G. J. (1968). « Subscriptions in the Pauline letters. » *Journal of Biblical Literature*. 87(1), p. 27-41. LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. viii, cix, 285 et plus.

4) À court terme, suite à une réception d'un discours, le « *recency effect*¹⁰² » est présent et le lecteur se rappelle surtout des derniers éléments nommés dans la prédication. Les derniers éléments du texte ne sont donc pas uniquement importants parce qu'ils résument souvent la pensée de l'auteur, mais aussi parce que ce sont ces derniers éléments dont l'auditoire se rappellera davantage. Ce sont donc des éléments que le lecteur implicite retiendra un peu plus.

Il est à noter que, jusqu'à présent, les Bibles citées étaient déjà traduites, notamment la NBS, la TOB, la Louis Second, la « Longenecker » ... mais comme tout bon livre ou film est souvent bien meilleur et plus pertinent dans sa langue d'origine, la lecture attentive portera en grande partie sur une version grecque de la Bible, la « *Greek New Testament*¹⁰³ » (GNT) et sur ma traduction personnelle¹⁰⁴. Il sera ainsi possible, par exemple, de mieux saisir qu'en Galates 5 les mots obéir, persuasion et avoir confiance trouvent en partie leur origine dans « *πειθω* ».

Avant d'entreprendre le survol inversé, une dernière note méthodologique s'impose. Bien que plusieurs livres de commentaires seront utilisés en parallèle, à titre comparatif et informatif, notamment Matera¹⁰⁵, Luther¹⁰⁶ et Martyn¹⁰⁷, le livre de Longenecker¹⁰⁸ demeurera l'outil principal de comparaison. Mais, puisque leurs approches méthodologiques sont grandement différentes de celle décrite dans la présente recherche, notamment par la présence chez ces

¹⁰² GROOME, D. (2014). *An introduction to cognitive psychology : processes and disorders*. London, Psychology Press.

¹⁰³ ALAND, B., K. ALAND, J. KARAVIDOPOULOS, C. M. MARTINI et B. M. METZGER (2008). *The Greek New Testament, quatrième édition révisée*. Stuttgart, Deutsche bibelgesellschaft, United bible societies.

¹⁰⁴ Voir annexe 1 et 2.

¹⁰⁵ MATERA, F. J. (1992). *Galatians*.

¹⁰⁶ LUTHER, M. (1988). *Commentary on Galatians*.

¹⁰⁷ MARTYN, J. L. (1997). *Galatians*.

¹⁰⁸ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*.

auteurs de diachronie par l'entremise d'une analyse rhétorique et/ou épistolaire, il sera impossible d'établir des parallèles exhaustifs et complets.

b) Survol

Que dit précisément Galates? Ne serait-il pas plaisant pour le lecteur implicite d'avoir une phrase-clef qui résume l'essence de la pensée de l'auteur implicite ou qui donne le but sous-jacent du texte? Ne serait-ce point intéressant de lire le texte en ayant, comme pour l'évangile de Jean aux versets 20,30-31, une affirmation sommaire qui guiderait la lecture? Si pour Jean, la mission et le sens premier de son évangile pourraient être « le croire et la vie », quel est l'élément central pour Galates?

L'hypothèse de la présente recherche, que Ga 6,15 est une phrase-clef du texte de Galates, est aussi partagée en grande partie par plusieurs exégètes, incluant Longenecker¹⁰⁹, Martyn¹¹⁰ et Matera¹¹¹ : « Car ce qui importe, ce n'est ni la circoncision ni l'incirconcision, c'est une création nouvelle. ». Par cette phrase, l'auteur implicite stimule la mémoire du lecteur implicite au sujet d'une phrase de construction similaire qu'il a prononcée précédemment : « Car, en Jésus-Christ, ce qui a de la valeur, ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la *foi* qui opère par l'*amour*. (Ga 5,6) ».

Que veut dire cette phrase? De quelle scène et séquence textuelle de la prédication fait-elle partie? Dans quel plan quinaire s'insère-t-elle? Cette phrase sera donc étudiée dans son contexte

¹⁰⁹ *Ibid*, p.295 : « *The nub of Paul's purpose in writing Galatians and the focal point of his subscription is to be found here in verse 15* ».

¹¹⁰ MARTYN, J. L. (1997). *Galatians*, p. 564-574.

¹¹¹ MATERA, F. J. (1992). *Galatians*, p. 231 : « *Paul takes the opportunity of these final verses [14-17] to summarize the essential points of his arguments...* ».

immédiat et élargi, de foi et d'amour. Pour cette raison, entre autres, les versets 5, 1-17 agiront comme pivot du mémoire. Une autre raison favorisant le choix de ces versets est que ces derniers incluent, au verset 14, une phrase possiblement cruciale sur l'analyse du concept d'amour de soi, c'est-à-dire l'injonction d'aimer son prochain comme soi-même.

Le lecteur implicite se souvient également qu'il n'y a qu'un seul autre passage de la prédication en Galates qui combine les éléments foi et amour, comme au verset 5,6. Il sera donc important d'analyser cette seule autre phrase réunissant la dynamique mystique de l'amour et la foi : « ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi; ma vie présente dans la chair, je la vis dans la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi (Ga 2,20)¹¹² ». On peut aussi voir, au sein de cette dynamique, que Paul est devenu une nouvelle créature, particulièrement avec les mots « ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ ». Par conséquent, ce verset dans son contexte, qui unit la dynamique de l'amour/foi à la nouvelle créature, fera l'objet d'une certaine analyse.

En résumé, les chapitres et versets principaux qui feront l'objet d'une lecture attentive sont donc Ga 2,19-21; 5,1-17 et 6,15. Il y a d'ailleurs plusieurs autres éléments qui unissent ces trois sections, notamment la croix et l'Esprit.

Il est à noter que certains éléments des versets 5,18-6,10 seront également analysés puisqu'ils expliciteraient l'amour d'une créature nouvelle marchant par l'Esprit. Cette nouvelle créature est amenée, dans l'amour, à marcher dans une optique d'interdépendance visant le bien pour

¹¹² BLOCHER, H. D. *et al.* Eds. (2002). *La Nouvelle Bible Segond : édition d'étude*.

tous (6,9-10). Cette marche permet, entre autres, de rétablir ses frères (6,1) autant que d'être rétabli par ses frères (comme Pierre fut corrigé par Paul (2,11-14)).

CHAPITRE 2 - LECTURE SYNCHRONIQUE

Imaginons qu'un texte circulaire, se promenant d'église en église (1,2), vient d'être lu dans une des églises de Galatie. Le prédicateur¹¹³ a tenté de persuader le prédicataire par des allusions à de nombreuses intrigues où les personnages jouaient des rôles diversifiés, au sein d'histoires variées.

Ce prédicataire est poussé par le prédicateur, de scènes en scènes, à s'identifier aux histoires de Paul, Tite, Jésus... et, surtout, à l'histoire concernant les destinataires de la lettre, les Galates. Mais qui est donc ce personnage collectif désigné par le mot *Galates*? Peut-on vraiment définir ce dernier comme étant simplement un type de personnage collectif et plat? Probablement pas, puisqu'il est clair, selon le texte, qu'il existe différentes opinions, c'est-à-dire des nomistes, des légalistes, des « aimant de la chair » ... du nord et/ou du sud.

Une (re)lecture du rouleau utilisé par le prédicateur/orateur s'impose donc pour bien saisir à qui s'adresse la lettre : à un personnage collectif, à des sous-groupes collectifs ou à chacun des individus qui constituent le groupe des « nous », pris séparément.

Le lecteur implicite, quant à lui, est-il amené à vraiment s'attacher à ce personnage très imparfait des Galates? N'est-il pas davantage attiré, hypothétiquement, par les histoires de modèles comme Paul (ex-juif), Tite (Grec comme la plupart des Galates) et, bien sûr, Jésus?

¹¹³ Afin d'alléger le texte, à partir d'ici, j'utiliserai le terme prédicateur et prédicataire au lieu de narrato-prédicataire et narrato-prédicataire.

2.1 Galates 6,15, la nouvelle créature

Le dénouement final et/ou la situation finale principale semble se retrouver en 6,15 où *une nouvelle création/créature nouvelle* (κτίσις) pourrait répondre à de nombreuses intrigues touchant la totalité, ou presque, des histoires évoquées et des personnages. Or une question préliminaire très importante se pose. Lorsqu'on parle de κτίσις, s'agit-il de la nouvelle *créature* ou de *création* nouvelle? Les deux sens sont possibles en grec, il faut donc choisir.

Si c'est la nouvelle création qui est réellement visée, quant au sens du message, alors pourquoi l'auteur implicite n'a-t-il pas mentionné le récit de la première création, Adam, se limitant, dans la chronologie biblique, de remonter vers le passé seulement à la figure d'Abraham (3,6-18 ; 4,21-31) ? Si la création était le sens principal du message, n'aurait-il pas été plus logique de décrire l'ancienne création en détail, ainsi que font Genèse et Jean, et de se servir de cela en contrepoids de la nouvelle création?

Au contraire, l'auteur implicite a plutôt parlé en détails des créatures que sont Abraham, Pierre, Paul, Tite, Galates... et l'essentiel des dénouements principaux et situation finale en 5,1–6,10 porte sur les Galates qui doivent vivre et marcher dans l'Esprit, comme de nouvelles créatures qui interagissent pour le bien de tous, dans l'amour.

Cette première observation ne peut trancher à elle seule notre dilemme. Une analyse plus détaillée de 6,15 s'impose pour mieux cerner ce verset. Mais auparavant, il y a aussi deux problèmes mineurs de critique textuelle reliés à ce verset qu'il nous faut examiner.

Excursus portant sur une critique textuelle

Bien que l'utilisation de la GNT¹¹⁴ ne cause aucun problème particulier pour les autres versets qui seront ultérieurement analysés (voir traduction en annexe), ici, par contre, au verset 6,15 (« Ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἐστίν, [...] »), une analyse comparée rapide de plusieurs Bible, codex, papyrus et autres s'impose. La difficulté se situe à deux niveaux :

- L'expression « Ἐν [...] χριστῷ Ἰησοῦ » (dans le Christ Jésus) est présente dans certaines versions¹¹⁵.
et absente dans d'autres¹¹⁶.
- De plus, il y a l'utilisation du verbe « ἐστίν » (être, verbe le plus souvent présent dans les textes en 6,15) ou « ἰσχύει » (avoir de la valeur – ce qui serait identique à 5,6), selon le document choisi¹¹⁷.

Il y a ici un enjeu de taille. Si le choix retenu s'alignait sur celui de la Bible King James, du NT Scrivener, du texte Roberson-Pierpont (Byzantin) et du Sinaiticus corrigé, entre autres¹¹⁸ alors la première partie de la phrase en 6,15 « Ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ [...] » serait donc la même qu'au verset 5,6 : « Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais [...] ».

¹¹⁴ ALAND, B., K. ALAND, J. KARAVIDOPOULOS, C. M. MARTINI and B. M. METZGER (2008). *The Greek New Testament, quatrième édition révisée*.

¹¹⁵ Plus de cinquante textes anciens sont cités par la GNT, incluant la Sinaiticus et l'Alexandrinus.

¹¹⁶ Un peu moins de vingt textes anciens sont cités, incluant le Papyrus 46 et le Vatinacus.

¹¹⁷ La GNT ne mentionne pas ces deux choix possibles et choisit ἐστίν sans explications. Bibleworks indique qu'il y a certains textes qui utilisent ἰσχύει.

¹¹⁸ BIBLEWORKS (2016). *BibleWorks software for Biblical exegesis & research : Version 10*.

Si on regarde le grand nombre de documents citant la portion « Ἐν [...] χριστῷ Ἰησοῦ » et la valeur reconnue de certains d'entre eux, notamment la Sinaiticus et l'Alexandrinus, on pourrait être tenté de retenir la leçon « dans le Christ Jésus » au verset 6,15.

Il faut par contre reconnaître que l'argument, entre autres, du plus vieux document retrouvé, le papyrus 46 datant approximativement de l'an 200, a aussi un poids certain et il faudrait alors exclure la portion « dans le Christ Jésus ».

Avant de prendre une position finale sur ce premier problème, il est aussi intéressant de noter l'autre difficulté où certains documents ont choisi en 6,15 le même verbe qu'en 5,6, ἰσχυθεῖ. Ceci démontre que plusieurs personnes au cours des siècles ont noté le lien entre ces deux versets et explique en partie la raison pour laquelle le verset 5,6 sera ultérieurement analysé dans le cadre du mémoire.

Puisque la majorité des documents anciens utilise le verbe « ἐστίν » (être), ce verbe sera donc retenu. L'auteur (implicite) aurait donc choisi, possiblement pour créer un impact en répétant une maxime connue, de dire que la circoncision est non seulement « sans valeur » (5,6) mais plutôt « n'est rien » (6,15). Il y a donc une progression entre 5,6 et 6,15 quant à l'inutilité de la circoncision pour toute nouvelle créature. A titre de comparaison, il est possible de dire qu'un caillou n'a souvent pas de valeur mais il demeure quelque chose. Pour l'auteur implicite, la circoncision n'est rien, moins qu'un caillou.

Par contre, si on revient au premier problème, il est suggéré que l'auteur implicite a écrit dans son texte « dans le Christ Jésus », tout comme en 5,6, pour ainsi se démarquer de l'ancienne

maxime que l'on retrouve dans l'apocalypse de Moïse¹¹⁹. L'auteur implicite se sert donc d'une maxime connue pour convaincre le lecteur de l'importance de la nouvelle créature/création, mais y ajoute le Christ Jésus comme élément central. Si autrefois, au temps de la loi (de Moïse), l'emphase de la maxime était uniquement mise sur la circoncision ou non, maintenant Christ y est ajoutée. On pourrait même dire que si autrefois la résultante de la maxime était la nouvelle création, maintenant, avec Christ, il peut y avoir une nouvelle créature.

« Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, ne sont rien [...] » (6,15)

¹¹⁹ La mention d'une telle maxime est mentionnée par Longenecker aux pages 295 et 296, qui cite sa source comme étant Georgius Syncellus et son *Chronographia*. LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*.

Retour à la lecture synchronique de 6,15

Après cette courte parenthèse de critique textuelle du début de phrase, 6,15, un retour sur le choix d'interprétation (par le lecteur implicite) de la fin du verset 6,15 : « καινή κτίσις » s'impose. S'agit-il d'une *nouvelle création* ou d'une *nouvelle créature*?

Nul doute que la nouvelle création fait partie de l'évangile (1,11) annoncé oralement par le prédicateur alors que, dès le début, il dit que, selon la volonté du père, Jésus s'est donné pour nous délivrer du présent monde mauvais (1,3-5). Martyn utilise d'ailleurs ce verset, et certains autres, pour construire un modèle de nouvelle création basé sur l'apocalypse de Jésus¹²⁰.

Hays¹²¹, se focalisant sur l'histoire de Jésus, choisit aussi la création comme terme en 6,15. Effectivement, Jésus, et sa foi, sont à l'origine de cette nouvelle création possible (Ga 2 et 3), mais le texte de Galates ne porte-t-il pas davantage sur l'histoire des Galates (Ga 1 à 6) et la manière dont ceux-ci doivent être de nouvelles créatures en vivant et marchant dans et par l'Esprit, en conséquence de la création maintenant possible par Christ?

En Galates, le lecteur implicite est-il vraiment conduit par une stratégie de prédication basée sur une réalité métaphysique apocalyptique sous-jacente au texte et basée principalement sur des éléments implicites, tel que le suggère Martyn, ou l'est-il uniquement par l'évangile de Jésus, tel que le propose Hays? Ces deux auteurs ont recours à deux histoires matricielles, toutes deux apocalyptiques à leur façon, pour tout expliquer. En réalité, le lecteur implicite n'a-t-il pas plutôt été constamment confronté à de nombreuses histoires individuelles? En plus de l'histoire de

¹²⁰ MARTYN, J. L. (1997). *Galatians*.

¹²¹ La création est aussi présente chez Hays: HAYS, R. B. (1983). *The faith of Jesus Christ : an investigation of the narrative substructure of Galatians 3:1-4:11*, p. 232.

Jésus, il y a toutes les autres histoires individuelles de nouvelles créatures, telles que celles de Paul le converti, de Pierre le repris, de Tite le Galate modèle... Et il y a les autres histoires comportant des aspects individuels, les légalistes, les nomistes, les autres Galates qui couraient bien..., où chacun est amené à choisir de vivre et de marcher par l'Esprit.

En 6,15, le prédicataire remarque que le prédicateur exprime une option binaire (circoncision ou non) qui est d'ordre individuel et que le Galate doit trancher. D'ailleurs pratiquement toutes les options binaires énumérées et utilisées par le prédicateur ont une composante individuelle (3,28) comme celles de la liberté vs l'esclavage, la loi vs la foi, ou le Grec vs le Juif... Il semble donc que la stratégie prédicative choisie par l'auteur implicite, dont le prédicateur fut la voix, favorise une interprétation portée davantage sur la créature que sur la création.

Pour déterminer le sens de κτίσις, le prédicataire doit se demander quel fut le contenu des versets précédant la conclusion de nouvelle création/créature en 6,15. Le prédicateur a présenté, avec une introduction sur la circoncision en 6,11-13, cette réalité au « je ». Effectivement, le « je » au verset 6,14, est le Paul qui est individuellement fier de la croix, « [...] je ne mettrai ma fierté en rien d'autres que la croix [...] », ce qui lui a permis de devenir une nouvelle créature selon la trajectoire par ailleurs décrite en Ga 1 et 2. La réalité de cette nouvelle vie (2,20) est axée sur le « je », individuellement, donc sur la créature.

Tel que mentionné précédemment, le lecteur implicite, lorsqu'il analyse l'ensemble de Galates, prend conscience également que si l'auteur implicite avait voulu s'attarder à la création dans sa globalité, il aurait (en plus d'être plus concret et explicite sur les réalités métaphysiques de la création) inclus une histoire sur Adam, la première création. Or en Galates, la seule référence

possible sur Adam serait extrêmement allusive (3,28) où « ni femme et ni homme » pourrait faire référence à Adam¹²².

En somme, l'auteur implicite aurait donc principalement mis l'accent sur la créature. Dans son plan, il s'acharne à tenter d'influencer le lecteur implicite pour que ce dernier choisisse individuellement, comme Paul, de devenir une nouvelle créature en vie et en marche selon l'esprit (5,25 - 6,10), loin de la chair (5,13-24), de la loi et de la circoncision (5,1-12).

Toutefois, cette interprétation individuelle doit être aussitôt nuancée. La réalité collective familiale (mes frères, 5,13; 6,1, vous, nous...) demeure importante en Galates. Certes, l'auteur implicite tente principalement d'influencer le lecteur à faire un choix individuel : vivre et marcher comme une nouvelle créature, mais ce comportement a aussi une portée collective, à savoir qu'il faut aimer les autres créatures comme soi-même.

Autrement dit, la création et la créature sont certainement deux faces d'une même pièce (l'évangile), mais le lecteur perçoit davantage une intrigue de la nouvelle créature face aux anciennes créatures (nomistes, légalistes, dans la chair...) qu'une intrigue de nouvelle création face à une ancienne création, qui n'est que très peu décrite par l'auteur implicite. Le lecteur conclut donc, de la même façon que l'ont fait les rédacteurs des bibles Louis Second, King James, Du Semeur... , qu'il s'agit principalement d'une nouvelle créature au verset 6,15.

Pour transmettre son message de nouvelle créature et influencer le prédicataire, le prédicateur a présenté plusieurs histoires, ayant leurs propres plans quinaires (complets ou partiels) sous-jacents. Existe-t-il des liens entre ces histoires? La mémoire à court terme du lecteur implicite

¹²² ADAMS, E. (2002). « Paul's story of God and creation », p.40.

peut se remémorer certaines histoires *individuelles*, incluant¹²³ celles d'Abraham, d'Isaac et Ismaël (nommé juste indirectement), de Jésus, de Pierre, de Paul, de Tite, et des histoires *collectives*, comme celles des faux-frères, d'Israël, des Galates... Quels impacts ces histoires ont-ils sur le lecteur implicite?

Le Tableau IV ci-dessous nous présente une liste partielle d'histoires utilisés par l'auteur implicite pour tenter d'influencer le lecteur implicite. Puisque la nouvelle créature occupe une place importante en Galates, il est indiqué quelle place occuperait possiblement (à vérifier par la lecture) ce concept de « nouvelle créature » dans leur plan quinaire respectif.

Tableau IV - Les histoires individuelles et collectives, et leur plan quinaire.

Plans quinaires	Situation Initiale	Nouement	Actions	Dénouement	Situation Finale
Histoires individuelles					
<u>Abraham</u> , père : 3,6-18	L'ancienne foi... pas de nouvelle créature (NC)				
<u>Isaac & Ismaël</u> (fils et leurs mères) : 4,22-31	L'ancienne foi... pas de nouvelle créature (NC)				
<u>Jésus</u> , le prototype du fils <u>fidèle/foi!</u> Vivons : 2-20 et 3+					NC possible
<u>Pierre</u> : 2,11-14				NC	NC ?
<u>Paul</u> , mère/frère enseignant(e) modèle				NC	NC
<u>Tite</u> , le frère idéal! : 2,1-5				NC	NC
Histoires collectives					
Dieu et sa création				NC ?	NC ?
Israël : 6,16 (avec ou sans les Juifs)				NC ?	NC ?
Les colonnes : 2,1-10				NC	NC ?
Galates, qui couraient bien				NC	NC
<u>Galates</u> : Nomiste : 2,15-21 et 5,1-13 Légaliste : 2,15-21 et 5,1-13 Dans la chair : 5,13-24 - se dévorent	Plan quinaire principal				
	<i>Sommes-nous de nouvelles créatures ?</i>				
Les faux-frères	Pas une nouvelle créature				

Le(s) plan(s) quinaire(s) principal(aux) analysé(s) dans la présente recherche concerne(nt) les Galates. Les histoires de Jésus, un prototype, et de Paul, un modèle de nouvelle créature, seront

¹²³ Il pourrait être dit que Dieu a également son histoire bien que, selon la position plutôt théologique de Hooker, « *God is outside history [...] [therefore] it is better to speak of God as behind this [grand] story rather than as having a story.* » HOOKER, M. D. (2002). « Heirs of Abraham: The gentiles role in Israel's story, p. 86-87.

aussi en partie analysées. Sera-t-il possible, au cours de la lecture synchronique, de soulever plusieurs portions de sections de situation initiale, nouement, actions, dénouements... pour l'ensemble de ces trois histoires? Nous garderons en tête cette question.

Les histoires d'avant Jésus (Abraham, Isaac... qui ne peuvent donc pas devenir de nouvelle créature), de Pierre (qui a une situation finale comme nouvelle créature demandant correction), l'histoire de Tite (nouvelle créature non juive), les histoires collectives... ne pourront pas être analysées dans la présente recherche, compte tenu des limites de pages pouvant être soumises.

Pour tenter de comprendre en profondeur les histoires de nouvelle créature représentées dans ce tableau, le lecteur implicite se souvient de plusieurs aspects de la prédication, notamment le verset cousin, 5,6, mentionné précédemment. Une lecture attentive de ce verset dans son contexte immédiat, 5,1-17, avec traduction, analyse des intrigues, des personnages... s'impose donc.

2.2 Lecture attentive de 5,1-17 – début de la section D
(Traduction détaillée à l'annexe 1)

Tableau V - Traduction sommaire.

F - 6,11 - 6,18 - Rappel du dénouement principal pour Galates et de la situation finale de l'évangile (nouvelle créature) et salutations

		6,15	<i>Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, ne sont rien, mais une nouvelle créature.</i>	
D - - 5.1-24 - Dénouements - Marche libre (ou pas) (chair/loi/persuasion) à travers l'Esprit (de Christ).				
D1i	5.1	Le Christ nous a rendu libre (loi mosaïque/esclav./circonc./chair) pour que nous possédions la liberté (de Christ/adoption/Esprit,nouv. créature);		
	1	par conséquent, demeurez fermes (debout/persévérance) et ne soyez pas comme avant sous le contrôle d'un joug de servitude (loi/sang/chair).		
D1ii	2	Voici (voyez), moi, Paul, je vous dis que si vous recevez la circoncision , Christ ne vous profitera de rien.		
	3	alors, je témoigne, de nouveau, à tout homme circconcis , qu'il est tenu d'accomplir toute la loi .		
	4	Vous tous, qui voulez la justification dans la loi , vous avez été retranchés de Christ; vous êtes déçus (tombés) de la grâce.		
	5	Pour nous, à travers l' Esprit, issu de la foi , nous attendons l'espérance en la justice.		
	6	<i>Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais la foi/foi qui agit à travers l' amour.</i>		
D1iii	7	Vous couriez bien; quelle (persuasion) vous a empêché d' obéir à la vérité ?		voir 1,1-10
	8	La persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.		
	9	Un peu de levain fait lever tout le mélange (de pâte).		
	10a	Moi, (j'avais et) j'ai confiance en/vers vous dans le Seigneur, que vous ne penserez (sentiments) pas autrement;		
D1iv	10b	Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.		
	11	Mais, frères , moi, si je prêche encore la circoncision , pourquoi suis-je encore persécuté (poursuite)? Alors la pierre d'achoppement (trébucher) de la croix a été anéanti! Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se retranchassent (castration) même.		
	11-12			
D1v	13a)	En effet, frères , vous avez été appelés à la liberté .		
D2i	13b)	seulement ne (tournez) pas la liberté en une occasion dans la (sphère de la) chair , mais, à travers l' amour , soyez esclaves		
	13-14	l'un de l'autre ; Car toute la loi est accomplie dans une (seule) parole, dans celle-ci: Tu dois aimer ton prochain comme toi-même .		
	15	Mais, si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres , prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres .		
D2ii	16	C'est pourquoi je dis: Marchez (pieds/piétiner/sentier) dans (la sphère de) l' Esprit et vous ne pourrez pas accomplir la convoitise de la chair .		
	17	Car la chair convoite contre l' Esprit et l' Esprit contre la chair , et (voyez-vous) ces choses sont opposés l'une à l'autre de sorte		
	17	que vous ne fassiez pas les choses que vous désireriez.		

Ce tableau détaillé sera expliqué au cours de la lecture synchronique, séquence par séquence et scène par scène. Il est à noter que la structure de la première séquence (5,1-13a) a une forme de concentricisme et sera analysée au cours des prochaines pages. Ce tableau sera repris ultérieurement avec un ajout, les versets 5,18 à 6,14 (voir Tableau XXVIII). On notera aussi que le Tableau V suppose le découpage de la lettre en six séquences (A à F).

2.2.1 Séquence 1 – 5,1-13a – Concentricisme : la liberté centrée sur « être persuadé » par la vérité; la nouvelle créature vivante.

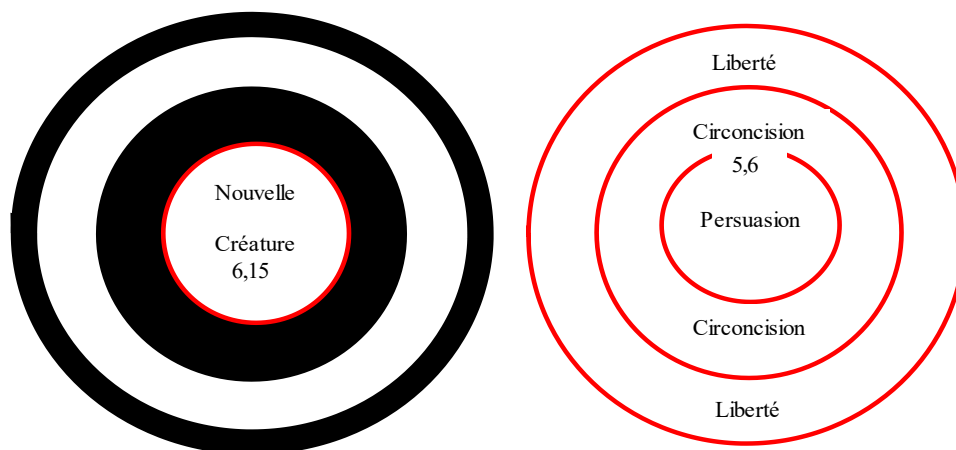
Le verset 5,6, cousin de 6,15, sert de conclusion à la scène de la circoncision et d'introduction à la scène sur la persuasion/foi, qui se veut le centre du concentricisme:

Tableau VI - Le concentricisme de la liberté centrée sur la persuasion/foi.

Section D, séquence 1		
Scène	Verset	Thème
i	5,1	Liberté
ii	5,2-6	Circoncision
iii	5,7-10a	Persuasion
iv	5,10b-12	Circoncision
v	5,13a)	Liberté

Si on affirme que la nouvelle créature est au centre de la cible du message de l'auteur implicite dans Galates, le verset cousin (5,6) serait aussi près du centre d'une présentation concentrique.

Tableau VII - Vision circulaire du concentricisme, 5,6 et 6,15 au centre d'un tout.



Le prédicateur reprend, dans la présente séquence sous forme de concentrisme, les intrigues binaires de liberté (quelle est la liberté - 1,4 ; 2,4...vs l'esclavage - 4,28...?), de circoncision (doit-on se circoncire ou pas – 2,3...?) et de bonne persuasion qui amène la foi, et il y apporte des dénouements.

Une analyse d'un concentrisme permet normalement, entre autres, de faire ressortir les phrases importantes au centre de ce concentrisme, qui seraient ainsi mises en valeur. Le centre du présent concentrisme est-il la persuasion ? D'une scène à l'autre, par qui (Dieu, Paul, les troublants...) ou par quoi (la vérité, la croix...) le prédicateur sera-t-il persuadé? Le lecteur implicite, dans son ensemble, est-il assez persuadé, par amour et foi, d'être réellement une nouvelle créature en vie en association avec Christ? Dans la présente séquence, certains éléments de réponses seront apportés à ces questions.

2.2.1.1 Scène i) (D1) – 5,1 – La liberté¹²⁴, une maxime ou une généralisation!

Tableau VIII - Traduction du verset 5,1

1	Le Christ nous a rendu <u>libre</u> pour que nous possédions la liberté par conséquent, demeurez fermes (<u>debout</u> /persévérance) et ne soyez pas comme avant sous le <u>contrôle</u> d'un <u>joug de servitude</u> .
---	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Il est à noter que pour chaque scène, les mots-clefs qui se répètent, ou d'un même champ lexical important, seront indiqués par une couleur distincte. Ici, à la scène 1, le rouge indique la thématique de liberté et d'esclavage. Les éléments soulignés seront abordés et expliqués ultérieurement et sont en lien avec le *lieu métaphorique*. Ce lieu du debout (dans la liberté...) en contraste à un certain immobilisme d'être contrôlé (esclavage) demeure flou à cette étape de

¹²⁴ Il est important de noter qu'en grec, cette séquence débute par les mots « *Τῇ ἐλευθερίᾳ* ». Les mots choisis par le prédicateur en tête de séquence ont une importance certaine : « *La liberté* ». Par ce positionnement, entre autres, on y voit le thème de la séquence (et aussi de la séquence suivante).

la séquence sous étude. Il y aura aussi les lieux du « tombés », du « lever », de la « marche », du « couriez »... qui seront abordés aux scènes suivantes.

Notons aussi que pour chaque « scène », nous justifierons sa délimitation, pour ensuite décrire certains éléments de la narrato-prédication : intrigue, personnages, stratégie de prédication, positionnement du prédicataire et questionnement induit par tout cela sur le lecteur implicite.

La *délimitation* de cette scène s'explique, en opposition à la scène précédente, par la présence suivante :

- Un personnage nouveau;
- Une thématique plus globale;
- Une modification de la temporalité;
- Une tonalité nouvelle;
- Et un lieu métaphorique du debout ci-haut mentionné.

Effectivement, à la suite de la scène précédente axée sur l'histoire d'Isaac et Ismaël (et leurs mères), ici, il y a Christ qui devient *personnage* central, au milieu des « nous » et des « vous ».

La *thématique* change aussi et devient la liberté au sens large, « Summarizing, therefore, all that he [Paul] has argued and exhorted from 1,6¹²⁵ ». Il ne s'agit donc plus seulement de la liberté-promesse, tel que présentée à la séquence précédente. Cette liberté, au sens large, annonce la séquence présente (d'un centrisme porté sur la nouvelle créature persuadée, en vie : 5,1-13a) et, dans sa portée élargie, elle annonce, par prolepse, la séquence suivante (d'un centrisme sur la nouvelle créature en marche : 5,13b-25). Effectivement, le prédicateur, par sa maxime sur la liberté : « Le Christ nous a rendu libre pour que nous possédions la liberté », nous parle

¹²⁵ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 225. Longenecker résume le débat entre exégètes à savoir si ce verset doit être la conclusion de la séquence précédente ou l'introduction de la séquence suivante. Le choix retenu est qu'il s'agit d'une phrase de type « maxime » qui est un pont entre les séquences et peut ainsi servir aux deux séquences.

également de l'étape de liberté post-vie de la nouvelle créature, cette étape de marche par et dans l'Esprit.

La *temporalité* est aussi différente puisque l'on quitte le temps passé d'une séquence en grande partie focalisée sur une analepse extra-récit, d'un récit situé aux temps des matriarches, Sara et Hagar, pour revenir à une période temporelle axée sur le présent de la prédication et tournée vers le futur.

Au plan de la *tonalité*, le prédicateur, qui enseignait avec détails d'un ton plutôt didactique, passe maintenant à un ton plus oratoire, où il nous déclare, en combinant l'aoriste et l'impératif, une vérité absolue de la liberté de l'évangile, qui pourrait être perçue comme intemporelle, et il pousse, voire ordonne, les « vous » à agir, c'est-à-dire à se tenir debout.

Au plan de l'intrigue, le lecteur implicite est amené à se questionner à nouveau, mais cette fois de manière décisive, sur le dénouement des options et *intrigues* présentées depuis le début du texte de Galates, notamment celle de la liberté. Le lecteur implicite semble avoir été, entre autres, en présence d'une simple intrigue de résolution basée sur la liberté. Comme le précise Longenecker¹²⁶, cette liberté est acquise par Christ puisqu'il nous a « délivré [libéré] du présent monde mauvais » (1,4). Il suffirait donc que les « Galates stupides » (3,1) retournent à la « bonne nouvelle (1,6; 3,1-5) » pour redevenir libres... Cependant, ce n'est pas si simple, car cette liberté est pour le moins paradoxale. Ainsi, dans la logique de l'Évangile, il n'y a plus d'homme libre ou d'esclave (3,28) et chacun doit devenir serviteur/esclave des autres (5,13). Autrement dit la liberté en Christ (5,1.13a), par rapport à la chair (5,13b), fait éclater le cadre

¹²⁶ *Ibid*, p. 223. Il n'utilise pas la terminologie d'intrigue de résolution. Il parle d'une « idée » de liberté qui débute en 1,4.

sociologique qui définit liberté et esclavage, et instaure un comportement éthique de service, décrit sous la métaphore de l'esclavage.

L'auteur implicite, dans son plan de narrato-prédication, semble avoir, jusqu'ici, constamment exposé le lecteur implicite à des intrigues binaires, sous forme d'alternative, de résolution (à moins qu'il ne s'agisse simplement que d'une tension dramatique!) : circoncision ou non, loi ou non, chair ou non... et ferait-il de même, concernant la liberté vs esclavage, en nous déclarant une vérité quasi gnomique¹²⁷ où l'aoriste « a rendu libre » aurait certainement pu être traduit au présent « nous rends libres »¹²⁸? Christ nous rendrait-il réellement, au moment présent dans le texte, complètement libres de toute chose, incluant toute forme d'esclavage (ce que l'auteur implicite contredit ailleurs!)?

L'*intrigue* n'est donc pas encore résolue. D'ailleurs, s'agit-il réellement d'une intrigue de résolution ou serait-ce plutôt une révélation qui fera surface? Quelle est cette liberté qui s'applique au « nous »? Est-ce une liberté totale, de la loi (2,16), de la chair (1,16), du sang (1,16), de la circoncision (2,3), des rudiments du monde/autres dieux (4,3-9), de l'esclavage comme celui d'Agar (qui était esclave 4,22)...? Et que veut dire « se tenir debout », dans cette intrigue de liberté s'appliquant au personnage du « vous », est-ce un simple appel à la persévérance?

S'il y a d'un côté, le *personnage* du « nous », qui a fait le bon choix et a trouvé, comme Paul, la liberté en Christ (2,4), il y a aussi l'autre aspect de l'alternative, l'esclavage, qui pourrait à nouveau contrôler le personnage du « vous ». Ce « vous » se tiendra-t-il debout ou pas?

¹²⁷ Voir « Sigles, abréviations et courtes définitions » pour « gnomique » et « aoriste ».

¹²⁸ Mais puisque la prédication met l'accent sur la croix, l'aspect du passé fut gardé.

Le *prédicataire* est alors amené, à la présente scène, à se questionner au sujet du camp qu'il a choisi ou choisira, celui du « nous » ou celui du « vous ». Pour cela, il aura besoin de mieux comprendre ces concepts de liberté et d'esclavage. Le sens de ces termes se dévoileront au sein des prochaines scènes de la présente séquence.

De plus, étant en face d'une réalité présentée de façon quasi universelle et globale, le *prédicataire* se questionne également sur la place de cette liberté au plan collectif, Israël, sa communauté, sa famille. Ce questionnement collectif trouvera plutôt sa réponse au sein de la séquence suivante, où le *prédicateur* prêchera une liberté basée sur une marche dans l'amour du prochain comme soi-même.

Bref, le *prédicataire* s'identifie-t-il, au cours du développement de la scène, premièrement au personnage du « nous » qui semble posséder une liberté attrayante et, par la suite, au « vous » qui se battrait contre l'esclavage? Que sont exactement ces *personnages* des « nous » et des « vous »?

Le « nous », qui possède la liberté (datif commodi¹²⁹), représente certainement, par analepse (fils de la promesse...) toutes les nouvelles créatures (2,20) nommées jusqu'ici et, par conséquent, il inclut Paul, Tite, les « co-auteurs » de la lettre (« les frères qui sont avec moi » (1,2)) ...¹³⁰ Mais le « nous » inclut-il vraiment le *prédicataire*?

¹²⁹ Voir traduction en annexe. Longenecker parle davantage d'une possibilité de datif de destinée ou de but qui n'est pas défini dans les grammaires traditionnelles comme celle de Wallace.

¹³⁰ Pour persuader le lecteur implicite de s'approcher du « nous », l'auteur implicite a même inclus dans son plan de prédication une présentation d'histoires de certains personnages. On peut certainement voir, de façon éparpillée en Galates, le plan quinaire avec nouement, dénouement et situation finale pour Paul qui, en étant devenu une nouvelle créature, fait partie du « nous ». Une partie de l'histoire de Tite est aussi un autre exemple de nouvelle créature à suivre, qui ne s'est pas circoncis... Ces histoires seront abordées ultérieurement (Tableau XI).

Bien que le prédicataire soit possiblement intéressé par le « nous », le prédicateur semble plutôt l'avoir placé dans le camp des « vous ». Par un jeu d'éloignement/rapprochement, le prédicateur encourage le prédicataire à rester debout et à demeurer loin de l'esclavage, pour être ainsi près du camp du « nous », sinon le « vous » serait plutôt comme un « eux (sous-entendu) », c'est-à-dire ceux contrôlés par l'esclavage.

Le prédicataire, étant associé au « vous », semble donc avoir deux choix :

- Être semblable à un « nous » en liberté, en se tenant debout ou;
- Être des « eux », les (« comme avant ») esclaves, contrôlés sous un joug.

En conclusion de cette première scène, le prédicataire se pose plusieurs questions, notamment au sujet d'une compréhension des intrigues de la liberté vs l'esclavage, et à propos de l'expression « debout » en opposition au « joug d'esclavage ». De plus, à quel événement le prédicateur fait-il référence quand il dit « comme avant »? Une vision apocalyptique portée sur la création verrait possiblement la croix comme événement qui sépare le « avant » du « après ». Une vision de Galates portée sur la créature, comme la présente étude, voit davantage dans la narrato-prédication un accent sur la conversion (la foi et persuasion), qui est d'ailleurs au centre (5,6-10) de la présente séquence en forme de concentrisme (bien que la nouvelle créature ne soit évidemment possible que suite à la création d'un monde nouveau, grâce à la croix 5,11).

Le prédicateur a créé un certain suspense multiforme et le prédicataire est ainsi conduit à écouter (lire) le reste de la séquence pour comprendre ces dynamiques.

2.2.1.2 Scène ii) (D1) – 5,2-6 – La circoncision/la loi des « vous » (tombés dans la vieille créature) face à la foi (la nouvelle créature dans l'Esprit et l'amour) des « nous/je ».

Tableau IX - Traduction des versets 2 à 6

2	<i>Voici (voyez), moi, Paul, je vous dis que si vous recevez la circoncision , Christ ne vous profitera de rien.</i>
3	<i>Alors, je témoigne, de nouveau, à tout homme circoncis , qu'il est tenu d'accomplir toute la loi .</i>
4	<i>Vous tous, qui voulez la justification dans la loi , vous avez été retranchés de Christ; vous êtes <u>tombés</u> en dehors de la grâce.</i>
5	<i>Pour nous, à travers l' Esprit, issu de la foi , nous attendons l'espérance en la justice.</i>
6	<i>Car, dans le Christ Jésus , ni circoncision, ni incirconcision , n'ont de valeur, mais la foi qui agit à travers l' amour.</i>

La délimitation de cette scène s'explique, entre autres, par la présence de :

- Personnages nouveaux,
- Une thématique de circoncision qui se précise par répétition des mots « circoncision, circoncis, incirconcision » et, de façon imagée, « retranchés »;
- Une modification de la temporalité;
- Une tonalité nouvelle;
- Et un lieu métaphorique axé sur les « tombés » qui remplace le « demeurez debout » de la scène précédente.

Effectivement, à la suite de la scène précédente axée sur trois personnages (Christ, nous, et vous), ici, le prédicateur ajoute de nombreux personnages : « je /moi » (Paul), « il » (homme) et Jésus.

Contrairement à ce que fait Longenecker, l'Esprit n'est pas, au cours de cette étude, décrit comme un personnage distinct (Saint-Esprit) puisqu'il est décrit dans le texte comme l'Esprit

de Jésus¹³¹ (4,6) et, de plus, comme le précise Wallace, « πνεύματι »¹³² ne peut être un « agent » en l'absence d'un verbe au parfait passif. Il précise alors qu'il faut voir ce datif¹³³ comme sphère (lieu) ou moyen. L'Esprit est ici alors principalement interprété comme la sphère, ou lieu métaphorique, en opposition à la sphère de la loi, tout comme le moyen d'atteindre l'espérance en la justice.

En plus de la présence de ces nouveaux personnages, la présente scène se précise par une thématique de liberté moins globale et moins collective, maintenant centrée sur l'intrigue binaire de résolution où il faut choisir entre la circoncision exigée par la loi et la foi (seulement). Il s'agit donc d'une décision individuelle. Cette thématique se remarque particulièrement par la répétition de mots liés à la circoncision/loi (imprimés en vert et violet dans le tableau IX).

La tonalité plutôt oratoire de la scène précédente se poursuit mais il y a l'ajout d'une tonalité didactique d'enseignant, qui explique et définit le discours du maître, Paul, (le pourquoi de la foi et l'amour...) et d'une tonalité polémique, par la dichotomie « foi vs loi ».

Aux plans de la temporalité et du lieu métaphorique, la scène précédente qui parlait d'une liberté passée allant vers le présent (de la croix à « être debout ») est remplacée par une scène au présent allant vers le futur (par exemple, les tombés vers...), que l'on remarque notamment par l'emploi du verbe au futur « profitera » et par l'homme qui est tenu d'accomplir la loi ou ayant l'espérance en la justice future.

¹³¹ Plusieurs autres exégètes partagent en partie cette opinion, notamment Martyn qui utilise aussi l'Esprit de Christ : MARTYN, J. L. (1997). *Galatians*, p. 472-74, 483, 484, 492, 528, 529, 542, 543 et 553.

¹³² Voir traduction et WALLACE, D. B. (1996). *Greek grammar beyond the basics: an exegetical syntax of the New Testament*. Michigan, Zondervan Publishing House, p. 166.

¹³³ Le datif est une déclinaison d'un nom en grec qui est souvent similaire au complément indirect ou circonstanciel en français.

Depuis le début de la séquence¹³⁴, le prédicateur a guidé cette intrigue de liberté par une utilisation d'un langage du mouvement (lever, couriez...) et d'immobilité (tombés, contrôle...) qui distinguerait de façon métaphorique le lieu de la seule bonne nouvelle de liberté, où la nouvelle créature vit dans l'Esprit, et le lieu de l'esclavage, dans la loi et la circoncision. Ce procédé de langage utilisant des termes d'actions négatives pour l'esclavage et l'inverse pour la liberté sert certainement d'élément persuasif mais également de clarification, car ces images permettent de préciser ce qu'est la nouvelle vie (être debout crucifié avec Christ), la marche (aimer son prochain comme soi-même, à la séquence suivante) et même l'intensité souhaitée de la course. Voici un tableau qui résume ce langage :

Tableau X - Le lieu métaphorique au sein du concentrisme, en fonction des mouvements/actions ou des immobilisations/inactions

Concentrisme	Versets	Liberté	Esclavage
Liberté	5,1	Demeurez debout	Contrôle/ joug /esclavage
Circoncision	5,4		<u>Tombés</u>
Persuasion	5,7-9	<u>Couriez / lever</u>	Empêché/lever
Circoncision	5,11		Trébucher
Liberté	5,13a	Liberté	

Le prédicateur associe donc, dans la présente scène, la circoncision à une chute (5,4 - tombés) et amène le prédicataire vers la scène suivante où il l'incite à revenir à la **course** (à venir) à travers l'Esprit (sphère et moyen). Mais entre les tombés de la circoncision, qui obligerait une justification dans la loi (un écho du **joug d'esclavage** en 5,1), et la **course** à venir (versets autour de 6,9), il y a le **debout** annoncé en 5,1 et qui se répètera par le « **lever** » au verset 5,9. La

¹³⁴ Le lieu métaphorique de la liberté qui se remarque par un langage de mouvement (ou non) se poursuit également à la séquence suivante axée sur la liberté « en marche » de la nouvelle créature, qui doit aimer son prochain comme soi-même.

prochaine scène traitera davantage de ces éléments transitionnels entre la chute et la course, où la bonne persuasion apporte la vie (nouvelle créature), le debout.

L'intrigue de résolution binaire de circoncision (ou non), qui semble avoir débuté explicitement en 2,3 alors que Tite « ne fut pas même contraint de se faire circoncire » (mais implicitement depuis 1,6 : « l'autre évangile ») trouve ici son dénouement par l'emploi d'une antithèse (loi vs foi) qui est en fait un rebondissement, puisqu'il y a eu une révélation au lieu d'une résolution. Paul, protagoniste, révèle que la circoncision seule (nomisme) n'existe pas et que cela équivaut à un légalisme de justification par la loi qu'il oppose, par antithèse, à une foi agissant à travers l'amour, la grâce et l'Esprit. La foi et l'amour seraient donc ce qui a de la valeur, et non pas la circoncision.

Le prédicataire est amené à s'identifier, au début de la scène, au personnage du « vous » qui recherchaient la circoncision et la loi. Il devient ainsi, en l'espace de quelques versets, nomiste et légaliste, et ne profite donc plus de Christ, étant tombé (*εκπίπτω*), sans justification issue de l'Esprit.

Le prédicataire se voit, par la suite, offrir le choix du « nous (qui inclut le « je » de Paul) ». Ce « nous », qui ressemble à un « vous » du verset 5,1 qui demeurerait debout et loin de l'esclavage de la loi, permettrait de se relever et de retirer un profit de Christ (l'inverse de 5,2) et ainsi espérer en la justice par l'Esprit et la foi. Qui est ce « nous »? Comment devenir « nous »?

Le prédicateur, qui était intra et/ou homo-diégétique en parlant, aux versets 5,2-5, au « je/nous » à l'adresse des « vous », termine cette scène en 5,6 en ne s'adressant à personne en particulier et en déclarant, de façon extra et/ou hétéro-diégétique, une vérité générale du genre « maxime » : ce qui a de la valeur c'est la foi et l'amour.

Excursus sur la section B : 2,18-21 traitant aussi d'amour et de foi, et sur certaines histoires en Galates, selon la perspective du lecteur implicite

Le lecteur implicite, qui a une perspective plus globale du plan de l'auteur implicite, ne peut s'empêcher, par analepse, de voir une symétrie presque parfaite entre la présente scène et la séquence 2,18-21¹³⁵, puisque Paul y passe également du « nous » au « je » (2,17 + 2,18 vs 5,1 + 5,2), devenant plus individuel et personnel, et, de plus, il y expose des termes médians identiques : principalement l'amour¹³⁶ et la foi, mais aussi la grâce et l'Esprit.

Les versets 2,18-21 exposent principalement l'histoire de Jésus qui, par amour et foi/fidélité (similaire à 5,6), a réuni les conditions gagnantes (à la croix...) et est devenu le prototype de la nouvelle créature/création : « Christ is portrayed [...] as the prototype of God's creation.¹³⁷ ». Ils exposent aussi l'histoire de Paul, qui est devenu une nouvelle créature vivante par foi par association étroite au Christ. Christ permet donc une nouvelle vie : « je ne vis plus maintenant, mais Christ vit en moi [...], je le vis avec foi » (2,20), et, par conséquent, les anciennes différences entre les anciennes créatures sont maintenant effacées, « car tous vous êtes un en Jésus-Christ » (3,28).

Le lecteur implicite se rappelle aussi de nombreuses autres histoires qui abordaient le thème de la foi : Tite, le bon frère non-juif, exemple de la nouvelle créature, Abraham (ancienne foi), les faux frères (sans foi!) ... Il doit prendre en considération toutes ces histoires évoquées depuis le

¹³⁵ Voici ma traduction (annexe 2) de Ga 2,19b-20 : « J'ai été (et demeure) crucifié (en association) avec Christ. Voyez-vous, moi, je ne vis plus maintenant, mais Christ vit en moi; et ce que je vis maintenant par rapport à la chair, je le vis avec foi, la foi du et au (génitif plénier) fils de Dieu, celui qui m'a aimé et s'est livré pour moi. »

¹³⁶ Comme précisé auparavant, il s'agit des deux seuls endroits de la lettre qui combinent l'amour et la foi.

¹³⁷ HAYS, R. B. (1983). *The faith of Jesus Christ*, p. 232.

début de la prédication dans ses processus décisionnels, notamment entre circoncision/loi ou foi/amour.

Il se rappelle donc, entre autres, l'histoire d'Abraham qui fut partiellement racontée en Ga 3,6-18 (en intertextualité avec Gn 15), qui peut être résumée par le schéma quinaire d'une intrigue classique: situation initiale de vieillesse, le nouement problématisé par l'absence d'enfant, pivot de la foi agissante (en période de communication externe avec Dieu), dénouement de l'action justificatrice de Dieu, et sa situation finale d'une descendance¹³⁸.

L'histoire de Jésus, la descendance, est aussi évoquée à de nombreux endroits de la prédication. Dans les propos du narrateur au sujet de Jésus, si l'on se limite aux versets 1,4 et 2,19-20, on repère quelques moments clés d'une intrigue classique : une situation initiale d'amour de Jésus (2,20), des nouements divers de péchés (1,4) et de la loi (2,19), un pivot de foi/fidélité agissante (1,4; 2,20), un dénouement de Christ se livrant à la croix (1,4; 2,20), et une situation finale de Christ vivant en Paul (et en nous), une créature nouvelle (2,20).

L'histoire de Paul est aussi importante dans les processus décisionnels du lecteur implicite. On peut simplifier cette histoire, surtout présente en Galates 1 et 2, en disant qu'il y a eu dénouement lorsque par foi il est devenu une nouvelle créature (2,20). Mais, avant cela, Paul a débuté dans le judaïsme suivi de la persécution des chrétiens jusqu'à ce qu'il expérimente la révélation de Jésus-Christ. La situation finale de Paul en Galates sera discutée ultérieurement.

¹³⁸ Si avant Christ la foi ancienne se manifestait en parallèle avec une communication externe avec Dieu, la nouvelle créature, ayant accès à Christ en lui, a une possibilité de communication interne, en association.

Voici une image partielle de certaines histoires qui affectent certainement le lecteur. Le tableau XI précise le tableau IV.

Tableau XI - Histoires influençant le lecteur

Plan quinaire	Situation Initiale	Nouement	Actions	Dénouement	Situation Finale
<u>Abraham</u> , père - 3,6-18	L'ancienne foi ... pas de nouvelle créature (NC)				
<u>Isaac</u> , celui aimé (Gn 22,2) (mères) - 4,21-31	L'ancienne foi ... pas de nouvelle créature (NC)				
<u>Jésus</u> , le prototype du fils <u>fidèle/foi</u> ! Vivons - 2-20 et 3...	Amour 2,20	Péchés/loi 1,4	Foi 2,20 Fidélité	Croix; 2,20 Esprit ; 5,5	NC possible
<u>Paul</u> , mère/frère enseignant(e) modèle	Judaïsme 1,13	Persécuteur 1,13	Révélation 1,16	Foi/ NC/Amour 2,20 ; 5,6-7	(à venir)
Tite, le "je", frère idéal! - 2,1-5	(conversion sous-entendue)			NC	NC
Galates:	Sommes-nous de nouvelles créatures ?				
Les faux frères	Scène suivante				

Le lecteur implicite est donc conduit à tenter de comprendre ces fois qui agissent à travers l'amour, qui a de la valeur (5,6) et qui est un écho de 2,19-21.

Il y a donc, dans les histoires racontées jusqu'ici, la foi, possiblement absente, des Galates, la foi paternelle d'Abraham (ancienne foi), la foi de prédication aux tonalités maternelles (4,19) de notre Paul - modèle (« soyez comme moi », 4,12), la foi prototype de Jésus par laquelle Paul vit (2,20), la foi de Tite (le frère idéal, comme nous courrions bien) ... Et il y a ceux qui, à l'inverse, ont préféré la loi.

Le lecteur implicite, dans sa vision globale de la prédication, est certainement mieux équipé pour saisir cette portion du verset 5,6, de la foi agissant à travers l'amour qui a de la valeur. Effectivement, il comprend que le bon choix, selon l'auteur implicite, au niveau de la foi, est celle de Paul et Tite, possible par Christ et qui permet la nouvelle créature.

Mais qu'en est-il de l'amour?

L'amour, très peu mentionné dans le texte écrit jusqu'à 5,6, est-il pour autant une thématique d'une importance secondaire? Bien au contraire, l'amour fait partie des vérités pivots de la lettre, mais qui ne furent nommées qu'une seule fois (ou très peu) jusqu'ici car elles ne posent pas problème pour les Galates. Effectivement, le prédicateur a aussi très peu parlé d'autres vérités pivots comme la résurrection (1,1), essentielle à l'Esprit, le baptême (3,27) ... Il indique tout de même ces vérités de façon sommaire car elles sont importantes tout comme l'amour, qui fait vraiment partie de ce qui a de la valeur (5,6).

Cette foi, à travers l'amour (Esprit), avec l'analepse de 2,18-21 en tête (annexe 2), se voit insérée dans une intrigue binaire de vie (nouvelle créature) et de mort (ancienne créature) :

Tableau XII - La vie et la mort, 2,19-21

Verset/Mot	Vie	Mort
19a) - ζῆσω/ ἀπέθανον	Que je vive	Je suis mort
19b) - συνεσταύρωμαι	(Nouvelle vie)	J'ai été crucifié
20i) - ζῶ	Je vis	
20ii) - ζῆ	Il vit	
20iii) - ζῶ	Je vis	
20iv) - ζῶ	Je vis	
20v) - παραδόντος		Livré
21) - ἀπέθανεν		Il est mort

Barclay explique, avec justesse, cette intrigue binaire:

« Galatians 2, 19-20 thus brings to expression both what Paul's revelation meant to him and what faith in [ou « of »] Christ means to every believer [...] a total reconstitution of the self [...] demolition of the self as previously constituted¹³⁹ ».

Il faut donc qu'il y ait une démolition et une mort de l'ancien soi, l'ancienne créature, et une reconstitution complète du soi, la nouvelle créature.

En 2,19-21, il y a donc une répétition marquée du mot « vie » pour que le lecteur implicite se souvienne de l'importance de cette nouvelle vie en association avec Christ qui nous a aimé, une vie que Paul a choisi, suite à une révélation. Barclay y voit même, en ajoutant l'étape du baptême en 3,27, une nouvelle créature ayant des perceptions et motivations différentes. L'ancienne créature juive est morte. Le lecteur est conduit à copier Paul. Barclay souligne aussi que:

« Thus to live by faith in, or by the faithfulness of, Christ who loved me and gave himself to me is to enact the Christ life of self-giving love, which is a product of faith¹⁴⁰ ».

Le lecteur implicite serait donc convié, principalement par les versets 2,18-21, à copier la vie d'amour, par don du (ou de) soi (« self-giving love ») du Christ, un amour provenant de la foi.

Il est difficile de bien comprendre le sens de son « self-giving love » car il ne l'explique pas en détails. Parle-t-il d'un amour en lien avec un nouveau soi qu'on s'est donné, donc un amour du « don du soi » nouveau (nouvelle identité en Christ), ou fait-il référence à un don sacrificiel de soi par amour, donc un « don de soi », comme Christ s'est sacrifié?

Le texte demande un amour de type « don du soi » nouveau avant d'aimer par le « don de soi ». Effectivement, Paul a dû être « crucifié » et mourir (« je ne vis plus maintenant ») afin maintenant de vivre en association avec Christ (à son étape de dénouement) avant de pouvoir

¹³⁹ BARCLAY, J. M. G. (2002). « Paul's story: Theology as testimony », p .142-144.

¹⁴⁰ *Ibid.*

porter les fardeaux des Galates et de les enseigner (en situation finale). La première étape est donc l'étape de profiter, par foi, de l'amour de Christ (2,20) en devenant une nouvelle créature en vie (« à travers l'amour », 5,6) avant d' « aimer ton prochain comme toi-même » (5,14) en portant leurs fardeaux et plus (6,1-10), c'est-à-dire être une nouvelle créature en marche. Ce sera l'objet de la séquence suivante.

Retour à la lecture de la scène ii)

En 5,2-6, le prédicateur est donc amené à se joindre au personnage du « nous », c'est-à-dire de profiter (5,2) de Christ, de son amour et Esprit (5,5), pour devenir une nouvelle créature vivante qui pourrait maintenant espérer en la justice (5,5). Cette décision, l'unique bonne décision selon la seule bonne nouvelle (1,6-7), serait en quelque sorte une forme d'amour de soi, c'est-à-dire un amour que l'on se donne par foi.

La présente scène se concentre sur la circoncision des « vous » nomistes/légalistes, retombés du côté de la vieille créature, une circoncision mise en opposition à la foi des « nous/je » (la nouvelle créature dans l'Esprit et l'amour). Pour comprendre ce qui influence les « vous » et les empêche de se lever, la prochaine scène adopte le ton de persuasion comme thème et intrigue.

2.2.1.3 Scène iii) - 5,7-10a - (D1) La persuasion – celui qui vous appelle

Tableau XIII - Traduction des versets 7 à 10a.

7	<i>Vous <u>couriez</u> bien; quelle [persuasion] vous a <u>empêché</u> d'obéir à la vérité ?</i>
8	<i>La persuasion ne vient pas de Celui qui vous appelle.</i>
9	<i>Un peu de levain fait <u>lever</u> tout le mélange de pâte.</i>
10a	<i>Moi, (j'avais et) j'ai confiance en/vers vous dans le Seigneur, que vous ne penserez (sentiments) pas autrement</i>

La délimitation de cette scène s'explique, entre autres, par :

- Des modifications au plan des personnages;
- Une thématique et intrigue se déplaçant vers la persuasion;
- Une modification de la temporalité;
- Une tonalité nouvelle;
- Et un lieu métaphorique axé sur le « lever/couriez bien¹⁴¹ » qui remplace le « tombés » de la scène précédente.

En ce qui concerne les personnages :

- Les formulations « Christ » et « Jésus » sont remplacés par « Seigneur »;
- Le « il/homme », le « nous » et la mention « Paul » disparaissent;
- Il y a deux personnages qui s'ajoutent, un « celui » – dont l'identité est volontairement floue et le « τίς/persuasion »;
- Et, par contre, les personnages « je/moi » et « vous » demeurent au centre de l'action.

Il est possible de conclure que le thème de la scène, qui affecte l'intrigue évolutive concentrique de la présente séquence¹⁴², peut facilement se définir comme la persuasion, et ce simplement par la répétition de « πείθω/πεισμονή », deux mots de même racine, traduits successivement par obéir (5,7 - être persuadé), persuasion (5,7-8) et avoir confiance (5,10 - être persuadé). De plus, l'utilisation du proverbe sur le « levain » et l'injonction « ne penserez pas autrement » ne font

¹⁴¹ Comme Paul court bien en 2,2.

¹⁴² Voir tableaux VII et VIII.

que mettre en évidence le thème de la persuasion. Une certaine lecture du pronom « τίς » permet de considérer la persuasion comme une personnalisation d'un élément abstrait, une persuasion qui influence à travers Dieu, Jésus, Paul, les faux-frères etc.

Après les tonalités oratoire, didactique et polémique des scènes précédentes, une tonalité lyrique (présence d'un « je » et de sentiments) quasi parentale ou familiale s'ajoute tranquillement à la séquence concentrique : « j'avais et j'ai confiance en vous », que l'on peut gloser ainsi : chers enfants ou frères « que vous ne penserez/sentirez pas autrement »¹⁴³. Cette tonalité, qui se clarifiera lors de la prochaine scène (frères...castration), s'était déjà manifestée en 1,6 « Θαυμάζω (je m'étonne) », selon Nanos, : « Such ironic rebuke is insider language, the language of parents with their children¹⁴⁴. »

La temporalité et le lieu métaphorique sont également modifiés. La scène précédente était centrée sur le présent des « tombés », ayant à faire des choix futurs, entre le trinôme « Esprit/foi/amour » et la loi. La présente scène est maintenant reculée dans le temps (imparfait) et sort du temps historique du présent pour laisser place au temps passé de la prédication. Le prédicateur présente les Galates, en vie, dans le lieu métaphorique des « vous couriez bien ». L'aspect futur demeure dans la présente scène, mais le prédicateur prend soin de bien ancrer sa « confiance » dans le passé (temps de prédication) par l'emploi du temps de verbe (πέποιθα) au parfait, ce qui se traduirait par : j'ai eu confiance et celle-ci demeure.

¹⁴³ Le prédicateur prend parfois le chapeau d'apôtre, d'enseignant, de parent, de frère pour tenter de persuader et dans chacun de ces moments il choisit la tonalité qu'il juge appropriée.

¹⁴⁴ NANOS, M. D. (2002). « The inter and intra-jewish political context of Paul's letter to the Galatians », dans M.D. NANOS, dir. *The Galatians debate*, p. 396-407.

Dans son plan global de prédication, l'auteur implicite décide de ne pas préciser, dans la présente scène au cœur de la séquence de liberté, le τίς (quel, qui, quoi...). Ce pronom pourrait renvoyer aux faux frères (2,4), aux judaïsant de Jérusalem (externes aux communautés de Galatie, 2,11-14; 5,12), aux judaïsant internes potentiels (prosélytes, personnes à la marge « liminals¹⁴⁵ »...) dans la communauté (1,2; 5,12...), à la chair¹⁴⁶ (1,16; 2,16; 2,20; 3,3; 4,13...), au monde mauvais (et la vision apocalyptique implicite qui en découle selon Martyn : 1,4, 4,3-11¹⁴⁷) ou au « vous » interne placés devant l'événement de la croix « honteuse¹⁴⁸ », pierre d'achoppement dépeinte comme malédiction et cause réelle de chute (5,11; 6,12-14; 3,1; 3,13-14) qui sera (ré)introduite à la scène suivante.

L'auteur implicite n'est certainement pas trop gêné de nommer le ou les fautifs persuadeurs de façon directe. N'a-t-il pas blâmé directement une des trois colonnes, Pierre, en 2,11-14? Il choisit donc volontairement, dans la présente scène, d'être général et ainsi d'inclure toute les éléments ou personnages « persuadeurs » possibles. Le lecteur implicite prend conscience de cette persuasion indéfinie, interne et/ou externe et il devra prendre position : sera-t-il simplement poussé par d'autres ou y aura-t-il une pleine conviction interne, de sa part?

¹⁴⁵ Nanos, comme Mitternach, parlent de prosélytes, « liminals » ... qui seraient présents au sein même des Églises de Galates et qui seraient des persuadeurs. Par conséquent, en Galates, il y aurait principalement un contexte implicite principalement interne aux communautés « implied intra-jewish context ». Cette position interne se met donc en opposition aux simples « judaizing, opponents, aditators or troublemakers » externes (Jérusalem) de plusieurs interprètes modernes. *Ibid.*

¹⁴⁶ La chair n'est certainement pas perçue par le prédicataire (dans la présente scène) car le prédicateur n'y fait pas mention de façon explicite mais le lecteur implicite est certainement conscient de cette réalité souvent abordée et qui fera l'objet d'une attention particulière à la séquence suivante.

¹⁴⁷ Plusieurs, y voient la présence de Satan, « persuadeur » – par exemple, LUTHER, M. (1988). *Commentary on Galatians*, et HENRY, M. (1706). « Section commentaire du site internet: Blue letter bible, <http://www.blueletterbible.org/> », juillet 2016. De plus, toute perspective apocalyptique inclut ces forces du mal : « [...] anti-God powers have managed to commence their own rule over the world [...] » : MARTYN, J. L. (1997). *Galatians*, p.97.

¹⁴⁸ Voir la scène suivante pour plus de détails.

Si le lecteur implicite peut percevoir l'ensemble de cette réalité, le prédicataire, quant à lui, s'identifie particulièrement, dans cette scène, au « vous » qui courait bien. S'il courait bien, dans le passé, il avançait donc bien, c'est-à-dire comme une nouvelle créature, « issue de la foi » et « à travers l'amour ».

Cela veut aussi dire qu'il n'avance plus bien. Il y a la persuasion qui empêche d'obéir à la vérité de celui qui vous appelle (Dieu, Paul...)! Il y a donc une persuasion qui agit comme un mauvais levain en faisant redresser l'homme ancien (ou l'homme légaliste...). Le bon levain (Seigneur) peut faire lever les « vous » (et ceux-ci seraient ainsi de retour, prêts pour la course, comme nouvelles créatures).

Notons quatre éléments qui permettent de retracer, par analepse intra-récit, un écho intra textuel de la séquence 1,1-10 : 1) le retour, dans cette scène, du personnage décrit comme Seigneur (absent depuis 1,3); 2) la mention de « celui qui vous appelle (ou vous a appelé 5,8 vs 1,6) »; 3) la thématique de persuasion, introduite dès le début de la lettre mais surtout en 1,7.8-10¹⁴⁹; et 4) l'utilisation de « τις/ τινός »¹⁵⁰ (en 1,7 et 1,9).

Cette résurgence intra textuelle permet d'éclairer 5,7-10 par 1,6. À ce titre, deux éléments importants du verset 1,6 seront analysés rapidement : le « celui » et « μετατίθεσθε ».

D'une part, qui est donc ce « celui » qui appelle (1,6 et 5,8)?

¹⁴⁹ On peut aussi y voir la « mauvaise » persuasion d'un ange du ciel (1,8).

¹⁵⁰ Bien qu'il y a une différence entre le pronom interrogatif de 5,7 et les pronoms indéfinis de 1,7-9, la réalité de « persuadeur » demeure sous-jacente. Il y aurait aussi un lien par sonorité.

Longenecker¹⁵¹ résume bien les choix possibles concernant l'identification de ce personnage. Il fait mention de certaines études contradictoires passées et conclut qu'il y a trois possibilités : Paul, Jésus ou Dieu (père). Il conclut et fait le choix que Dieu est certainement la meilleure réponse à cette question.

Ce choix est certainement approprié dans le contexte du « père qui a réveillé » Jésus (1,1), mais pourquoi en 5,8 éliminer le choix de Paul qui, comme une mère, appellerait les Galates ses enfants « jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous » (4,19) et qui ne cesse de proclamer l'évangile? Et pourquoi éliminer Jésus qui semble être le choix de la majorité des exégètes selon Longenecker?

En 5,18, il est proposé de voir en ce « celui » indéterminé, une polysémie volontaire. Le « celui » correspondrait alors au :

- Père qui a voulu cet appel « selon la volonté de notre Dieu et père » (1,4);
- Jésus qui a permis cet appel en devenant le prototype de foi et de nouvelle créature;
- Et Paul qui fait l'appel, la proclamation, la prédication, de par ses mots et par son histoire- modèle racontée.

Le Galate sera amené plus tard à poursuivre ce processus d'appel en semant et en œuvrant pour le bien de tous (6,7-10).

D'autre part, Μετατίθεσθε (1,6) est certainement un des verbes principaux qui lance tout le débat de la lettre. La question principale qui se pose est de savoir si l'auteur implicite exprimait une voix moyenne (se détourner - NBS, LS, NAS, TOB, ESV ...), une voix passive¹⁵² (être retiré - KJV) ou les deux (vous changez/passez - DRB). Il est intéressant de noter que dans une lettre marquant soi-disant l'effet des persuadeurs sur les Galates, la plupart des Bibles ont plutôt choisi

¹⁵¹ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 15.

¹⁵² Bien qu'il n'y ait pas de complément d'agent (l'auteur de l'action) dans la phrase qui favoriserait le choix du passif (le sujet subit l'action), il pourrait être dit que cet agent est soulevé dans les phrases suivantes.

la voix moyenne, où ce serait alors la décision du Galate de se détourner. Comme il est probable que le prédicateur a volontairement choisi d'être flou (entre le passif et le moyen) et puisque les deux réalités existent dans la lettre, la position de Darby est donc retenue. Le lecteur implicite peut donc être possiblement retiré, par une persuasion ou une force externe à lui-même, mais il peut avoir une persuasion interne qui le pousse à se détourner ou pas. Autrement dit, Galates 1,6 ne tranche pas entre des Galates qui subiraient leur retour en arrière ou qui en seraient les responsables.

Or, dans la scène de 5,7-10a, le prédicataire fait face à une mauvaise persuasion, qui n'est pas clairement définie, mais qui empêche d'obéir à la vérité. Il est aussi poussé par la bonne persuasion de Paul (sa confiance/persuasion et « vous ne penserez pas autrement »), de Jésus (« en/vers le Seigneur ») et du Père (inclus dans « celui qui vous appelle »), vers une action, celle de courir comme avant. S'il a décidé de se détourner, il peut maintenant décider de se lever, à nouveau¹⁵³, et avoir les mêmes pensées/convictions (« προνήσετε¹⁵⁴ ») que celui qui appelle.

La séquence s'attarde donc, dans la présente scène, à l'intrigue de la persuasion, d'une façon générale, en espérant que la bonne persuasion (confiance - 5,10) aura lieu. La prochaine scène traite à nouveau de la circoncision. Elle est beaucoup moins générale et s'attaque farouchement et directement à la mauvaise persuasion, celle qui advient par l'entremise d'un autre « celui », très général et indéterminé.

¹⁵³ Πάλιν (de nouveau/comme avant), qui est répété deux fois en début de séquence trouve ici, implicitement, son sens réel.

¹⁵⁴ S'il est vrai que l'on parle ici de la réflexion mentale, il ne faut pas oublier la racine du mot : φρήν, qui veut aussi dire diaphragme/cœur. Il faut donc comprendre ces pensées comme une conviction, une persuasion complète de tête et de cœur (qui inclut les sentiments).

Le prédicateur exprimera même, dans un excès rhétorique, son souhait que ce « celui » qui vous trouble et vous bouleverse se castré et se retranche pour ainsi décourager les lecteurs implicites incertains à choisir la mauvaise persuasion et pour encourager ceux qui se sont laissés persuader par le mauvais levain, de se lever, de redevenir une créature nouvelle vivante crucifiée, comme Paul (2,19-20 vs 5,11).

2.2.1.4 Scène iv) (D1) – 5,10b-12 - Retour sur la circoncision - Celui qui vous trouble

Tableau XIV - Traduction des versets 10b à 12.

10b	<i>Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.</i>
11	<i>Mais, frères, moi, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté ? Alors la pierre d'achoppement (<u>trébucher</u>) de la croix a été anéanti!</i>
12	<i>Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se <u>retranchassent</u> même.</i>

La délimitation de cette scène s'explique, entre autres, par :

- Plusieurs modifications au plan des personnages;
- Une thématique qui fait un retour, par concentrisme, sur la circoncision et qui introduit explicitement la croix;
- Une modification de la temporalité. La scène précédente qui débutait par un passé : « Vous couriez bien » est remplacée par une scène qui commence par le présent de « celui qui trouble ».
- L'ajout d'une tonalité nouvelle, en partie fraternelle, qui, par hyperbole (castration) et sentiment personnel (« je voudrais »), condamne sans nuance de manière sarcastique, voire lyrique;
- Et un lieu métaphorique faisant un retour (comme lors de l'autre scène de circoncision) sur la chute « trébucher/pierre d'achoppement » qui remplace le « lever/couriez bien » de la scène précédente.

Il y a effectivement plusieurs changements au plan des personnages. Les personnages de Seigneur, de « celui qui appelle » et de la personnification imagée de la « persuasion » sont remplacés par le « celui qui trouble » et les frères. Les personnages « moi/je » et « vous » demeurent actifs dans la présente scène.

Ici, la croix peut-elle également être perçue comme personnage (personnification)? Cet objet de persuasion semble prendre vie d'elle-même en Galates de façon binaire. Premièrement, elle semble être capable de faire tomber par honte¹⁵⁵ et scandale (DRB LSC), d'être une pierre d'achoppement (NAS), ou d'être un piège qui attrape¹⁵⁶. Par contre, la mémoire du lecteur implicite s'active et une fonction alternative de la croix se présente, c'est-à-dire l'événement de la croix où le Paul ancien meurt et vit, et devient nouvelle créature : « j'ai été (et demeure) crucifié [...] moi. Je ne vis plus maintenant » (2,20).

En 5,11, le prédicateur, qui est ici intra et homo diégétique (le « je/moi » - protagoniste), propose une forme d'association avec le « vous », aussi protagoniste, par la voie de la fraternité (« frères »), pour les persuader. Il quitte les chapeaux d'autorité de l'apôtre, d'enseignant et de mère pour devenir l'égal de ses interlocuteurs, dans une logique d'imitation : « soyez comme moi [...] je vous en supplie, mes frères [...] » (4,12).

L'opposant, celui qui trouble et bouleverse, et qui prêche la circoncision, était un personnage jusqu'ici plutôt représentatif, c'est-à-dire qu'il symbolisait simplement une idéologie inacceptable. Le prédicateur, dans un élan de lyrisme et de sarcasme, le présente maintenant explicitement comme celui qui tente de faire trébucher ses interlocuteurs « vous » en considérant que la croix est honteuse.

¹⁵⁵ HENGEL, M. (1977). *Crucifixion : in the ancient world and the folly of the message of the cross*. London, SCM Press. Le résumé, à l'endos du livre, précise que « le message chrétien primitif du Messie crucifié était un véritable scandale, une pierre d'achoppement, au point que certains milieux chrétiens [...] tentèrent d'éliminer la réalité ».

¹⁵⁶ Parmi les nombreuses manières de traduire σκάνδαλον (pierre d'achoppement...), il y aussi « *a trap or snare laid for an enemy* » : version abrégée de Liddell & Scott dans Bibleworks – LIDDELL, H. G. et R. SCOTT (1996 [révisé], 1843). *A Greek - English lexicon Oxford*, Clarendon Press, note 38988.

L'opposant devient, au cours de la scène, un personnage embrayeur, c'est-à-dire sans autonomie mais ayant pour fonction de repousser le prédicataire vers le « je », qui, lui, croit en la croix porteuse de vie. Si par contre le prédicataire préfère la circoncision, il choisit de se castrer, de se retrancher et d'être piégé. Toutes ces métaphores sont des symboles opposés à la vie, et s'approchent du jugement de mort qui sera explicité dans la prochaine séquence.

Le mot « ἀποκόψονται », dont le sens est parfois traduit par amputation/castration (voir traduction en annexe), est ici traduit par retrancher (DRB, LSG...) pour deux raisons:

- Puisque le prédicateur parle d'un ton sarcastique et même comique de ce qu'il voudrait et qu'on parle de gens probablement déjà circoncis, se « re-trancher » semble approprié.
- Un second sens à ἀποκόψονται, à la voix moyenne, consiste à se frapper la poitrine en deuil et, possiblement, se couper des gens et des communautés (KJV), loin de la grâce (5,4), par jugement (5,10b); être retranché : « I wish those who are so eager to cut your bodies would cut themselves off from you altogether¹⁵⁷! ».

L'intrigue pour le prédicataire, amené à prendre la place des frères, est liée à la question de savoir :

- S'il se retranche de la famille chrétienne (« frères »), en choisissant la circoncision pour éviter la croix honteuse, pour suivre les fauteurs de trouble judaïsants, mais au prix d'un jugement (5,10; 5,21) ;
- Ou s'il s'éloigne de la circoncision en considérant la croix comme porteuse de vie et comme seule voie pour devenir une nouvelle créature. Le bon jugement (qui amènera la vie éternelle, 6,8) serait, de façon sous-entendue, accordé, mais au prix de persécutions (5,11).

¹⁵⁷ PHILLIPS, J. B. (1958). *New Testament*, <https://www.biblegateway.com/>, octobre 2016.

Car il y aura jugement! À la prochaine scène et à la prochaine séquence, nous aborderons davantage ce thème du jugement.

2.2.1.5 -Scène v) (D1) - 5,13a - Retour sur la liberté -nouvelle créature en vie (foi/amour)

Tableau XV - Traduction du verset 13a)

13a	En effet, frères , vous avez été appelés à la liberté .
-----	-----------------------------------------------------------------------

Il est vrai que « ἐκλήθητε (vous avez été appelés) » peut avoir un sens juridique (to cite or summon¹⁵⁸) qui serait en lien avec le jugement et le lecteur implicite, par prolepse (séquence suivante, 6,8), peut alors conclure que l'appel concerne le jugement dernier, comme Thayer le souligne, : « calling is eternal salvation¹⁵⁹ ».

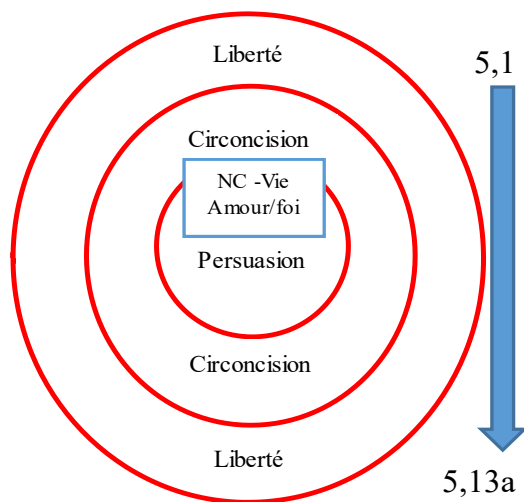
Le prédicataire, quant à lui, demeure au sein de la séquence en cours et perçoit cette liberté comme être persuadé par celui qui appelle à devenir une nouvelle créature (Christ vit en moi) vivante, ayant ainsi la foi et l'amour¹⁶⁰ par association et co-crucifixion avec Christ, debout (et non tombé/circoncision (5,1-4-9-11)). Une association qui est bonne pour lui, selon la seule bonne nouvelle (1,6-7), et qui se résume, dans la séquence, par l'image suivante :

¹⁵⁸ LIDDELL, H. G. et R. SCOTT (1996 [révisé], 1843)). *A Greek - English lexicon* Oxford, Clarendon press, note 29790 (καλέω).

¹⁵⁹ THAYER, J. H. (1889). *A Greek - English lexicon of the New Testament*. Cambridge, Massachusetts, International Bible Translators, note 2704 (καλέω).

¹⁶⁰ Au tableau suivant, une boîte bleue indiquera, au sein du concentrisme, cette réalité de liberté qui se définit comme être nouvelle créature en vie par foi (bien persuadé) et amour (surtout concentré autour du verset 5,6). Ce concentrisme sera ultérieurement combiné au concentrisme de la nouvelle créature qui marche.

Tableau XVI - Concentrisme circulaire – nouvelle créature vivante selon la persuasion.



En d’autres mots, ce qui est bon pour les « vous » est la liberté manifestée par la vie de la nouvelle créature qui se tient debout, après la mort à travers la co-crucifixion (2,19) et le baptême (3,27). Cette liberté n’est accessible que par le croire qui vient de la bonne persuasion : « en vertu de la foi de Jésus-Christ¹⁶¹(5,5-6), à ceux qui croient » (3,22), « à travers l’amour » (5,6 et 2,20). Et il n’y a pas de vie dans la loi symbolisée par la circoncision : « si une loi avait été donné qui puisse faire vivre, la justice viendrait réellement de la loi » (2,21).

Au niveau du plan quinaire des histoires, le prédicataire se met donc principalement dans la peau du Galate, bien que les histoires de Jésus et de Paul (vrai frère) demeurent des sources importantes de persuasion, et il est amené à se positionner, à choisir (en ayant ceux qui troublent comme choix opposé) :

¹⁶¹ NBS, où le génitif subjectif est choisi.

Tableau XVII - Plan quinaire du Galate – choisir : se lever (debout) ou tomber (trébucher)!

	Situation Initiale	Nouement	Option/Point tournant	Dénouement	Situation finale
Galate (potentiel) choix à faire	Vous couriez bien 5,7	Tombés de la grâce 5,4	Circoncision/loi ou foi/amour Persuasion vs appels 5,6-10a	Se lever Co-crucifixion NC - Vie - Amour 5,9-11	Séquence suivante NC - Marche-Amour 5,25 - 6,10
Les faux frères qui troublent	Nombreuses 1,6 ; 3,1-3	Croix 5,11 ; 6,12	Circoncision/loi 5,2-3 ; 6,12	Tombés de la grâce 5,4	Être re-tranché 5,4.12

Le prédicataire est amené à se lever comme nouvelle créature vivante comme le demande le prédicateur, et non, comme ceux qui jettent le trouble le souhaitent, à tomber et être retranché. Mais être en vie, est-ce suffisant? La prochaine séquence poussera le prédicataire à être non seulement en vie mais également en marche : ; « Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit » (5,25).

2.2.2 Séquence 2 – (D) : 5,13b-25 : dénouement et (E) – 5,26–6,10 : CHIASME -situation finale.

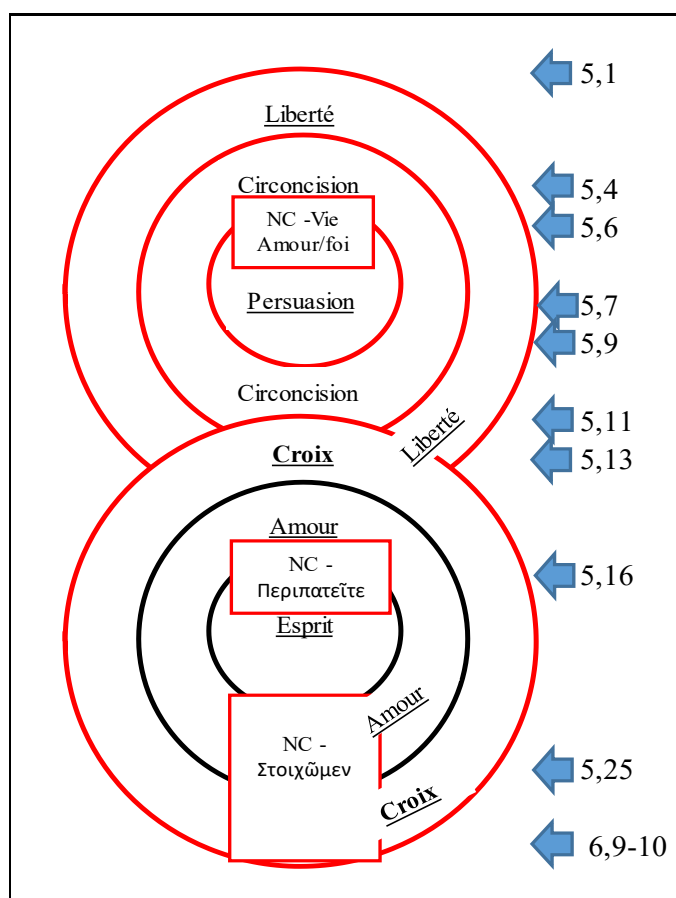
NC en marche par l'Esprit et amour (liberté en action suite à la liberté qui donne vie)

Tableau XVIII - Séquence en forme de Chiasme.

CHIASME			
Section D - séquence 2 et Section E			
	Scène	Versets	Thème
D2	i	5,13b-15	Amour , dénouement/esclave
D2	ii	5,16-17	<u>Marche</u> (περιπατεῖτε) / Esprit (vs chair)
D2	iii	5,18-25	<u>Marche</u> (στοιχῶμεν) / Esprit (vs chair)
E		5,26-6,10	Amour , les uns les autres/situations finales

Il est à noter que le présent chiasme se trouve entre deux scènes parlant de la croix (5,11 et 6,11-14). Si on ajoutait ces extrémités parlant de croix au chiasme, il y aurait donc un concentrisme nouveau qui pourrait s'imbriquer dans l'autre concentrisme précédent¹⁶² :

Tableau XIX - Concentrisme résultant du chiasme entouré de la croix, imbriqué au concentrisme précédent¹⁶³.



¹⁶² Une étude de la croix dans l'ensemble du contexte de Galates a été jugée trop longue pour la portée limitée de la présente recherche. La recherche portera donc principalement sur le chiasme.

¹⁶³ La partie en noir représente la séquence 2, c'est à dire le chiasme qui pourrait ainsi être inséré dans un concentrisme. Les mots grecs, dans les deux derniers rectangles, sont importants dans la présente séquence et veulent dire, de façon sommaire, marche, mais une définition plus détaillée sera fournie ultérieurement.

Pour la fin de la présente étude, ce seront surtout les intrigues et histoires reliés au chiasme qui feront l'objet d'une analyse.

2.2.2.1 Scène i) (D2) – 5,13b-15 - Autre dénouement : Amour hors chair

Tableau XX - Traduction des versets 13b à 15¹⁶⁴.

13b)	seulement ne [<u>tournez</u>] pas la <u>liberté</u> en une occasion dans la sphère de la chair , mais, à travers l' amour , soyez <u>esclaves</u> , les uns des autres ;
14	Car toute la loi a été et est accomplie dans une [seule] parole, dans celle-ci : Tu dois aimer ton prochain comme toi-même .
15	Mais, si vous vous <u>mordez</u> et vous <u>dévorez</u> les uns les autres , prenez garde que vous ne soyez <u>détruits</u> les uns par les autres .

La délimitation de cette scène s'explique, entre autres, par :

- Plusieurs modifications au niveau des personnages, principalement par l'introduction de « πλησίον (prochain)/ les autres (une partie de ἀλλήλ-ων/ους/οις) »;
- Une thématique nouvelle de liberté¹⁶⁵ maintenant portée sur un amour d'« esclaves » mis en opposition binaire avec la chair (haine sous-entendue jusqu'à la mort). Une antinomie se clarifiera ultérieurement comme étant chair vs Esprit au lieu de l'option amour vs chair.
- Une modification de la temporalité, où l'impératif (servez) et le futur impératif (tu dois aimer) post-décisionnel (après la séquence précédente où la NC quitte la

¹⁶⁴ Le verbe « tournez » est entre crochets puisqu'en grec il y a une absence de verbe. La sphère de la chair sera ultérieurement mise en opposition avec celle de l'Esprit, une antinomie. Le mot « seul » est entre crochets puisque, tel qu'expliqué en annexe, le « une » ne doit pas être interprété comme indéterminé mais comme numéral (1), mettant ainsi en évidence le « évi ».

¹⁶⁵ Le terme « liberté » est accompagné du mot seulement en introduction de phrase. Cette nouvelle liberté fait donc suite à la NC choisie dans la séquence précédente (par foi, grâce, amour...), libérée de la loi/circoncision et qu'il ne faut pas détourner vers la chair.

circoncision/loi) pousse maintenant les « vous » et « tu » à être aussi hors chair, dans le présent et le futur;

- des tonalités mixtes qui combinent, au début, une tonalité oratoire, similaire à la scène i de la séquence précédente, qui pousse à se lever debout (sans se tourner) et, à la fin, des tonalités sarcastiques et polémiques qui, par hyperbole (« animal » dévorant et tuant), s'attaquent à la chair, un peu comme à la scène iv de la séquence précédente où elles s'attaquaient à la loi des fauteurs de trouble. Le prédicateur couvre donc, presque entièrement, en une seule scène, le spectre des tonalités qu'il a couvert auparavant lors d'une séquence complète;
- et des lieux métaphoriques en apparence diamétralement opposés : l'espace de liberté (debout, loin de la loi), de la séquence précédente devient maintenant un esclavage dans l'amour qui ne se détourne pas de la vraie liberté et qui accomplit la loi; quel paradoxe!

Une chose importante est à souligner : il y a, dans le texte biblique, un verbe manquant au verset 5,13, qui fut traduit ci-haut par « tournez », tout comme les Bibles NAS et Darby, en anglais. Ce choix est aussi possible selon Longenecker : « The verb of a sentence is sometimes omitted after μόvov [seulement] » (2,10) et il propose alors trois choix, incluant: « do not turn¹⁶⁶... ».

Après s'être levé (co-crucifié et baptisé...) et avant une marche¹⁶⁷ suggérée par le prédicateur dans les deux scènes suivantes¹⁶⁸, il est donc suggéré de lire l'avertissement « seulement... »

¹⁶⁶ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 239.

¹⁶⁷ Ou « des marches », car deux termes différents sont utilisés en grec; voire la scène suivante.

¹⁶⁸ Ce que le prédicateur ne sait pas pour l'instant.

l'ordre de rester, de la même manière que Paul a choisie, « en association avec le Christ » (2,20), d'agir à travers l'amour (2,20 et 5,6) sans se tourner vers la sphère¹⁶⁹ de chair (5,13).

La nouvelle intrigue est donc, pour le Galate auquel le prédicateur s'associe, le fonctionnement de cette nouvelle vie, sans (l'esclavage de) la loi comme moyen de justification (5,4). Le prédicateur semble suggérer un autre type d'esclavage en remplacement de la loi qui ne justifie pas. Il proposerait un esclavage d'amour qui accomplit (5,14)¹⁷⁰ la loi, d'un amour orienté sur les uns envers les autres : « aimer ton prochain comme toi-même ».

À première vue, cela ressemble à une ré-introduction, par la porte arrière¹⁷¹, de la loi tant décriée auparavant et, d'une manière presque aussi incompréhensible et dichotomique, de l'esclavage qu'il fallait fuir (5,1).

Le prédicateur nous indique donc que ces intrigues de résolution en apparence binaire (esclavage/liberté, loi/non loi et circoncision/ou non) auraient possiblement comme objectif principal la présentation de l'intrigue de révélation de l'amour, qui est à son pinacle dans la présente scène : « the focus of Paul's statement in 5,14 [...] is not on Law but on love. So it is love – love that responds to Christ's love and that expresses a new existence [...] »¹⁷². Cette nouvelle existence de nouvelle créature inclut donc le dénouement actuel focalisé sur l'amour.

¹⁶⁹ Lieu métaphorique... voire la traduction.

¹⁷⁰ WESTERHOLM, S. (1986). « On fulfilling the whole law (Gal 5:14) », p. 229-237. Bien que cette réintroduction de la loi ait fait couler beaucoup d'encre (exégètes), la distinction entre obéir et accomplir est importante. Betz s'y attarde aussi : BETZ, H. D. (1979). *Galatians*.

¹⁷¹ LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 241.

¹⁷² *Ibid*, p. 243.

Si, à la séquence précédente, l'amour (incluant une forme d'amour de soi: 5,6 et 2,19-20) était présent à la source de la NC, qui devenait ainsi vivante, alors qu'en est-il de l'amour pour la présente séquence?

Dans la séquence précédente, bien que le prédicateur utilise un « Galates » au pluriel (« vous »), il s'agissait principalement, au cœur de ces intrigues, d'un choix individuel : devenir une nouvelle créature, ne pas se circoncire, être persuadé, avoir la foi à travers l'amour. Ici, dans la présente scène, le prédicateur met principalement l'accent sur ce même individu¹⁷³, mais en tant qu'il exerce l'amour dans une interdépendance collective, en interaction, où les expressions « les uns des autres (5,13b); les uns les autres (5,15, 6,2); les uns par les autres (5,15, 5,26); les uns aux autres (5,26) » se font l'écho de l'amour du prochain comme soi-même.

Si, par contre, au lieu de l'amour, le prédicateur se tournait (ou s'était tourné) vers la chair, une décision déconseillée, il n'agirait plus comme une nouvelle créature, à travers l'amour, mais comme une bête sauvage (ancienne créature!) qui mord, dévore et détruit : « *the hyperbole pictures wild beasts fighting [...] it was an expression of their own indigenous and loveless libertine attitudes*¹⁷⁴ ». Si le « vous » marche dans la sphère de la chair, il n'est pas mieux qu'une bête sauvage!

En somme, si l'on prend en considération les éléments ci-dessus, notamment les répétitions¹⁷⁵, le prédicateur parle donc principalement de l'intrigue de l'amour du « tu » dans une interdépendance collective. Il prend le temps de décrier avec hyperbole et sarcasme le

¹⁷³ L'individuel est toujours présent par contre. La présence du personnage « tu » démontre qu'il doit y avoir un choix individuel.

¹⁷⁴ LONGENECKER, R. N. (1990), *Galatians*, p. 244.

¹⁷⁵ Les répétitions sont écrites en rouge, dans le tableau.

« tourn[ant] vers la chair » qui causerait la mort par morsure et cannibalisme. Mais, dans cette scène, en choisissant la sphère de l'amour au lieu de celle de la chair, il ne précise pas quoi faire pour aimer ni comment aimer. Le prédicateur doit-il simplement rester debout, avec Christ et tourné vers lui, de sorte que les membres de la communauté deviennent « esclaves » les uns des autres, dans un certain amour immobile ou contrôlé par un nouveau joug?

2.2.2.2 Scène ii) (D2) – 5,16-17 - Marche (περιπατεῖτε) dans la sphère de l'Esprit (vs chair).

Tableau XXI - Traduction des versets 16 et 17¹⁷⁶.

16	C'est pourquoi je dis: <u>Marchez</u> dans [la sphère de] <u>l'Esprit</u> et vous ne pourrez pas accomplir la convoitise de la <u>chair</u> .
17	Car la <u>chair</u> convoite contre l'Esprit et l'Esprit contre la <u>chair</u> , et (voyez-vous) ces choses sont opposés <u>l'une à l'autre</u> de sorte que vous ne fassiez pas les choses que vous désireriez.

La délimitation de cette scène s'explique par :

- L'utilisation rarissime d'un langage phatique : « je dis » en début de scène (et d'une certaine façon le « voyez-vous ») qui introduit un dénouement¹⁷⁷ pour toute nouvelle

¹⁷⁶ Tel que précisé en annexe, « voyez-vous » est l'expression utilisée pour traduire le γὰρ car il fut interprété comme une conjonction explicative. De plus, ce γὰρ est vue comme un écho du langage phatique du « je dis ». Par contre, le simple terme « et » aurait été convenable, bien que beaucoup moins précis. De plus, le terme « désireriez » fut choisi au lieu de « désirez » ou « désiriez » pour mettre en perspective le conditionnel provenant du ἐάν.

¹⁷⁷ Ce dénouement fait partie de la base théorique ou théologique de la situation finale (pratique) décrit à partir de 5,26.

créature, incluant Paul (un « vous » qui inclut Paul, puisqu'il s'agit ici d'un enseignement pour tous) : « περιπατεῖτε (marchez) » dans la sphère de l'Esprit¹⁷⁸;

- La répétition des termes « Esprit » et « Chair », une antithèse qui remplace la répétition de termes concernant l'amour individuel du « tu » dans une collectivité des « vous », animal ou esclave dans l'amour;
- Plusieurs modifications au plan des personnages, principalement par la disparition (explicite) de « πλησίον (*prochain*)/ l'autre (partie de ἀλλήλων) » et l'apparition du « je »; le « vous » demeure actif;
- Une thématique nouvelle : après la liberté, détournée de la chair (animal sauvage), portée sur l'amour, maintenant il y a le « *marchez* » dans l'Esprit, une nouvelle spatialité métaphorique (marchez vs détournée);
- Les nombreuses tonalités mixtes de la scène précédente sont remplacées par une tonalité principalement didactique, et aussi oratoire (impératif) où le prédicateur enseigne le « marchez » dans l'Esprit.

Si, après les scènes précédentes, le lecteur implicite se demandait s'il devait simplement rester debout, une nouvelle créature en vie (5,6; 2,19-20)¹⁷⁹, dans l'amour (5,13), détournée de la chair mais attachée aux autres (esclaves), il lui est maintenant ordonné de marcher (mouvement) dans la sphère de l'Esprit.

¹⁷⁸ Ici, le lecteur implicite est possiblement conscient de l'histoire de Paul qui marche et même court (2,2). Il sera ultérieurement discuté que dans Galates l'on retrouve la situation finale de l'histoire de Paul qui marche dans l'Esprit.

¹⁷⁹ Le prédicateur énoncera cette notion de marche après la vie dans la scène suivante au verset 5,25.

Mais de quel type de marche s'agit-il? Il est important de définir περιπατεῖτε (marchez) dans le présent contexte car, à la scène suivante, il y aura une autre forme de marche, στοιχῶμεν, qui sera au cœur de l'intrigue.

« Περιπατεῖτε (περι-πατέω) » peut être décomposé de la manière suivante:

- « περι » : « spatial: around, near¹⁸⁰ »;
- « πατέω »: « to tread (piétiner) , walk¹⁸¹ »;
- « περιπατέω »: « walk up and down, as in a cloister¹⁸² » et « to make one's way, make progress¹⁸³».

Le prédicateur demande donc au « vous », les Galates ayant choisi d'être une nouvelle créature, de faire du progrès (en plus d'avoir choisi la vie), c'est-à-dire de marcher. Le lecteur implicite comprend qu'il faut bouger (« up and down ») les pieds contre la chair (« l'esprit contre la chair »), la piétiner (« tread »), et cela en étant près (περι : « near/around ») de l'Esprit (du fils, 4,6), en étant dans la sphère de l'Esprit¹⁸⁴ (« cloister » : comme un monastère).

Le prédicataire comprend, après la scène précédente qui parlait d'une liberté d'amour loin de la chair (« tournez » - 5,13), qu'il faut donc maintenant marcher dans la sphère de l'Esprit pour ainsi éloigner la chair (« ne [...] pas accomplir la convoitise de la chair ») et, de façon sous-entendue, faire ce que l'on devrait désirer, l'amour¹⁸⁵.

Le prédicateur met ainsi, au cours de la scène, l'accent sur le pourquoi de la marche (contrer la chair) et l'endroit métaphorique où elle s'effectue (dans la sphère de l'Esprit), mais il ne précise

¹⁸⁰ WALLACE, D. B. (1996). *Greek grammar beyond the basics*, p. 379.

¹⁸¹ LIDDELL, H. G. et R. SCOTT (1996 [révisé], 1843). *A Greek - English lexicon*, note 42799 (πατέω).

¹⁸² *Ibid*, note 43865.

¹⁸³ THAYER, J. H. (1889). *A Greek - English lexicon of the New Testament*, note 4190.

¹⁸⁴ Une sphère de l'Esprit qui s'obtient aussi, pour la NC, en revêtant (3,27) Christ suite au baptême et par la co-crucifixion (2,20).

¹⁸⁵ Cette scène ne mentionne pas l'amour explicitement (en opposition à ce qu'on désire dans la chair 5,17).

pas précisément la manière (le « comment »)! De plus, une autre interrogation se pose pour le prédicataire, puisqu'au cours de la séquence actuelle, après la scène précédente portant sur l'amour en opposition binaire à la chair, et la présente scène de l'Esprit en opposition binaire avec la chair, le prédicateur ne précise pas le lien exact entre l'amour et l'Esprit!

Les prochaines scènes, se terminant au verset 6,10, s'attaqueront, entre autres, à ces deux interrogations : la manière de marcher et le lien entre l'amour et l'Esprit. Si les versets 5,18-25 dénoueront la manière théorique et/ou théologique, les versets 5,26 – 6,10, qui représentent pour les « nous - Galates et Paul » la situation finale du plan quinaire principal, s'attarderont sur la manière pratique.

2.3 Lecture globale de la fin du chiasme – 5,18–6,10

Tel que précisé précédemment, compte tenu de la portée limitée d'un mémoire, la démarche d'analyse de ces versets sera moins détaillée que pour les versets précédemment analysés. Par conséquent, la NBS remplacera une traduction personnelle et nous n'aborderons pas de manière détaillée la délimitation. La lecture globale d'inspiration narrative se concentrera sur les éléments jugés importants.

Tableau XXII - Fin du chiasme, une lecture limitée.

D2	iii	5,18-25	<u>Marche</u> (στοιχῶμεν) / Esprit (vs chair)
E		5,26-6,10	Amour , les uns les autres/situations finales

2.3.2.3 Scène iii) (D2) – 5,18-25 - *Marchons* (στοιχῶμεν) « spirituellement- le comment »
conformément à l'Esprit et son fruit : l'amour (vs chair)

« 18 Mais si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes pas sous la loi.

19 Or les œuvres de la chair sont manifestes : inconduite sexuelle, impureté, débauche,

20 idolâtrie, sorcellerie, hostilités, disputes, passions jalouses, fureurs, ambitions
personnelles, divisions, dissensions,

21 envie, beuveries, orgies et autres choses semblables. Je vous préviens, comme je l'ai
déjà fait : ceux qui pratiquent de telles choses n'hériteront pas le royaume de Dieu.

22 Quant au fruit de l'Esprit, c'est : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance,
foi,

23 douceur, maîtrise de soi ; aucune loi n'est contre de telles choses.

24 Mais ceux qui appartiennent à Jésus-Christ ont crucifié la chair avec ses passions et
ses désirs.

25 Si nous vivons par l'Esprit, *marchons* aussi par l'Esprit. »

Le début de la scène précédente (5,16) et la fin de la scène actuelle (5,25) utilisent donc la marche comme image symétrique, ce qui permet d'entourer et, en quelque sorte, de lier le centre du chiasme par voie d'inclusion. Plusieurs exégètes ont remarqué que les mots grecs traduits par « marche » ont, par contre, une signification différente, d'une scène à l'autre. MacArthur¹⁸⁶ est un de ces exégètes. Il parle de marche en progrès (περιπατεῖτε) à la scène précédente et de « keep in step / follow » (στοιχῶμεν) dans la présente scène.

¹⁸⁶ MACARTHUR, J. (2010, révisé). *The MacArthur study Bible, ESV*. Illinois, Crossway, p. 1751-1752
Il différencie rapidement les types de marche selon l'origine grecque des mots mais il ne sépare pas le tout en scènes puisqu'il s'agit simplement d'une Bible annotée.

Avec «στοιχῶμεν», les « vous », devenus de nouvelles créatures en vie et en marche dans la sphère de l'Esprit (5,16 – moyen/lieu), ont donc maintenant la manière de marcher: spirituellement, conformément à l'Esprit (5,25)¹⁸⁷. Cette marche en rang se fait en crucifiant la chair (5,24) et en se laissant conduire, comme dans une armée, par son général, Jésus-Christ (5,24), suivant son étendard (5,14 et 6,2 - prolepse), c'est-à-dire l'amour qui provient, tel un fruit, de l'Esprit (5,22) qui accorde joie, paix ...¹⁸⁸. Le principe de nouvelles créatures conduites par l'Esprit se perçoit également par l'emploi du verbe ἄγεσθε (5,18) en début de scène¹⁸⁹.

Ce concept de nouvelle créature qui doit marcher selon un standard sera également répété en conclusion aux versets 6,15-16. Après la nouvelle créature qui a de la valeur au verset 15 : « Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais une nouvelle créature. », le prédicateur précise en 6,16 : « τῷ κανόνι » (un canon, standard) « τοῦτοϛ στοιχήσουσιν » (le même verbe « στοιχέω »).

Le prédicataire, dans la peau du Galate devenu une nouvelle créature en vie, doit donc marcher selon le standard de l'Esprit qui se manifeste par son fruit: l'amour. Le prédicataire termine la

¹⁸⁷« στοιχέω, f. ήσω, (στοῖχος) to go in a line or row: to go in battle-order, [...] c. dat. to be in line with, walk by rule or principle » : BIBLEWORKS (2016). Liddell, Henry George et Scott, Robert. *Abridged lexicon. BibleWorks software for Biblical exegesis & research : Version 10*, note 39795.

Un indice de la perspective sur la manière de marcher est l'emploi du datif (associatif de manière et adverbiale) pour le mot « πνεύματι/Esprit » : spirituellement. Voir LÉTOURNEAU, P. (2010). *Initiation au grec du Nouveau Testament*. Montréal, Médiaspaul, p. 106. Le datif de standard (en conformité avec) est aussi présent (standard de l'amour). Il ne suffit pas seulement d'un amour qui nous transforme en nouvelle créature vivante, il faut marcher par amour en interaction, c'est la règle (étalon de mesure), au sens de la seule bonne manière de marcher.

¹⁸⁸ « [...] le fruit de l'Esprit, qui est unique : c'est l'amour » ABADIE, P., dir. (2011). *La Bible : notes intégrales : traduction oecuménique : TOB*. Paris, Cerf, p. 2523 (notes). Plusieurs interprètent différemment la liste des éléments composants le fruit. Martyn, par exemple, l'utilise pour tenter de prouver sa lecture apocalyptique et Longenecker l'a décrite comme une liste de vertus : « Paul saw all the other virtues of this list as included in and springing from this first listed virtue [amour], p.260 ».

¹⁸⁹« ἄγω » «to lead or carry, to convey, bring, with living creatures » : BIBLEWORKS (2016). Liddell, Henry George and Scott, Robert abridged lexicon. *BibleWorks software for Biblical exegesis & research : Version 10*, note 461.

scène (5,25) en résumant tout ce qui a été dit depuis la séquence précédente (5,1-25) : « Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. ».

Après ces instructions théoriques et théologiques qui enjoignent de marcher par l'Esprit (et son fruit, l'amour), le prédicateur décrit, à la scène suivante, la situation finale du plan quinaire principal: la pratique concrète de la marche en faisant le bien pour tous (porter les fardeaux...), un amour en interdépendance.

2.3.2.4 Scène iv) (E) – 5,26–6,10 - SITUATION FINALE : La loi du Christ¹⁹⁰ – les uns les autres, un amour en action concrète, métaphore de la marche qui trouve sa finalité absolue par et pour le bien de tous

« 5,26 Ne devenons pas vaniteux ; cessons de nous provoquer *les uns les autres*, de nous porter envie *les uns aux autres*.

6,1 Mes frères, si quelqu'un vient à être surpris en une faute, quelle qu'elle soit, vous, les spirituels, aidez-le à se rétablir avec un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que, toi aussi, tu ne sois mis à l'épreuve.

2 Portez les fardeaux *les uns des autres*, et vous accomplirez ainsi la loi du Christ.

3 Celui qui se considère comme quelqu'un d'important, alors qu'il n'est rien, s'illusionne lui-même.

4 Que chacun examine son œuvre propre, et alors il aura de quoi être fier par rapport à lui-même, et non par rapport à quelqu'un d'autre ;

5 car chacun portera sa propre charge.

6 Que celui à qui l'on enseigne la Parole fasse participer à tous ses biens celui qui l'enseigne.

¹⁹⁰ La loi du Christ est le titre de la péricope dans la TOB.

7 Ne vous égarez pas : on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un homme aura semé, c'est aussi ce qu'il moissonnera.

8 Celui qui sème pour sa propre chair récoltera la moisson de la chair : la pourriture ; mais celui qui sème pour l'Esprit récoltera la moisson de l'Esprit : la vie éternelle.

9 Ne nous laissons pas de faire ce qui est bien, car nous moissonnerons en temps voulu, si nous ne nous relâchons pas.

10 Ainsi donc, pendant que nous en avons l'occasion, œuvrons pour le bien de tous, en particulier pour la maison de la foi. »

Bien que plusieurs bibles (NBS, MacArthur...) et commentaires (Longenecker...) débutent leurs sections (péricopes) par le verset 6,1, il est plutôt suggéré de débiter la scène en 5,26 pour deux raisons¹⁹¹ :

- Après deux scènes parlant de marche par l'Esprit, le prédicateur revient sur l'amour en interdépendance par répétition de « ἀλλήλ-ους,οις,ων (les uns les autres) » (5,26 (2 fois) et 6,2), qui est un écho des « ἀλλήλων (5,13-15) » à la première scène. Cette répétition ferme le chiasme.
- Cet amour en interdépendance « des uns des autres » est aussi consolidé par « la loi du Christ » (6,2) qui forme aussi un écho à : « tu aimeras ton prochain comme toi-même » (la loi accomplie : 5,14).

Longenecker souligne, entre autres par son choix de titre « Doing good to all », que le bien de tous (6,10), nommé en conclusion (accentué par le « Ἀπα οὖν » : Ainsi donc), est la conclusion

¹⁹¹ La NBS met aussi l'accent sur « les uns les autres » dans son titre de péricope, mais elle focalise sur les fardeaux au lieu de l'amour.

La TOB débute aussi sa péricope en 5,26.

et point principal de la scène¹⁹². Ce bien communautaire est la finalité de cette amour en action, en marche¹⁹³.

Le lecteur implicite comprend donc qu'après certains dénouements potentiels comme :

- 1) avoir été persuadé (5,10);
- 2) avoir obéi, avec la foi et l'amour (5,6), à la vérité (5,7);
- 3) être devenu une NC en vie (2,19-20; 6,15 et 5,6) de façon ponctuelle, loin de la loi comme justification (5,4-6);
- 4) avoir compris, théoriquement/théologiquement, les deux types de marches, de manière continue, dans l'Esprit (de Jésus) et spirituellement, loin de la chair (5,13-5,25),

il devrait normalement rechercher (situation finale) concrètement le bien de tous, qui provient de l'amour, fruit unique de l'Esprit.

Paul, l'auteur implicite, a démontré, tout au long de sa lettre, que tous les éléments de la situation finale (5,26-6,10), d'un amour en action (bonne gloire personnelle, prendre soin de soi, faute rétablie, fardeaux mutuels portés, enseignement/partager, semer/récolter...), s'appliquaient aussi à lui, à son histoire, dans sa marche. Il demande aux « vous », aux « toi » et aux « frères », « soyez comme moi » (4,12).

Effectivement, l'amour en action de Paul (sa situation finale de NC en marche), qui ne fut pas mis de l'avant aux versets 2,19-20 (axés sur la NC en vie (dénouement)), peut se voir par le tableau suivant:

¹⁹² LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*, p. 267 et 282.

¹⁹³ La finalité étant même idéalement la course, éventuellement!

Tableau XXIII – Nouvelle créature en marche par un amour en action, la situation finale pour Paul et les frères.

Situation finale; une NC pratiquant l'amour dans une marche concrète			
Les frères/Galates		Paul	
Versets	Description	Versets	Description
5,26 6,4	Pas rechercher une vaine gloire Se glorifier: « être fier »	6,14	Me glorifier: « ma fierté »
6,1	Redressez avec douceur (fruit)	4,12	« Comme moi [...] je vous en supplie »
6,1	« Prends garde à toi-même, de peur »	2,2	« de peur de courir »
6,2	« Portez les fardeaux des autres »	4,19	« douleur de l'accouchement »
6,5	« portera sa propre charge »	6,17	« porte [...] les marques »
6,6	Partager: « tous ses biens »	2,10	se « souvenir des pauvres »
6,7-8	Semer/Esprit Récolter « la vie éternelle »	2,16-20 5,5	À travers Esprit « justice espérée » par « nous »
6,9-10	Faire le bien: - « maison de la foi » - « tous » / « les uns les autres »	1,1 – 6,1	Nomiste, légaliste, aimant de la chair faux frères, nous/je

Le lecteur implicite est donc incité, dans sa situation finale, à copier Paul (auteur implicite), c'est-à-dire de choisir une marche en action en ne cherchant pas une vaine gloire, en redressant avec douceur, en prenant garde à lui-même, en portant les fardeaux...

Il comprend donc qu'après le dénouement du « *self-giving love*¹⁹⁴ », alors qu'il a choisi la vie comme NC debout avec Christ, il doit maintenant, en situation finale, agir comme une NC en marche, avec amour, par ses actions, dans un contexte d'interdépendance, les uns envers les

¹⁹⁴ BARCLAY, J. M. G. (2002). « Paul's story: Theology as testimony », dans B.W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*, p.142-144.

autres, en faisant le bien. Ce choix de faire le « bien pour tous » n'est pas seulement une consigne ou une conséquence qui viserait un but altruiste. Au contraire, l'aspect bénéfique individuel de celui qui marche est aussi à l'avant plan. Effectivement, le prédicateur précise même que faire ce bien aura comme conséquence la moisson¹⁹⁵ idéale personnelle à long terme¹⁹⁶, la vie éternelle.

En plus de la vie éternelle, le lecteur implicite perçoit dans la prédication d'autres bénéfices personnels, directs ou indirects. Voici d'autres exemples de bénéfices personnels¹⁹⁷, le bien pour soi – le « tu », suite au choix de l'amour/marche en collectivité familiale :

Tableau XXIV - Amour de soi en marche.

Le bien pour le "tu" - un amour de soi en marche dans une interdépendance avec la maison de la foi: sa famille.	
Verset	Description
5,15	Santé, paix... - Ne pas être mordu, dévoré et détruit.
5,26	Éviter l'envie, la vanité...
6,1	Progression en douceur - être repris avec douceur
6,1	Paix - Éviter l'épreuve, si tu prends garde à toi-même
6,2	Partage - Quelqu'un portera son fardeau
6,2	Il accomplira la loi
6,3	Fierté par rapport à lui-même
6,6	Partage - s'il enseigne, il recevra
6,7-9	Il moissonnera... recevra...
6,10	Les autres voudront ce qui est bien pour lui

L'aspect individuel et personnel du « tu » au sein de la scène se voit aussi dans l'utilisation des : « celui », « chacun » ... Par contre, il est très rare que le prédicateur passe du « vous » au

¹⁹⁵ Il y a, dans cette scène, l'introduction d'une métaphore nouvelle liée à la vie, en plus de la métaphore précédente du fruit.

¹⁹⁶ Ce long terme se voit aussi en 5,5 : l'espérance en la justice.

¹⁹⁷ Bien qu'il n'y ait aucun doute que le bien des autres, que tous les exégètes décrivent en détail avec brio, soit aussi central à la présente scène (puisque'il faut aimer son prochain comme soi-même), la présente recherche se concentre sur la nouvelle créature individuelle et l'amour de soi.

« tu » au sein d'une même phrase, comme il l'a fait en 6,1. Il n'y a qu'en 4,7 qu'il utilise ce même moyen de communication.

L'apparition du « tu » dans un contexte du « vous » est ainsi décrit par Tan :

« In Gal 4 :7 and 6 :1, the switch from second plural [vous] to second singular [tu] is unexpected. The addresses seem to be identical to the recipients as a group, so it appears to be an exception to the pattern found above. Perhaps no distinction between plural and singular is meant¹⁹⁸. »

Contrairement à ce qu'affirme Tan, les deux pronoms ne sont pas interchangeables. Paul spécifie ainsi que, dans la marche, l'amour provenant de l'Esprit devrait avoir un impact tout autant individuel que collectif.

Cet amour, en marche dans notre collectivité, revu au sein des plans quinaires se verrait possiblement ainsi:

Tableau XXV - Les situations finales au sein des plans quinaires.

	Situation Initiale	Noue- ment	Actions	Dénoue- ment	Situation Finale
Jésus , le prototype du fils fidèle/foi! Vivons - 2-20 et 3	Amour 2,20	Péchés 1,4	Foi;2,20 Fidélité	Croix; 2,20 Esprit ; 5,5	NC possible
Paul , mère, frère, enseignant Modèle - 4,12: Soyez comme moi	Judaïsme 1,13	Persécuteur 1,13	Révélation 1,16	NC-vie Foi et Amour 2,19-20	NC - Marche Amour Tout Galates
Galates:	MULTIPLE			NC-vie Foi et Amour 2,20;5,6-7	NC - Marche Amour Interdépendance 5,26-6,10

L'auteur implicite clôture la situation finale de l'histoire des Galates par la marche d'amour interdépendante d'une nouvelle créature en action pour le bien de tous. Les Galates avaient

¹⁹⁸ TAN, R. K. J. (2006). « Color outside the lines: rethinking how to interpret Paul's letters. » *Paul and his theology*. Danvers, Ma, Brill. 3, p. 153-187.

débuté, en situation initiale, en étant détournés (1,6), fascinés (3,1) « tombés » (5,4)... de façon multiple : nomiste, légaliste, aimant de la chair...

Ces « Galates stupides » (3,1) se voient alors offrir, en dénouement, le « debout » (5,1) et le « lever » (5,9) de la nouvelle créature en vie. Cette co-crucifixion (2,20; 5,11) avec Christ est possible puisque Christ, dans son histoire racontée, est devenu le prototype de la nouvelle créature.

En plus de s'identifier à l'histoire des Galates et de Jésus, le lecteur implicite est aussi influencé par l'histoire de Paul qui est un modèle de nouvelle créature en vie. Paul est aussi un modèle de nouvelle créature en marche, pour le bien de tous.

Le lecteur implicite, peu importe quel type de lecteur il est, choisira-t-il, comme le doivent les Galates, la marche (au lieu de la chair)?

Au fond, l'objectif réel est la course : « vous couriez bien (5,7) », comme Paul n'a pas « couru en vain (2,2) ». Cette course espérée se ressent par les formulations « Ne nous lassons pas » (6,9) et « ne nous relâchons pas » (6,10), où le lecteur implicite est amené à s'identifier au Galate qui devra agir avec un certain zèle, « une passion bonne en tout temps – pas seulement quand je suis présent parmi vous, mes enfants (4,18-19) ».

CHAPITRE 3 - CONCLUSION

3.1 Sommaire de la lecture, par catégorie narrative

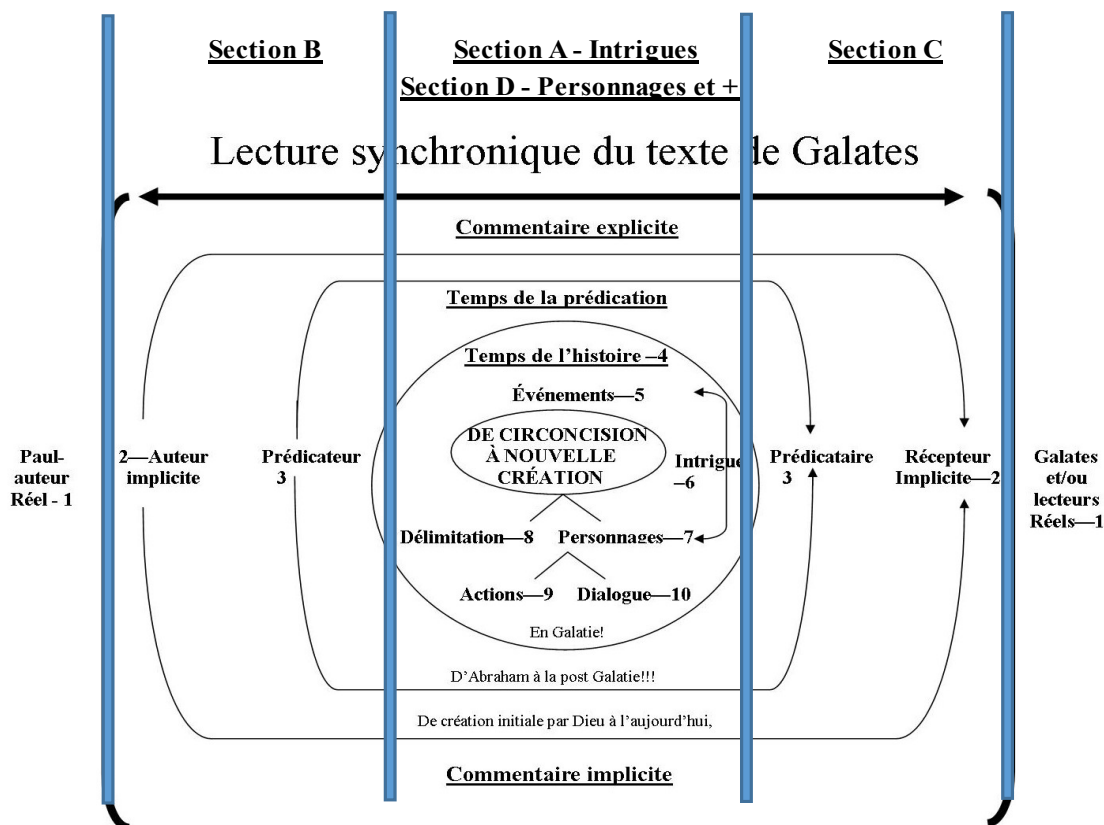
Avant de conclure sur la présente recherche et ses hypothèses sous-jacentes, une courte section sommaire, résumant la lecture synchronique d'inspiration narrative, est maintenant proposée.

Le sommaire est divisé en quatre sections :

- A. Certaines intrigues;
- B. Paul, l'auteur implicite, le prédicateur et le personnage;
- C. Le lecteur prédicataire et les Galates;
- D. Les autres personnages et autres.

De façon plus imagée, voici cette séparation au sein du modèle Culpepper 2 :

Tableau XXVI - Sommaire en 4 sections du modèle Culpepper 2.

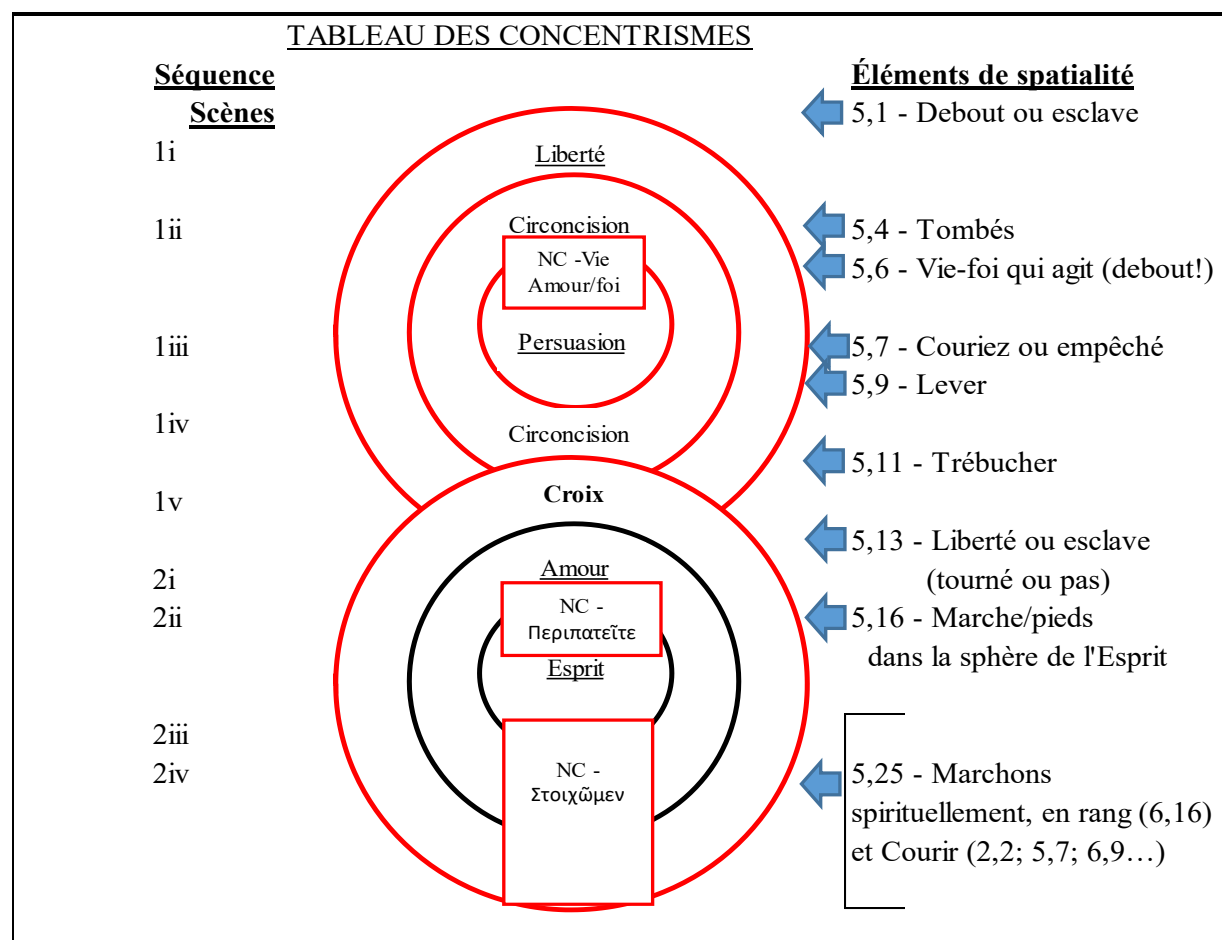


3.1.1 Section A – Certaines intrigues.

Avant de décrire de façon textuelle le sommaire des intrigues, voici un sommaire de celles-ci présenté sous la forme de deux tableaux.

Premièrement, il y a le tableau XXVII qui présente les concentrismes circulaires qui combinent les intrigues et la métaphore des lieux liés à la liberté : debout, tombés, en marche... Après l'explication de ce tableau, un autre sommaire détaillé sera présenté au tableau XXVIII.

Tableau XXVII - Dénouements et situation finale : les deux concentrismes et les lieux métaphoriques des mouvements dans la liberté.



Pour comprendre la conclusion de Galates qui parle de nouvelle créature (6,15) et tenter de saisir le lien avec un amour de soi, une analyse des intrigues (avec leurs dénouements et leur situation finale) présentes au sein des chapitres 5 et 6 a été effectuée. L'intrigue de départ de liberté, au verset 5,1 (section D, séquence 1 et scène i, donc D1i), est présentée avec une tonalité plutôt oratoire comme s'il s'agissait d'une maxime ou d'une généralisation. Il faut posséder la liberté *en restant debout (et n'étant pas contrôlé à travers l'esclavage)*! Cette intrigue n'est pas résolue à cette étape. Les « nous » et « vous » ont-ils une liberté absolue et totale? Et que veut dire debout?

En D1ii (deuxième scène), pour une résolution partielle de cette liberté par concentrisme, l'intrigue de circoncision fait son apparition avec une tonalité didactique et partiellement polémique. Cette liberté n'est donc pas sans limites, car la circoncision et la justification par la loi n'en font pas partie. La circoncision des « vous » nomistes/légalistes (*tombés*) est mise en opposition avec la foi, *agissant* à travers l'amour (incluant le « *self-giving love* »), qui permet de devenir une nouvelle créature, comme le sont les « nous/je » (avec une analepse intra-prédication en 2,19-21 qui pose comme modèle et prototype de la nouvelle créature, Paul et Jésus). Pour comprendre ce qui influence les « vous » et les empêche de *se lever*, la prochaine scène D1iii s'attaque à la persuasion comme intrigue binaire (la bonne persuasion vs la mauvaise persuasion), et constitue le centre du concentrisme.

En D1iii, une mauvaise persuasion non clairement identifiée, soit le « *τις* » qui empêche d'obéir à la vérité, est mise en opposition avec la bonne persuasion de Paul, de Jésus et de Dieu, celle qui permettait la *course*. D'un ton lyrique familial, « j'ai confiance envers vous [...] vous ne penserez (sentirez) pas » (5,10), il est demandé d'être persuadé (pensées/sentiments et obéir) et

de *se lever* (*la nouvelle créature en vie*). Il est donc maintenant possible de comprendre la bonne et la mauvaise persuasion d'une façon générale, mais, de façon précise, qu'advierait-il si la mauvaise persuasion était choisie?

En D1iv, à l'aide d'un retour, au sein du concentrisme, à la chute (*trébucher*) liée à la circoncision, des éléments persuadeurs négatifs précis font surfaces. Le « *τις* » général est ici remplacé par les fauteurs de trouble qui bouleversent la communauté (et même les Galates qui trébuchent sur le scandale de la croix). Ces opposants seront jugés et ils se retrancheront (ou retrancheront) s'ils n'obéissent pas à la bonne persuasion, celle de la vérité¹⁹⁹.

En D1v, il y a un court retour sur la liberté pour fermer le concentrisme. Cela nous rappelle que cette liberté se vit comme nouvelle créature en vie, *debout*, hors de la circoncision et de la loi. La liberté est donnée (« que nous possédons (5,1) ») car les « vous » sont appelés à cette liberté. Mais pour quelle forme de liberté sommes-nous appelés? Les « vous » peuvent-ils faire tout ce qu'ils veulent dans cette liberté, hors de la loi?

La prochaine séquence (cercles noirs du tableau XXVII) est introduite par le même mot-agraphe de liberté pour nous présenter sous l'apparence d'un chiasme un amour en marche centré sur l'Esprit. Le dénouement principal est donc que nous n'avons pas une liberté absolue hors loi où la chair pourrait prévaloir mais qu'il faut, au contraire, *marcher* en esclave par amour les uns envers les autres, pour le bien de tous.

¹⁹⁹ La croix n'est analysée dans la présente recherche que de façon sommaire et comme étant principalement limitée à cette séquence. Si l'on entoure le chiasme de la prochaine séquence (cercles noirs au tableau XXVII) par la croix en 5,11 et 6,14, on obtiendrait un autre concentrisme où il serait possible de comprendre que l'amour provient de la croix, qui devrait être notre fierté.

À la quatrième scène de ce chiasme (5,26-6,10), la situation finale de marche avec l'amour de tous, incluant de soi, est présentée en détail. Cette marche est περιπατεῖτε (dans la sphère de l'Esprit) et στοιχῶμεν (spirituellement, en rang). De façon implicite, la course, sans relâchement et sans lassitude, de 2,2 et 5,7 est souhaitée!

Le détail de ces intrigues présentées par versets, scènes, séquences et sections se voit au tableau suivant, à la prochaine page.

Tableau XXVIII - Galates: Sections (lettre, D à F), Séquences (chiffre, 1 à ...), Scènes (chiffres romains, i à ...).

F - 6,11 - 6,18 - Rappel du dénouement principal pour Galates et de la situation finale de l'évangile (nouvelle créature) et salutations

		6,15	<i>Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, ne sont rien, mais une nouvelle créature.</i>	
D - - 5,1-24 - Dénouements - Marche libre (ou pas) (chair/loi/persuasion) à travers l'Esprit (de Christ).				
D1i	5.1	Le Christ nous a rendu <u>libre</u> [loi mosaïque/esclav./circonc./chair!] pour que nous possédions la <u>liberté</u> [de Christ/adoption/Esprit,nouv. Créature!];		
	1	par conséquent, demeurez debout [ferme/persévérant] et ne soyez pas comme avant sous le <u>contrôle</u> d'un <u>joug d'esclavage</u> [loi/sang/chair!].		
D1ii	2	Voici (voyez), moi, Paul, je vous dis que si vous recevez la <u>circoncision</u> , Christ ne vous profitera de rien.		
	3	alors, je témoigne, de nouveau, à tout homme <u>circoncis</u> , qu'il est tenu d'accomplir toute la <u>loi</u> .		
	4	Vous tous, qui voulez la justification dans la <u>loi</u> , vous avez été <u>retranchés</u> de Christ; vous êtes <u>tombés en dehors</u> de la grâce.		
	5	Pour nous, à travers l' Esprit, issu de la <u>foi</u> , nous attendons l'espérance en la justice.		
	6	<i>Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais la <u>foi/foi</u> qui agit à travers l' <u>amour</u>.</i>		
D1iii	7	Vous <u>couriez</u> bien; quelle (persuasion) vous a <u>empêché</u> d' <u>obéir</u> à la vérité ?		voir 1,1-10
	8	La <u>persuasion</u> ne vient pas de celui qui vous appelle.		
	9	Un peu de <u>levain</u> fait <u>lever</u> tout le mélange (de pâte).		
	10a	Moi, (j'avais et) j'ai <u>confiance</u> en/vers vous dans le Seigneur, que vous ne <u>penserez (sentiments)</u> pas autrement;		
D1iv	10b	Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.		
	11	Mais, <u>frères</u> , moi, si je prêche encore la <u>circoncision</u> , pourquoi suis-je encore persécuté? Alors la pierre d'achoppement (trébucher) de la <u>croix</u> a été anéantie! Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se <u>retranchassent (castration)</u> même.		
	11-12			
D1v	13a)	En effet, <u>frères</u> , vous avez été appelés à la <u>liberté</u> .		
D2i	13b)	seulement ne (<u>tournez</u>) pas la <u>liberté</u> en une occasion dans la (sphère de la) <u>chair</u> , mais, à travers l' <u>amour</u> , <u>soyez esclaves</u>		
	13-14	<u>l'un de l'autre</u> ; Car toute la <u>loi</u> est accomplie dans une (seule) parole, dans celle-ci: Tu dois <u>aimer ton prochain comme toi-même</u> .		
	15	Mais, si vous vous mordez et vous dévorez <u>les uns les autres</u> , prenez garde que vous ne soyez <u>détruits les uns par les autres</u> .		
D2ii	16	C'est pourquoi je dis: <u>Marchez</u> (<u>pieds/piétiner/sentier</u>) dans (la sphère de) l' <u>Esprit</u> et vous ne pourrez pas accomplir la convoitise de la <u>chair</u> .		
	17	Car la <u>chair</u> convoite contre l' <u>Esprit</u> et l' <u>Esprit</u> contre la <u>chair</u> , et (voyez-vous) ces choses sont <u>opposés l'une à l'autre</u> de sorte		
	17	que vous ne fassiez pas les choses que vous désiriez.		
	18	Mais si vous êtes conduits (faire <u>avancer</u>) par l' Esprit, vous n'êtes pas sous la loi.		
D2iii	19-24	Non traduit (résumé) = Les œuvres de la <u>chair</u> et le fruit de l' <u>Esprit</u> (<u>amour...foi...≠ loi</u>) et Christ ≠ <u>chair</u> .		
	25	Si nous vivons à cause/moyen/lieu de l' <u>Esprit</u> et <u>marchons</u> (rang) aussi conformément à l' <u>Esprit</u>		
E	26	Situation	le mauvais .. <u>Les uns les autres...Les uns les autres</u> , dans la <u>chair</u> (<u>vanité, provocation et envie</u>)	NON
	6,1-10	finale	le bon... <u>les uns les autres -loi du Christ</u> dans l'amour individuel (amour de soi!!!) collectif (<u>frères</u> : maison de la <u>foi</u> ...)	TRADUIT
F1	6,11-14	<u>croix</u>	voir 2,15-21	

3.1.2 Section B – Paul : l’auteur, le prédicateur et le personnage.

L’auteur implicite est l’auteur de la stratégie narrato-prédicative. Le texte nous indique clairement que bien qu’il progressât rapidement dans les traditions de ses pères Juifs avec une passion jalouse (1,14) et connaissait donc l’A.T., il a choisi une stratégie comportant des blancs sur Moïse (loi), Adam (création) puisqu’il voulait mettre la nouvelle créature au centre de sa stratégie discursive. Il a donc donné au Paul-N (narrato-prédicateur), voix du texte ou maître du jeu, certaines cartes: Abraham (au lieu de Moïse), certains personnages comme, Tite, Pierre, les faux frères, Paul-P (personnage), tous en relation à la nouvelle créature (au lieu d’Adam).

Paul N se métamorphose, de scène en scène, pour utiliser les cartes à sa disposition et persuader, de manières multi-facettes, le narrato-prédicataire de devenir une nouvelle créature. Il prend, parmi ces facettes, le chapeau d’envoyé, de frère, d’enseignant, de maman... et se confond même parfois à un groupe de pronoms (nous, eux...). Dans sa prédication visant une persuasion, il utilise également de nombreuses tonalités. Bien qu’il soit parfois hétéro-diégétique, lors de l’analepse sur l’allégorie des femmes d’Abraham par exemple, il est aussi très souvent un personnage; il devient alors homo-diégétique.

Paul-N a débuté sa narrato-prédication par de nombreuses intrigues binaires qui semblaient être des intrigues de résolution : circoncision ou pas, liberté ou pas, loi ou pas... qui nous ont fait progresser vers une révélation en deux temps, la nouvelle créature en vie, par foi et amour (loin de circoncision et loi) et la nouvelle créature en marche, exerçant un amour interdépendant pour le bien de tous.

Il a utilisé les histoires (et plans quinaires) de plusieurs individus pour influencer le prédicataire, notamment Tite, Pierre, Paul-P et Jésus, ce dernier représentant bien sûr le prototype de l'amour en action ayant établi la possibilité de nouvelle créature par sa mort et sa résurrection (1,1), et par notre association à son destin.

L'histoire de Paul-P, personnage protagoniste, plat et plutôt prévisible, et le plan quinaire de son histoire, sont au cœur de la stratégie narrato-prédicative. Le Paul-N veut que le prédicataire devienne comme Paul-P : « soyez comme moi (4,12) », au point de parler en finale au « nous » : « Si nous vivons par l'Esprit et marchons aussi conformément à l'Esprit (5,25) ». Pour ce faire, il montre comment Paul-P est devenu nouvelle créature en vie (2,19-21; 5,5-6), comment il marche (tableau XXIII), en action. La course suggérée aux Galates est également présente pour Paul-P (2,2; 5,7).

Paul-N présente cette vie et marche avec l'Esprit en lien constant avec l'amour et l'amour de soi.

3.1.3 Section C - Le lecteur, le prédicataire et les Galates.

Galates-L (lecteur implicite) n'est pas une entité unique et individuelle. Au contraire, il est, au sein du texte, multi-facettes. Il est une des personnes, ou groupe de personnes, présentes lors d'une des assemblées dans une des communautés de Galatie lorsqu'un orateur livre la prédication de l'auteur implicite. Il est donc évidemment multi-facettes puisqu'il peut être, au départ de la prédication, dans le camp de ceux qui aiment la chair, des légalistes, des nomistes, des faux frères, des indécis, des gens en marge ou autres.

Il a reçu le message et la stratégie globale de prédication de l'auteur implicite, ainsi que ses commentaires implicites. Galates-L est amené à s'identifier aux histoires de beaucoup de gens, surtout celle de Galates-P (personnage), et à faire le choix de la nouvelle créature en vie et en marche, en lien avec l'amour provenant de l'Esprit de Jésus.

Ces Galates-L disparates entrent souvent dans le jeu de la prédication et par conséquent ils deviennent, par contrat de lecture, Galate-N (narrato-prédicataire), se laissant guider par la voix du prédicateur. De cette manière, Galates-N vit toutes les scènes et intrigues, une à une, de résolutions en révélations, vers la situation finale de l'amour en action comme créature en marche dans l'Esprit et spirituellement.

Galates-P, personnage (collectif et individuel) protagoniste, imprévisible et rond, est souvent présenté, dans plusieurs de ses réalités, comme détourné de la bonne nouvelle (1,6), stupide (3,1), arrêté/empêché (5,7) et tombé de la grâce (5,13), mais aussi comme qui courait bien (5,7).

3.1.4 Section D - Les autres personnages et autres éléments.

De nombreux autres personnages ayant des histoires pertinentes pour la nouvelle créature potentielle sont mis de l'avant par le prédicateur : Abraham, Isaac et Ismaël (et mères), Jésus, Pierre, Tite et les histoires collectives de la création, d'Israël, des colonnes et des faux frères.

Tableau XXIX - Autres personnages et leurs histoires.

	Situation Initiale	Nouement	Actions	Dénouement	Situation Finale
Histoires individuelles					
Abraham, père - 3,6-18	L'ancienne foi ... pas de nouvelle créature (NC)				
Isaac, celui aimé (Gn 22,2) (mères) - 4,21-31	L'ancienne foi ... pas de nouvelle créature (NC)				
Jésus , le prototype du fils <u>fidèle/foi</u> ! Vivons - 2-20 et 3...	Amour 2,20	Péchés 1,4	Foi ;2,20 Fidélité	Croix; 2,20 Esprit ; 5,5	NC possible
Pierre - 2,11-14				NC	NC
Paul , mère/frère enseignant(e) modèle	Judaïsme 1,13	Persécutais 1,13	Révéler 1,16	Foi/ NC/Amour 2,20 ; 5,6-7	Amour... Tableau 23
Tite, le "je", frère idéal! - 2,1-5				NC	NC
Histoires collectives					
Dieu/création, Israël, colonnes... (peu étudiées)				NC ?	NC ?
Les faux frères	Divers	Croix	loi...	Tombés	Retranché
Histoires principales					
Galates passés, qui couraient bien				NC	NC
Galates: actuels	Sommes-nous de nouvelles créatures, aimant ?				

Le lecteur implicite saisit, à travers les histoires d'Abraham (personnage référentiel et statique – foi d'origine), d'Isaac (ficelle - enfant de la liberté) et de Jésus (protagoniste - descendance), qu'il est (ou devrait être) un enfant libre, provenant de la promesse, de la foi et de l'amour.

Plusieurs personnages, surtout les faux frères qui sèment le trouble, briment cette liberté en Christ. Même Pierre, un personnage ficelle ayant une certaine autorité comme colonne, était parfois répréhensible en se tenant à l'écart des non-juifs. Mais comme Pierre, marchant dans l'amour en collectivité, il faut accepter d'être corrigé en douceur et ainsi revenir à la course.

Le personnage idéal, représentatif de l'idéologie de Paul, à qui le prédicataire non juif peu s'associer est Tite, personnage figurant non juif, qui marche sans se laisser influencer. Comme discuté précédemment, il y a aussi Paul P qui est un personnage protagoniste et modèle à suivre. Ce dernier est présenté avec beaucoup de détails, incluant la partie importante de sa situation finale qu'il a choisi pour influencer les Galates.

Les faux frères semblent, au début de la prédication, être un personnage collectif protagoniste (« gens qui troublent », 1,7, « nous asservir », 2,4...), mais au cours de l'évolution des intrigues on perçoit davantage un personnage embrayeur. Effectivement, il est sans autonomie distincte et est repoussoir. Il nous pousse vers l'idéologie du prédicateur, la croix porteuse de vie, la nouvelle créature vivant l'amour.

Jésus, comme Paul et Galates, est un autre personnage protagoniste. Il est un personnage plat et référentiel à titre de prototype de la foi et de l'amour accessibles afin de devenir une nouvelle créature vivante et marchante.

Les personnages collectifs de la création²⁰⁰, d'Israël et des colonnes (et plusieurs autres personnages) ne furent pas analysés en détail dans cette recherche sur Galates car la majorité des versets pertinents à de telles analyses sont en dehors des versets retenus.

En plus des analyses des intrigues, auteur/lecteur implicite, narrato-prédicateur/prédicataire et des personnages, il y a certains autres éléments de la recherche à retenir.

Au sein de l'histoire des Galates (et indirectement Paul, Jésus...) en 5,1-6,10, les principaux critères utilisés pour fin de délimitation des scènes sont :

1. Les personnages présents et absents;
2. La temporalité;
3. La tonalité;
4. Le lieu/la spatialité, souvent métaphorique du debout, tombé, levé, marche et course;
5. La thématique;
6. Les répétitions;
7. Les formes de transmission des idées : concentrisme et chiasme.

²⁰⁰ Il serait tout de même possible de voir dans les versets analysés certains liens potentiels à l'évolution de) la création depuis Adam, si l'on considère la croix, d'une façon implicite et allégorique, comme un bois (image de l'arbre de vie au jardin d'Éden) mort donnant la vie et du fruit. Les pépins qui se trouvent au centre de ce fruit, provenant de l'Esprit de Jésus, sert alors de semence...

Au sein de ces histoires, plusieurs événements (la foi d'Abraham, la croix honteuse ou source de fierté, la conversion passée, la persuasion...) ont fait évoluer les intrigues que vivent les personnages et le prédicateur. Les actions des personnages (courir => tomber => se lever debout! => marcher! => courir) sont au cœur de l'histoire et pousse le prédicateur à l'action.

3.2 Retour sur les hypothèses et suggestions

L'analyse proposée dans ce mémoire devait apporter une meilleure compréhension des concepts de nouvelle créature et d'amour de soi en Galates, et, de plus, elle devait clarifier les relations de causalités, ou autres relations, entre ces deux concepts.

3.2.1 La nouvelle créature

L'analyse a permis d'établir que l'auteur implicite présente au lecteur implicite l'histoire de Jésus comme celle du prototype de la nouvelle créature (voir le Tableau XXV). Par sa foi (2,20 et 5,6), son amour (2,20 et 5,6), sa « marche » à la croix (2,20 et 5,11) et sa résurrection (1,1), il a réuni les conditions nécessaires pour que l'homme puisse devenir une nouvelle créature.

L'auteur implicite présente aussi au lecteur implicite des histoires « gagnantes » de ceux qui se tiennent debout (5,1), comme une nouvelle créature. Il y a ainsi l'histoire de Paul, modèle d'origine juive, et celle de Tite, modèle d'origine grecque. Il s'attarde davantage à l'histoire gagnante de Paul. Il décrit comment l'ancien Paul (ancien « soi ») est mort : « je ne vis plus maintenant » (2,20). Paul est par la suite décrit comme une nouvelle créature vivante (nouveau « soi »), avec la foi et l'amour du fils de Dieu/ de l'Esprit du fils de Dieu qui vivent en lui (2,20/4,6).

Ce concept de nouvelle créature vivante par foi et amour est repris au verset 5,6, au centre d'un concentrisme (5,1-13a).

Au sein de ce concentrisme, les histoires « perdantes » des « troubleurs » (5,10) et de la « mauvaise persuasion » (5,7-8) qui prônent la circoncision et/ou la loi (5,2-3) sont présentées en opposition aux histoires gagnantes des nouvelles créatures vivantes. Si le lecteur implicite suit cette mauvaise voie, il sera parmi ceux qui seront « retranchés de Christ » et « tombés en dehors de la grâce » (5,4). Il ne sera donc plus possible pour lui d'être une nouvelle créature vivante en association avec l'Esprit du fils de Dieu.

L'auteur implicite souligne par la suite que d'être une nouvelle créature vivante par l'Esprit n'est pas suffisant : « Si nous vivons par l'Esprit, *marchons* aussi conformément à l'Esprit ». La nouvelle créature est même amenée à courir sans relâche, comme Paul le fait (2,2 et 5,7.9).

Au sein du chiasme de la marche (5,13b – 6,10), l'auteur implicite utilise deux mots pour décrire de façon abstraite cette marche : περιπατεῖτε et στοιχῶμεν. La nouvelle créature devrait donc marcher dans la sphère de l'Esprit, de manière spirituelle, conformément à l'Esprit.

En opposition à cette marche dans l'Esprit, l'auteur implicite présente la chair comme un mauvais choix. Si le lecteur implicite choisit la chair, il n'est pas une nouvelle créature en marche : « [...] ceux qui commettent ces choses n'hériteront point le royaume de Dieu » (5,21) ; « Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, [...] » (5,17).

Si l'amour (du fils de Dieu...) est peu explicité par l'auteur implicite au niveau du concentrisme de la nouvelle créature en vie, un amour en interdépendance (des uns et des autres, incluant l'amour de soi) est souvent répété et expliqué au sein du chiasme de la marche. Une courte présentation portant sur l'amour et de l'amour de soi sera présentée à la prochaine sous-section.

Le lecteur implicite, après les dénouements proposés précédemment de nouvelle créature en vie et en marche (abstraite), est ensuite amené vers une situation finale d'une nouvelle créature

recherchant une marche concrète qui vise le bien de tous. L'auteur implicite énumère une liste d'actions tangibles que la nouvelle créature devrait suivre : redresser avec douceur, porter les fardeaux, se glorifier...

3.2.2 L'amour et l'amour de soi, et les corrélations avec la nouvelle créature en vie et en marche.

Au cœur de ce chiasme de la marche, l'auteur implicite mentionne un verset clef: « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». L'auteur répète « ἀλλήλους, ἀλλήλοις, ἀλλήλων (les uns les autres) » (5,13-15.26 et 6,2) et fait mention de « la loi du Christ » (6,2) pour ainsi accentuer l'importance, dans la marche, d'un amour en interdépendance avec sa collectivité. Un amour qui est bénéfique pour les autres et pour soi-même : santé, progression en douceur, paix, partage, fierté... (Tableau XXIV).

Tous devraient donc travailler pour le bien de tous (6,10), le bien des autres mais aussi le bien de soi, un amour des autres et de soi (nouveau « soi »).

Mais d'où provient cet amour en interdépendance? Est-il lié au concept de la nouvelle créature?

L'amour est ici présenté comme le fruit de l'Esprit, *une résultante de l'Esprit (NC en marche)*.

La nouvelle créature en vie doit donc choisir l'option de marcher par/dans l'Esprit. Et de ce choix, l'amour en interdépendance, des autres et de soi, prendra forme et mûrira par la marche, tel un fruit.

L'autre option disponible, mais non suggérée, est celle d'une marche contrôlée par les désirs de la chair. Une telle marche apporte l'inverse d'un amour en interdépendance. Il apporte une haine et même la mort: « vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres » « détruits les uns par les autres » (5,15-16).

Avant le bon choix de la marche en collectivité par/dans l'Esprit, le lecteur implicite a dû faire un choix purement individuel: celui de devenir une nouvelle créature vivante.

Au coeur du concentrisme de vie, l'auteur implicite mentionne l'amour avec la foi (2,20 et 5,6). À cette étape, l'ancien « soi » du lecteur implicite est amené, par persuasion (5,8), foi (5,6) et grâce (5,4), à mourir (2,20) et (re)devenir une nouvelle créature « vivante » (2,19-20; 5,6.25) remplie de l'amour de Christ, un « *self-giving love* ».

Contrairement à l'amour de soi exposé au sein du chiasme, qui se voulait une *résultante* du choix de marcher comme nouvelle créature par/dans l'Esprit, le « *self-giving love* » apparaît simultanément avec le choix de devenir une nouvelle créature en vie. Ce choix ponctuel (se mettre debout) et individuel du « don du soi » est bénéfique pour le lecteur implicite.

3.2.3 *Suggestions en vue de recherches éventuelles.*

La présente lecture synchronique d'inspiration narrative apporte certainement plusieurs éléments de réponse à la dynamique de nouvelle créature, d'amour et d'amour de soi. Par contre, deux analyses additionnelles sont suggérées afin de mieux saisir le message exposé en Galates.

Premièrement, il est suggéré de faire une analyse plus approfondie de la fin du chiasme : 5,18–6,10. Une lecture globale a permis de clarifier la vision globale de l'auteur implicite mais elle n'a pas permis d'analyser en profondeur tous les versets. Il serait notamment intéressant d'analyser le verset 6,10 : « [...] pratiquons le bien envers tous [...] »

Deuxièmement, une analyse, utilisant la même méthodologie, des chapitres et versets non traités dans ce mémoire serait importante afin de mieux saisir la vision totale de l'auteur implicite concernant les concepts de nouvelle créature, d'amour et d'amour de soi.

BIBLIOGRAPHIE

- ABADIE, P., dir. (2011). *La Bible : notes intégrales : traduction oecuménique : TOB*. Paris, Cerf.
- ABRAMS, M. H. (1958). *The mirror and the lamp : romantic theory and the critical tradition*. New York, Norton.
- ADAMS, E. (2002). « Paul's story of God and creation; The story of how God fulfils his purposes in creation », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*. Louisville, Ky., Westminster John Knox Press.
- ALAND, B., K. ALAND, J. KARAVIDOPOULOS, C. M. MARTINI and B. M. METZGER (2008). *The Greek New Testament, quatrième édition révisée*. Stuttgart, Deutsche bibelgesellschaft, United bible societies.
- ALTER, R. (1999). *L'art du récit biblique*. Bruxelles, Éditions Lessius.
- BAHR, G. J. (1968). « Subscriptions in the Pauline letters. » *Journal of Biblical Literature*. 87(1), p. 27-41.
- BARCLAY, J. M. G. (2002). « Paul's story: Theology as testimony », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*. Louisville, Ky., Westminster John Knox Press.
- BARDY, G. and L. NEYRAND (2003). *Eusèbe De Césarée: Histoire ecclésiastique*. Paris, Cerf.
- BERLIN, A. (2001). « The book of Esther and ancient storytelling. » *Journal of Biblical Literature* 120(1), p. 3-14.
- BETZ, H. D. (1979). *Galatians : a commentary on Paul's letter to the churches in Galatia*. Philadelphia, Fortress Press.
- BIBLEWORKS (2016). *BibleWorks software for biblical exegesis & research : Version 10*. Norfolk, Virginia.
- BIBLEWORKS (2016). Liddell, Henry George et Scott, Robert. *Abridged lexicon. BibleWorks software for Biblical exegesis & research : Version 10*. Norfolk Virginia.
- BLOCHER, H. D. et al., dir. (2002). *La Nouvelle Bible Segond : édition d'étude*. Paris, Alliance biblique universelle.
- BOURNEUF, R. (1975). *L'univers du roman*. Paris, Presses Universitaires de France.
- BURTON, E. D. W. (1966). *Syntax of the moods and tenses in New Testament Greek*. Edinburgh, Clark.
- CALVIN, J. (1994). *Institutes of the christian religion, traduit par Henry Beveridge*. Michigan, Eerdmans.
- CANNING, R. F. (1993). *The unity of love for God and neighbour in St. Augustine*. Heverlee-Leuven, Augustinian Historical Institute.
- CHANDLER, C. N. (2012). « Love your neighbour as yourself » (Leviticus 19,18b) in early Jewish-Christian exegetical practice and missional formation. « *What does the scripture say?* » Volume 1, *The synoptic gospels*. London, p. 12-56.
- CHATMAN, S. B. (1978). *Story and discourse : narrative structure in fiction and film*. Ithaca, N.Y. , Cornell University Press.
- CLARK, D. K. (1985). « Philosophical reflections on self-worth and self-love. » *Journal of Psychology & Theology*. 13(1), p. 3-11.
- COHEN, J. M. (1996). « Love of neighbor and its antecedent verses. » *Jewish Bible Quarterly*. 24(1), p. 18-21.

- COLERIDGE, S. T. (1999). *Biographia literaria, or, biographical sketches of my literary life and opinions*. Cambridge, Proquest LLC.
- COMPAGNON, A. (1998). *Le démon de la théorie : littérature et sens commun*. Paris, Seuil.
- CONYBEARE, F. C. et S. G. STOCK (1980). *A grammar of septuagint Greek*. Grand Rapids, Mich., Zondervan Pub. House.
- CULPEPPER, R. A. (1983). *Anatomy of the fourth gospel : a study in literary design*. Philadelphia, Fortress Press.
- CUPITT, D. (1991). *What is a story?* London, SCM Press.
- CUSHMAN, R. (1724). *The sin and danger of self-love described*. Boston, Samuel Kneeland.
- D'AQUIN, T. (2008). *Commentaire de l'épître aux Galates*. Paris, Cerf.
- DANKER, F. W., W. ARNDT et W. BAUER (2000). *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature*. Chicago, University of Chicago Press.
- DUNN, J. D. G. (1998). *The theology of Paul the apostle*. Grand Rapids, Mich., W.B. Eerdmans Pub.
- DUNN, J. D. G. (2002). « The narrative approach to Paul; whose story? », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*. Louisville, Ky., Westminster John Knox Press.
- FERREIRA, M. J. (2001). *Love's grateful striving; a commentary on Kierkegaard's works of love*. New York, Oxford university press.
- FRIBERG, B. et T. FRIBERG (1981). *Analytical Greek New Testament : Greek text analysis*. Grand Rapids, Mich., Baker Book House.
- FROMM, E. (1956). *The art of loving*. N.Y., Harper and Row.
- GIGNAC, A. (2006). « Une approche narratologique de Galates: état de la question et hypothèse générale de travail. » *Science et Esprit*. 58(1), p. 5-22.
- GIGNAC, A. (2011). « La liberté de Ga 5 comme clé de l'éthique paulinienne? » dans A. GAGNÉ, A. GIGNAC et S. PAQUETTE, dir. *Le Vivant qui fait vivre : esprit, éthique et résurrection dans le Nouveau Testament : mélanges offerts à la professeure Odette Mainville*. Montréal, Médiaspaul.
- GIGNAC, A. (2014). *Lecture d'un texte paulinien : approche synchronique. Identité et agir chrétiens en Galates*. IPT Montpellier, non publié.
- GINGRICH, F. W. et W. BAUER (1965). *Shorter lexicon of the Greek New Testament*. Chicago, University of Chicago Press.
- GOFFINET, A. (1965). « La prédication de l'évangile et de la croix dans l'épître au Galates. » *Ephemerides theologicae Lovanienses*. 41(3), p. 395-450.
- GORDON-BENNETT, C. (2015). « What are the 613 commandments. Getting to know the positive and the negative. » <https://www.thoughtco.com/what-are-the-613-commandments-2076789>, novembre 2016.
- GROOME, D. (2014). *An introduction to cognitive psychology : processes and disorders*. London, Psychology Press.
- HARTOG, P. (2011). « The integrative role of the Spirit in the ethics of Galatians. » *Detroit Baptist Seminary Journal* 16, p. 19-39.
- HAYS, R. B. (1983). *The faith of Jesus Christ : an investigation of the narrative substructure of Galatians 3:1-4:11*. Chico, CA, Scholars Press.
- HENGEL, M. (1977). *Crucifixion : in the ancient world and the folly of the message of the cross*. London, SCM Press.

- HENRY, M. (1706). « Section commentaire du site internet: Blue letter bible, <http://www.blueletterbible.org/> », juillet 2016.
- HONG, I. G. (1992). « The law and Christian ethics in Galatians 5-6. » *Neotestamentica* 26(1), p. 113-130.
- HOOKER, M. D. (2002). « Heirs of Abraham: The gentiles role in Israel's story. A response to B. W. Longenecker », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*. Louisville, Ky., Westminster John Knox Press.
- INCONNU. (2016). « 248 Positive Mitzvot. » <http://mazorguide.com/Spiritual/Mitzvot/248.htm>. » octobre 2016.
- ISER, W. (1985). *L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique*. Bruxelles, P. Mardaga.
- KERN, P. H. (1998). *Rhetoric and Galatians : assessing an approach to Paul's epistle*. Cambridge, U.K. New York, Cambridge University Press.
- KLASSEN, W. (1992). « Love », dans D. N. FREEDMAN, dir. *The Anchor Bible dictionary*. New York, Toronto, Doubleday, vol. 4, p. 358-396.
- KWON, Y.-G. (2004). *Eschatology in Galatians : rethinking Paul's response to the crisis in Galatia*. Tübingen, Mohr Siebeck.
- LETOURNEAU, P. (2014). *Cours sur l'analyse narrative (THB 6120), Chapitre des concepts fondamentaux de l'analyse narrative*. Faculté de théologie et de sciences des religions, Université de Montréal.
- LÉTOURNEAU, P. (2010). *Initiation au grec du Nouveau Testament*. Montréal, Médiaspaul.
- LIDDELL, H. G. et R. SCOTT (1996 (révisé, original:1843)). *A Greek - English lexicon* Oxford, Clarendon press.
- LONGENECKER, B. W., dir. (2002). *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*. Louisville, Ky., Westminster John Knox Press.
- LONGENECKER, R. N. (1990). *Galatians*. Dallas, Word Books.
- LOUW, J. P. et E. A. NIDA (1989). *Greek-English lexicon of the New Testament : based on semantic domains*. New York, United Bible Societies.
- LUTHER, M. (1988). *Commentary on Galatians*. Grand Rapids, Michigan, Fleming H. Revell.
- MACARTHUR, J. (2010, révisé). *The MacArthur study Bible, ESV*. Illinois, Crossway.
- MACDONALD, W. G. (2005). *Greek enchiridion: A concise handbook of grammar for translation and exegesis*. Peabody, Hendrickson.
- MARGUERAT, D. (2002). *La Bible se raconte : initiation à l'analyse narrative*. Paris, Genève, Montréal, Éditions du Cerf.
- MARTYN, J. L. (1997). *Galatians : a new translation with introduction and commentary*. New York, Toronto, Doubleday.
- MATERA, F. J. (1988). « The culmination of Paul's argument to the Galatians : Gal.5.1-6.17. » *Journal for the study of the New Testament*. 32, p. 79-91.
- MATERA, F. J. (1992). *Galatians*. Collegeville, Minn., Liturgical Press.
- MITTERNACHT, D. (2002). « Foolish galatians? - A recipient-oriented assesment of Paul's letter. » *The Galatians debate : contemporary issues in rhetorical and historical interpretation*. M. D. Nanos. Peabody, Mass., Hendrickson Publishers.
- MOULTON, J. H. et G. MILLIGAN (1930). *Vocabulary of the Greek Testament*. London, Hodder & Stroughton.
- NANOS, M. D., dir. (2002). *The Galatians debate : contemporary issues in rhetorical and historical interpretation*. Peabody, Mass., Hendrickson Publishers.

- NANOS, M. D. (2002). « The inter and intra-jewish political context of Paul's letter to the Galatians », dans M. D. NANOS, dir. *The Galatians debate : contemporary issues in rhetorical and historical interpretation*. Peabody, Mass., Hendrickson Publishers, p. 396-407.
- PARMENTIER, É. (2004). *L'écriture vive : interprétations chrétiennes de la Bible*, Genève : Labor et Fides.
- PERKINS, C. M. (2011). « My favorite passages from the Talmud. https://www.templealiyah.com/sites/default/files/uploaded_documents/makkot_23b_text.pdf. » janvier 2017.
- PHILLIPS, J. B. (1958). *New Testament*, <https://www.biblegateway.com/>. » octobre 2016.
- PORTER, S. E. et ADAMS, S. A., dir. (2010). *Paul and the ancient letter form*. Leiden, Boston, Brill.
- POWELL, M. A. (1990). *What is narrative criticism?* Minneapolis, Fortress Press.
- ROBERTSON, A. T. (1919). *A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research*. London, Hodder & Stroughton.
- ROUX, H. (1973). *L'évangile de la liberté : Commentaire de l'épître de Paul aux Galates*. Genève, Éditions Labor et fides.
- SCHNEIDERS, S. M. (1995). *Le texte de la rencontre : l'interprétation du Nouveau Testament comme écriture sainte*. Paris, Cerf.
- SHAMAH, R. M. (2010) « Parashat Qedoshim Part 3: The basic principle of religion. » *Sephardic Institute* <http://judaicseminar.org/bible/qedoshim3.pdf>, juin 2016.
- STANGLIN, K. D. (2005). « The historical connection between the golden rule and the second greatest love command. » *Journal of Religious Ethics*. 33(2), p. 357-371.
- STODDARD, S. (1717). *Three sermons lately preached at Boston. : I. Shewing the vertue of Christs blood to cleanse from sin. II. That natural men are under the government of self-love. III. That the Gospel is the means of conversion. To which a fourth is added, to stir up young men and maidens to praise the name of the Lord*. Boston, B. Green & Daniel Henchman
- TAN, R. K. J. (2006). « Color outside the lines: rethinking how to interpret Paul's letters », dans *Paul and his theology*. Danvers, Ma, Brill. 3, p. 153-187.
- THAYER, J. H. (1889). *A Greek - English lexicon of the New Testament*. Cambridge, Massachusetts, International Bible Translators.
- WALLACE, D. B. (1996). *Greek grammar beyond the basics: an exegetical syntax of the New Testament*. Michigan, Zonderman Publishing House.
- WATSON, F. (2002). « Is there a story in these texts? », dans B. W. LONGENECKER, dir. *Narrative dynamics in Paul : a critical assessment*. Louisville, Ky., Westminster John Knox Press.
- WEAVER, D. F. (2002). *Self love and Christian ethics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- WESTERHOLM, S. (1986). « On fulfilling the whole law (Gal 5:14). » *Svensk Exegetisk Arsbok* 51-52, p. 229-237.
- WHITE, J. (1986). *Le veau d'or: le matérialisme dans l'église*. Fontenay-sous-Bois Cedex, France, Farel.
- ZWEIG, P. (1980). *The heresy of self-love : a study of subversive individualism*. Princeton, N.J., Princeton University Press.

ANNEXE 1 - TRADUCTION DÉTAILLÉE DE GA 5,1-17

(La présente traduction est fortement inspirée par un travail effectué par Stéphane Joron dans le cours de P. Létourneau

intitulé : REL6401 Grec avancé)

La structure de la traduction:

- 1) La section 5,1-17 de Galates (grec) fut découpée en phrases d'un ou plusieurs versets, selon le cas.
- 2) Un graphique fut dessiné pour chaque phrase, indiquant les liens entre les propositions, les marqueurs et les compléments circonstanciels. Les sujets, compléments non circonstanciels, ... demeureront normalement attachés au verbe.
- 3) Le graphique peut se lire de haut en bas, pour ainsi suivre l'ordre provenant du grec et, de gauche à droite, le graphique nous donne l'ordre de la phrase en français.
- 4) À la droite de chaque unité (proposition, marqueur ou compléments circonstanciels) des graphiques, j'indiquerai une explication sommaire grammaticale, sémantique... et, en gras, ma traduction de l'unité. La traduction, étant celle de l'auteur de la recherche, est présentée au « je ».
- 5) Ma traduction suggérée de la phrase est indiquée au bas de chaque graphique.
- 6) Puisque les nombreuses citations sont en anglais, il ne fut pas jugé nécessaire de les entourer par des guillemets (la traduction sera ainsi allégée)
- 7) De plus, en dessous de ma traduction, j'inclurai une analyse détaillée de certains éléments nécessitant une étude plus approfondie, qui seront liés aux unités par voie de numérotation numérique.
- 8) S'il y a des mots qui se répètent dans un graphique, je les mettrai en caractère gras, pour faire ressortir les répétitions probablement voulues par le prédicateur.

GALATES 5,1-17 - ANALYSE ET TRADUCTION

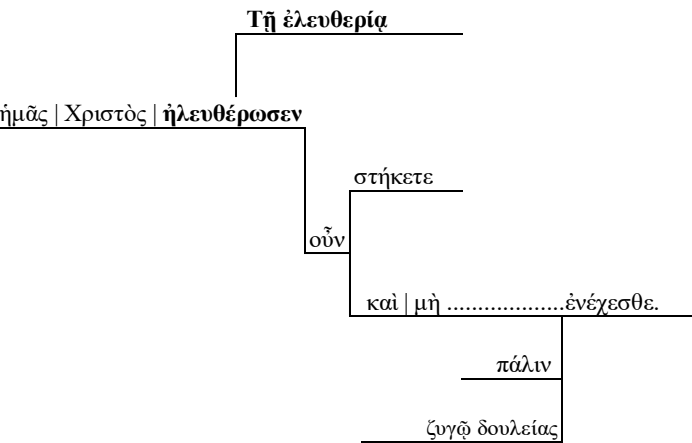
- 1 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· **στήκετε οὖν καὶ** μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας **ἐνέχθεσθε**.
- 2 **Ἴδε** ἐγὼ Παῦλος **λέγω** ὑμῖν **ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε**, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν **ὠφελήσει**.
- 3 **μαρτύρομαι δὲ** πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ **περιτεμνομένῳ ὅτι** ὀφειλέτης **ἐστὶν** ὅλον τὸν νόμον **ποιῆσαι**.
- 4 **κατηργήθητε** ἀπὸ Χριστοῦ, **οἵτινες** ἐν νόμῳ **δικαιοῦσθε**, τῆς χάριτος **ἐξεπέσατε**.
- 5 ἡμεῖς **γὰρ** πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης **ἀπεκδεχόμεθα**.
- 6 ἐν **γὰρ** Χριστῷ Ἰησοῦ **οὔτε** περιτομή τι **ισχύει οὔτε** ἀκροβυστία **ἀλλὰ** πίστις δι' ἀγάπης **ἐνεργουμένη**.
- 7 **Ἐτρέχετε** καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ **πείθεσθαι**;
- 8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ **καλοῦντος** ὑμᾶς.
- 9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα **ζυμοῖ**.
- 10 ἐγὼ **πέποιθα** εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ **ὅτι** οὐδὲν ἄλλο **φρονήσετε**· ὁ **δὲ** **ταράσσων** ὑμᾶς **βαστάσει** τὸ κρίμα, **ὅστις** ἐὰν **ᾤ**.
- 11 Ἐγὼ **δέ**, ἀδελφοί, **εἰ** περιτομὴν ἔτι **κηρύσσω**, τί ἔτι **διώκομαι**; ἄρα **κατήργηται** τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
- 12 Ὅφελον καὶ **ἀποκόψονται** οἱ **ἀναστατοῦντες** ὑμᾶς.
- 13 Ὑμεῖς **γὰρ** ἐπ' ἐλευθερίᾳ **ἐκλήθητε**, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, **ἀλλὰ** διὰ τῆς ἀγάπης **δουλεύετε** ἀλλήλοις.
- 14 ὁ **γὰρ** πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ **πεπλήρωται**, ἐν τῷ· **ἀγαπήσεις** τὸν πλησίον σου **ὡς** σεαυτόν.
- 15 **εἰ δὲ** ἀλλήλους **δάκνετε καὶ** **κατεσθίετε**, **βλέπετε** μὴ ὑπ' ἀλλήλων **ἀναλωθῆτε**.
- 16 **Λέγω δέ**, πνεύματι **περιπατεῖτε καὶ** ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ **τελέσητε**.
- 17 ἡ **γὰρ** σὰρξ **ἐπιθυμεῖ** κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ **δὲ** πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα **γὰρ** ἀλλήλοις **ἀντίκειται**, **ἵνα** μὴ **ᾧ** ἐὰν **θέλητε** ταῦτα **ποιῆτε**.

SOMMAIRE DES SYMBOLES	
Symbole suivi de la page ou du numéro de la section	Auteur(s)
B - (#)	Burton
C - (#)	Conybeare
D - (#)	Danker
F - (#)	Friberg
G - (#)	Gingrich
L - (#)	Longenecker (W.B.C)
LA - (#)	Liddell-Scott abridged
LE - (#)	Létourneau
L-N - #	Louw-Nida
LU - (#)	Liddell-Scott unabridged
M - (#)	Moulton - Milligan
MC - (#)	MacDonald
R - (#)	Robertson
T - (#)	Thayer
W - (#)	Wallace

Voici les outils utilisés dans la traduction (voir symboles) : (Burton 1966) (Conybeare et Stock 1980) (Danker, Arndt *et al.* 2000) (Friberg et Friberg 1981) (Gingrich et Bauer 1965) (Longenecker 1990)) (Létourneau 2010) (Louw et Nida 1989) (MacDonald 2005) (Moulton et Milligan 1930) (Robertson 1919) (Thayer 1889) (Wallace 1996).

Phrase numéro 1 - Verset 1

1 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.



1	Complément indirect non standard. Deux interprétations pourraient se faire: datif de référence et/ou datif d'intérêt "commodi" (que je préfère) qui amplifie la chose (liberté) en faveur de ... pourquoi le Christ nous a rendu libre pour (que nous possédions) la liberté (limité à "dans l'Esprit" et vraiment juste pour cette liberté). -voir reste de la péricope à l'étude.
2a	Prop indépendante avec COD (ἡμᾶς), sujet (Χριστὸς) et verbe (ἠλευθέρωσεν).
2b	Christ nous a rendu libre
3	Prop coordonnée d'inférence marquant non seulement la conclusion de la principale mais des péricopes précédentes. demeurez debout (et fermes) (persévérez dans la liberté de Christ)
4	Conjonction de coordination marquant l'Inférence et introduisant un conclusion en deux temps. Par conséquent
3	Prop coord. d'addition. Le καὶ ajoute ainsi un deuxième élément à la conclusion avec verbe passif qui demande le datif. et ne soyez pas sous le contrôle
5	comme avant Adverbe (agissant comme complément circonstanciel en français) indiquant à la fois le temps, la manière et le lieu Adverbe indiquant un retour (dans le lieu de la loi /chair) dans le passé (temps avant la conversion/liberté) et manière répétée.
6	d'un joug d'esclavage. Complément d'agent (verbe au passif) impersonnel (pas de préposition, voir W-432) instrumental. Contrôlé par.... un joug (la loi...)....l'instrument des Judaïsant \ Dieu (péché)...

Traduction:

Christ nous a rendu libre pour (que nous possédions) la liberté; par conséquent, demeurez debout (et fermes)
et ne soyez pas, comme avant, sous le contrôle d'un joug d'esclavage.

Traduction annotée dans le contexte de Galates:

Le Christ nous a rendu libre (de la loi mosaïque/esclavage/circoncision/chair) pour que nous possédions la liberté (de Christ par adoption et par l'Esprit, vous devenez une nouvelle créature); par conséquent, demeurez fermes (debout/persévérance) et ne soyez pas comme avant sous le contrôle d'un joug d'esclavage (loi, sang ou chair).

NOTE EXÉGÉTIQUE:

La version grec BFT vs BGT, le οὖν (et plus) ne sont pas disposés de la même façon dans la phrase, ce qui a un impact sur la traduction et la structure du texte. J'ai choisi la BGT

La versions BFT introduirait le marqueur de relation "οὖν-par conséquent ou donc" dès le début du verset, ce qui augmenterait le lien de conséquence entre ce verset et les versets précédents

Malgré cette relation évidente sous-jacente entre ce verset et le chapitre précédent, je choisis la BGT qui permet également de voir ce verset comme introductive, en plus de l'aspect d'inférence.

Le verset sous étude pourrait donc être considéré comme un "pont de liaison" entre deux sections, deux péripécies.

1 Τῇ ἐλευθερίᾳ datif d'intérêt (dativus commodi)

Commentaires: Bien que rarement lié à autre chose qu'une personne, le datif d'intérêt est possible pour une chose (liberté) et est suggéré par Thayer. Dans ce cas, traduire par "pour la liberté" permettrait une compréhension de "pour que nous possédions la liberté". Cette traduction permet également de voir l'aspect "cadre de référence" d'un datif de référence, donc un datif limitant au cadre de la liberté... pour LA Liberté (de Christ\par l'Esprit\nouvelle créature, selon la péricope à l'étude vs loi et chair) Il serait tentant de traduire par "Sa liberté" (possessif) mais je décide de rester fidèle au grec qui utilise un simple article et cette liberté est également celle des gens de Galates.

Littérature:

T-1755 with a dative commodi, τῇ ἐλευθερίᾳ, that we might be possessors of liberty, Gal. 5:1;

W-142 - Dative of Interest (including Advantage [commodi] and Disadvantage [incommodi]) The dative substantive indicates the person (or, rarely, thing) interested in the verbal action.

The dative of advantage has a to or for idea, while the dative of disadvantage has an against idea. The dative of advantage occurs more frequently than disadvantage, though both are common enough.

2a ἡλευθέρωσεν

Commentaires: Puisqu'il s'agit de deux mots (ἐλευθερία et ἡλευθέρωσεν) ayant la même racine (cognate)... Liberté... J'ai choisi de mettre l'effet d'origine (grec) similaire en évidence. Par conséquent, au lieu de parler d'affranchissement, j'ai utilisé "rendre libre" comme verbe en plus du nom "liberté" (intensité par redoublement). De plus, cette liberté, qui est en lien avec les versets précédents, est si important pour l'auteur qu'il a choisi de disposer ce datif commodi en début de verset; une accentuation par disposition en début de phrase.

Littérature:

T-1753 a. liberty to do or to omit things having no relation to salvation, 1 Cor. 10:29; from the yoke of the Mosaic law, Gal. 2:4; 5:1,

F-9022 of freedom from binding legalism make free (GA 5.1)

C-61 f. Instances of the cognate dative are to be found also in the N.T., though not with anything like the frequency with which they occur in the LXX

W-168 Cognate dative The dative noun is cognate to the verb either formally (where both noun and verb have the same root) or conceptually (where the roots are different). This is not common.

2b Χριστός: L'absence de l'article ne veut pas dire que c'est indéfini, au contraire. "Le Christ" aurait été acceptable comme traduction car tous les lecteurs savent très bien qu'on parle de Jésus et que Christ est alors souvent perçu comme un nom propre, donc sémantiquement défini. Comme on peut le voir dans W-243 et LÉ-57, il se peut que l'auteur ait voulu mettre l'accent sur le genre/qualité/essence du Christ au lieu de simplement le définir. Par conséquent, j'ai décidé de copier la forme grecque et ne pas mettre d'article défini ou indéfini, donc juste "Christ".

3 στήκετε et ἐνέχεσθε. Impératif vs présent

Commentaires: Paul exhorte les galates dans cette péricope à choisir la liberté (de Christ), il s'agit donc de l'impératif, même si grammaticalement le présent aurait été possible. Le présent, "vous demeurez fermes" n'aurait pas de sens, à moins de considérer que Paul ait décidé d'être sarcastique. Paul a bien utilisé l'exagération et un langage émouvant dans sa rhétorique (pathos) mais le sarcasme ne semble pas être une figure de style récurrente pour lui. De plus, στήκω est traduit par "demeurez fermes" (to keep one's standing), il s'agit d'un demeurez debout incitant la fermeté ... dans la (vrai) liberté

Littérature:

C-27 sth,kete (imper.) ...Presents formed from Perfects...a. From the perfect there was formed a new present , which occurs in two or three passages of the LXX.

T-4904 στήκω :to keep one's standing(opposed to ζυγῶ ἐνέχομαι), τῇ ἐλευθερίᾳ, maintain your allegiance to freedom (cf. Winer's Grammar...

T-1863 ἐνέχω; a. passive to be held, be entangled, be held ensnared, with a dative of the thing in which one is held captive

LA-14669 ἐνέχω ...II. Pass., with f. and aor. med., to be held, caught, **entangled in a thing**, c. dat.,

F-9625 ἐνέχω : 2) passive with the dative let oneself be entangled in, be subject to, **be under the control of** (GA 5.1)

4 οὖν emphatic or intensive particle Inferential Conjunctions [therefore]

Commentaires: ... Par conséquent

Littérature:

W-673: This use gives a *deduction*, *conclusion*, or *summary* to the preceding discussion. Common inferential conjunctions include: ἄρα, γάρ, διό, διότι, οὖν, πλὴν, τοι-γαροῦν, τοινῦν, and ὥστε.

5 πάλιν

Commentaires: La traduction "comme avant" indique bien l'aspect répétition temporelle et le retour dans un ancien état (lieu métaphorique avant la liberté)

Littérature:

F-20362 πάλιν adverb; (1) with verbs of going, sending, turning, etc., denoting backward direction back (JN 11.7); (2) denoting a return to a previous state or activity again (JN 4.13); (3) denoting repetition again, once more, anew (MT 26.43, 44);

LA-32004 πάλιν, ΠΑ'ΛΙΝ, πάλιν

1. of Place, back, backwards, Hom., Hes., etc.; π. χωρεῖν Hdt.; π. ἐρχεσθαι Aesch., etc.; also, πάλιν δοῦναι to give back, restore, Il.-c. gen., πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖτο she turned back from her son, Ib.; πάλιν κίε θυγατέρος ἥς Ib.;-also πάλιν αὖτις back again, αὖτε πάλιν, ἅψ π., π. ὀπίσσω, etc.

2. with a notion of contradiction, πάλιν ἐρεῖν to gainsay (i.e. say against), Il.; but, μῦθον πάλιν λάξεσθαι to take back one's word, unsay it, Ib.; opp. to ἀληθέα εἰπεῖν, Od.: in Prose, contrariwise, Plat.-c. gen., τὸ πάλιν νεότητος youth's opposite, Pind.; χρόνου τὸ πάλιν the change of time, Eur.

II. of Time, again, once more, anew, Soph., etc.; so, αὖθις πάλιν, πάλιν αὖθις, αὖ πάλιν, πάλιν αὖ, αὖ πάλιν αὖθις, αὖθις αὖ πάλιν, Att.

III. again, in turn, Soph.

6 δουλείας :

Commentaires: complément de nom au génitif... Construction au génitif sans article.. Mais défini... Voir LÉ-48,58 et 59

... La servitude provenant du système Mosaïque

Littérature:

LA-11459 δουλεία, ἡ, Ion. δουληΐη, (δουλεύω) servitude, slavery, bondage

T-1474 The Mosaic system is said to cause δουλεία on account of the grievous burdens its precepts impose upon its adherents: Gal. 4:24; 5:1.

LA-19436 ζυγός **Donc** Joug (mais aussi probablement la balance qui nous juge)

ζυγός or ζυγόν, οὗ, ὁ or τό strictly, a crossbeam or crossbar (1) yoke; fig. of any binding burden heavy obligations (Sir 40:1); (2) by synecdoche a pair of scales, balance (Lev 19:35).***

- 2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

Phrase numéro 2 - Verset 2-3

Ἴδε	1	Voici (voyez!), Marqueur de relation introduisant ce qui vient, une explication. Interjection qui provient du terme ὁράω :voyez, percevez, comprenez...qui vient ajouter au verset précédent. Mais puisqu'il n'est pas lié directement à un verbe ou nom du précédent verset, j'analyserai cette phrase de façon indépendante.
ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν	2	moi, Paul, je vous dis Principale avec appositions (moi, Paul, je) comme sujet
ὅτι		que Conjonction de subordination
ἐὰν περιτέμνησθε	3	si vous (comme appartenant à la classe des Juifs) recevez la circoncision (ou êtes coupés de) Sub complétive cond. - Protase/troisième classe (ἐὰν subj...)
Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.	4	Christ ne vous profitera de rien. Sub complétive conditionnelle -Apodose avec 2 accusatifs, voir Thayer ci-bas
δὲ	5	alors (maintenant, moi Paul...) Conjonction de coordination
μαρτύρομαι... παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ	6	je témoigne ... à tout homme (recevant la) circoncis Proposition coordonnée d'addition avec COI (homme) accompagné de son adjectif (tout) et son participe adjectival (circoncis)
Πάλιν	7	de nouveau Adverbe agissant comme CC de manière (répétition) et temporel (maintenant ...) (Réutilisation de πάλιν, accent par répétition)
ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν	8	qu'il est tenu (redevable/doit) Prop complétive (complément essentiel à .. Je témoigne quoi? COD/Bescherelle) avec prédicat nominatif
ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.	9	d'accomplir toute la loi. Prop infinitive complétive (complément essentiel... Il est tenu de quoi?-COI) avec COD et adjectif

Traduction:

Voici (voyez), moi, Paul, je vous dis que si vous recevez la circoncision , Christ ne vous profitera de rien.
alors, je témoigne, de nouveau, à tout homme circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi.

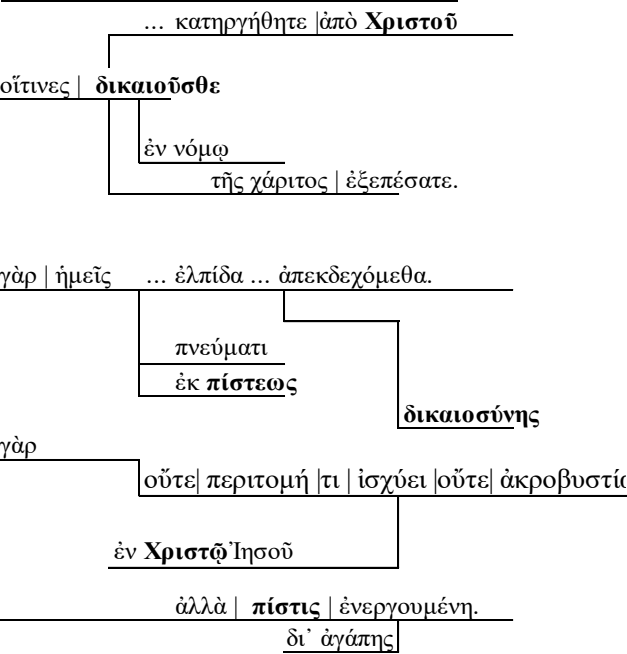
NOTE EXÉGÉTIQUE:

- 1 Commentaires: ἰδέ: "Voici" est choisi car il exprime l'aspect non verbal d'un voyez!, et qu'en grec il ne s'agit pas d'un verbe servant à établir une proposition.
- Littérature:
LA-211129
ιδέ [i²], Ep. Conjunction = ἡδέ, and, Hom., Soph.
ιδέ, imperat. aor. of εἶδον, lo, behold, Hom.: later ἴδε.
LA-211130
ἴδε, Ep. 3 sing. of aor. 2 εἶδον, he saw.
T-2534
ἴδε (so occasionally Griesbach and Rec.[^]bez[^]elz; e. g. Gal. 5:2; Rom. 11:22) and (later) ἴδε (ἴδε ἀπτικῶς ὡς τό εἶπε, λαβέ, εἶρε. ἴδε ἐλληνικῶς, Moeris (p. 193, Pierson edition); cf. Winer's Grammar, sec. 6, 1 a.; (Buttmann, 62 (54))), imperative from εἶδον, which see; (from Homer down). In so far as it retains the force of an imperative it is illustrated under εἶδῶ, I. 1 e. and 3. But in most places in the N. T. it stands out of construction like an interjection, even when ninny are addressed (cf. Buttmann, 70 (61); and especially 139 (121f)); Latin en, ecce; "See! Behold! Lo!"
- 2 Commentaires: ἐγὼ| Παῦλος : On est en présence d'une apposition qui "élargit" le sujet "moi", en y ajoutant Paul de façon apposée.
- Littérature:
R-398+
This was the earliest method (of expanding the subject). Apposition is common to both subject and predicate....The pronoun, of course, may be the subject.
- 3a περιτέμνησθε
- Commentaires: Le passif ne doit pas toujours être traduit comme intransitif: "êtes ... circoncis", comme l'ont traduit les bibles KJ et Darby. il se peut que ce passif ait une force de moyen causal. Ici, comme la Bible NAS, Thayer et Robertson, je choisis "recevez la circoncision"
De plus, dans Galates, Paul s'adresse aussi à ceux qui envisagent la circoncision, pas seulement ceux déjà circoncis.
Burton nous rappelle que le participe présent peut faire référence à une classe.... Donc..."si vous, comme appartenant à la classe des Juifs, recevez la circoncision"
- Littérature: J'utilise un article défini pour "la circoncision", puisque qu'il y a une seule circoncision possible.
R816 περιτέμνησθε THE PASSIVE USUALLY INTRANSITIVE. But it is not necessarily so...the passive apparently has the force of 'let' or 'get' (cf. the causative middle).(Gal. 5:2)
T-4195 passive and middle to get oneself circumcised, present oneself to be circumcised, receive circumcision (cf. Winer's Grammar, sec. 38, 3): ...Gal. 2:3; 5:2f;
B123+ Being once taken is the mark of the class here referred to, as being once circumcised is the mark of the class referred to in Gal 5:3.
The customariness applies not to the action of the individual member of the class, but to that of the class as a whole; as in Heb. 5:1,
Thus περιτέμνησθε does not mean, to every man that is wont to be circumcised, but,
to every man that is circumcised, i.e. that receives circumcision (R.V., correctly though not literally).
- 3b ἐάν | περιτέμνησθε
- Commentaires: La présence de "ἐάν" indique une conditionnelle de troisième classe, donc d'une éventualité future. On pourrait ici également parler, voir LÉ-277, d'une condition de cinquième classe, si l'on accepte une classification en fonction du sens. Effectivement, il semble s'agir d'une référence générale qui a valeur de principe. Le Christ vous est inutile pour toute personne actuelle ou future qui décide de se faire circoncire; principe éternel pour tous.
- Littérature: B- 250 Future Supposition with More Probability. The protasis states a supposition which refers to the future, suggesting some probability of its fulfilment.
The protasis is usually expressed by ἐάν with the Subjunctive; the apodosis by the Future Indicative or by some other form referring to future time.

4	<p><u>Χριστός ὑμᾶς οὐδέν ὠφελήσει.</u></p> <p><u>Commentaires:</u></p> <p><u>Littérature:</u></p> <p>T-5828 ὠφελέω οὐδέν τινα, 1 Cor. 14:6; Gal. 5:2; with the accusative οὐδέν, to be of no use, to effect nothing, Matt. 27:24; John 6:63; 12:19 (in these examples (John 6:63 excepted) A. V. prevail); τινα, to help or profit one, Heb. 4:2; τινα τί to help, profit, one in a thing ((but the second accusative is a cognate accusative or the accusative of a neuter adjective or pronoun; cf. Winer's Grammar, 227 (213)) so from Herodotus 3, 126 down): οὐδέν τινα, R479+ (i) DOUBLE ACCUSATIVE. Some verbs may have two accusatives. Indeed, if one count space and time, three accusatives are possible Further examples of this cognate accusative of the inner object with the negative pronoun may be seen R484 Finally some words of <i>doing good or ill</i> have two accusatives... where the pronoun is really a cognate accusative, as is the case with u`ma/j ouvde.n wvfelh,sei (Gal. 5:2).</p>	<p>Je choisis Christ sans article (comme en grec) non pas parce qu'il est indéfini mais pour mettre l'accent sur la nature/qualité de Christ - voir LÉ-57</p> <p>Il y a un double accusatif permis par le verbe et le pronom ὑμᾶς est le complément direct du verbe "cognate accusative", alors que le second accusatif οὐδέν est le prédicat affectant ὑμᾶς, un peu comme comme deux nominatifs interagiraient entre eux dans une construction du prédicat nominatif.</p> <p>Voir LÉ-71</p>
5	<p><u>δέ</u> <u>Commentaires:</u> δέ est une conjonction qui peut exprimé plusieurs relations logiques entre prépositions: la connexion, l'explication, la transition... Ici, Paul semble introduire une transition où il exprime une nouvelle information: l'obligation d'accomplir toute la loi... (then) traduit par "alors"</p> <p><u>Littérature:</u> W-671+</p> <p>B. Connective Conjunctions (continuative, coordinate) [and, also] This use simply connects an additional element to a discussion or adds an additional idea to the train of thought.</p> <p>G. Explanatory Conjunctions This use indicates that additional information is being given about what is being described. It can often be translated for, you see, or that is, namely. Key conjunctions here are: γάρ, δέ, εἰ (after verbs of emotion), and καί.</p> <p>I. Transitional Conjunctions [now, then] This use involves the change to a new topic of discussion. It can often be translated now (though οὖν is frequently translated then). Major conjunctions with this force are: οὖν and δέ. δέ is by far the most common. The use of οὖν is reserved for narrative material, especially John.</p> <p>LA-9535 δέ, Δ'E, δέ Δ'E but: conjunctive Particle, with adversative force: it commonly answers to μέν, and may often be rendered by while, whereas, on the other hand, v. μέν:-but μέν is often omitted, δέ being used merely to pass on from one thing to another; ὧς Ἀχιλεὺς θάμβησεν, θάμβησαν δὲ καὶ ἄλλοι Il.; etc.; κινεῖ κραδίην κινεῖ δὲ χόλον Eur.</p> <p>II. δέ is often redundant, 1. to introduce the apodosis, where it may be rendered by then, yet, εἰ δέ κε μὴ δώσωσιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἐλῶμαι if they will not give it, then I will take it, Il.; so at in Lat., si tu oblitus es, at Dii meminerint Catull. 2. to resume after interruption caused by a parenthesis, where it may be rendered by I say, now, so then, Hdt.</p> <p>B. POSITION of δέ: properly second, being often put between the Art. and Subst., the Prep. and case.</p>	
6	<p><u>μαρτύρομαι</u>: <u>Commentaires:</u> Comme les bibles KJ et NAS, l'aspect juridique de "je témoigne" permet de montrer une attitude légale face à la loi et est proche de la racine du mot μάρτυς.</p> <p><u>Littérature:</u></p> <p>T-3331 affirm by appeal to God, to declare solemnly, protest: ταῦτα,... ὅτι, Acts 20:26; Gal. 5:3. F-17816 (1) as making an emphatic affirmation seriously declare, testify, LA-2723: μαρτύρομαι [υ], f. μαρτυροῦμαι: aor. i ἐμαρτυράμην: Dep.: (μάρτυς):-to call to witness,</p>	

7	<u>Πάλιν</u>	Voir verset 1 pour analyse
8	<u>ὅτι</u>	Je choisis le "que" pour traduire ὅτι mais j'aurais aussi pu utiliser le ":" d'un discours direct.
9	<u>ὀφειλέτης ποιῆσαι</u>	<p><u>Commentaires:</u> Accomplir est donc au centre de la proposition infinitive qui complète ... Il est tenu</p> <p><u>Littérature:</u> L'infinitif suit ici un nom "cognate" ὀφειλέτης (qui vient de devoir = οφείλω)</p>
T-4305	ποιέω	In Biblical Greek to do the law, meet its demands, legi satisfacere, John 7:19; Gal. 5:3,
B379		The Infinitive is also occasionally used after concrete nouns cognate with verbs which take an object Infinitive.
R1075		<i>The Infinitive with Substantives</i> .
		It is so frequent as not to call for illustration. The meaning is that of complement and the inf. most frequently occurs with words of time, fitness, power, authority, need , etc. It is abundantly used in the N. T. both with and without the article. Some anarthrous examples
22345	ποιέω	Friberg.....3) of undertaking actions, bringing about states or conditions accomplish, do (a work) (JN 8.41),

Phrase numéro 3 - Verset 4-6



1	vous avez été retranchés de Christ	Verbe demandant génitif (séparation du Christ) -Principale
	(ἀπὸ répète l'idée de séparation qui est présente dans le verbe)	Terme qui est en lien avec la circoncision
2	Vous tous, qui voulez la justification ,	Prop relative qui qualifie le sujet : "vous tous"
	Présent conatif... Intention	
	dans la loi	CC Lieu métap ou sphère (en opposition aux sphères de l'esprit et chair)
3	vous êtes tombés en dehors de la grâce. (verbe demandant le génitif... Ici de séparation)	
	Le tomber de la grâce... Nous montre (en images) la conséquence de ne pas rester debout (ferme) du verset 1	Indépendante juxtaposée
4	Pour (voyez!) nous... nous attendons l'espérance F-5193 et W-673 γὰρ...Explanatory Conjunctions (for...you see)	
	Prop coordonnée explicative avec COD	(nous rappelle le Ἰδε du verset 2, qui veut aussi dire voyez...)
5	à travers l' Esprit CC sphère(≠ inférence)/lieu (Bible NAS et KJ et W-153) et moyen, pas agent selon W-166	
	issu de la foi	CC provenance
	en la justice	Génitif objet
	car	Conj coordination
6	ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur	Prop coordonnée explicative avec sujet en corrélation
	Le τι n'est pas traduit séparément car inclut dans "n'ont de valeur"... Vaut rien... Availeth any thing	
7	dans le Christ Jésus	CC sphère
	mais (ce qui a de la valeur est) la foi qui agit	Prop coord adversative/opposition (participe adjectival)
8	à travers l' amour. CC sens local (sphère) et de moyen... Une autre traduction serait ... Manière (amoureusement)	
	à travers l'amour et à travers l'Esprit...	Un rapprochement qui atteindra son pinacle à la fin de Galates

Traduction:

Vous tous, qui voulez la justification dans la loi, vous avez été retranchés de Christ; vous êtes tombés en dehors de la grâce. Pour nous, à travers l' Esprit, issu de la foi, nous attendons l'espérance en la justice. Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais la foi qui agit à travers l' amour.

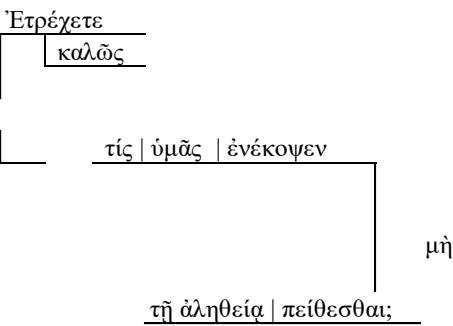
NOTE EXÉGÉTIQUE:

- 1a Régulièrement, Paul ne met pas d'article alors que le nom est défini. Aux points 1, 3 et 7 ci-dessus, par exemple, "Christ" et "loi" sont définis sans article car l'utilisation d'un syntagme prépositionnel permet de voir un nom comme défini malgré l'absence de l'article. Un nom propre et abstrait peut aussi être défini sans article. Il est possible que Paul tente ainsi de mettre l'accent sur la nature/genre de Christ et de la loi, au lieu de l'individu/la chose. (LÉ-57)
Tous les galates savent que l'on parle de Jésus... L'unique Christ dans cette lettre... (défini).. Et la loi est celle donnée par Moïse (défini)
- 1b καταργέω Commentaires:
Tel qu'exprimé dans l'espace encadré ci-dessus, Thayer nous précise que ce verbe avec ἀπό τίνοϛ (génitif) veut dire être retranché, une séparation.. qui nous rappelle la circoncision.
Littérature:
T-2824 καταργέω: of persons, followed by ἀπό τίνοϛ, to be severed from, separated from, discharged from, loosed from, anyone; to terminate all contact with one (a pregnant construction, cf. Winer's Grammar, 621 (577); Buttmann, 322 (277)): ἀπό τοῦ Χριστοῦ, Gal. 5:4
- 2a ὅστις: Commentaires: Bien que indéfini en général, il peut être défini, surtout s'il est écrit au nominatif comme présentement. Le quiconque... est lié au "vous", il est donc défini. et est donc transformé en "vous tous". Une autre façon de voir, probablement plus précise, est à savoir si ce pronom relatif est générique ou qualitatif.
Littérature:
W-343+ Ici, nous sommes en présence d'un générique (la classe de...)... Everyone who... "Vous tous"... La classe des gens retranchés en suivant la loi.
In general, ὅστις is indefinite while ὅς is definite (though ὅς used with ὅν also has an indefinite force). All but half a dozen instances are in the nom-inative case. Although traditionally used, "indefinite" is not the best choice of terms for this pronoun. The notion needs to be defined broadly: It is typically either generic in that the RP focuses on the whole class (thus, "whoever" = "everyone who") or qualitative in that the RP focuses on the nature or essence of the person or thing in view. In this second sense, it can usually be translated intensively ("the very one who," "who certainly," "who indeed").⁸⁰ Distinguishing between these two is not always an easy matter, however.
a) Illustrations of the Generic RP
you have become separated from Christ, [all] who would be justified by the law
κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἳτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε
- 2b δικαιοῦσθε: Commentaires: Le présent dans le cas présent indique une tentative (vaine) de justification par/dans la loi plutôt que le résultat (LÉ-43). Il est clair, en Galates, que ceux-ci ne sont pas ainsi justifiés: pas "être justifié" mais bien "vouloir être justifié". Il s'agit donc d'un présent d'intention. J'ai choisi "la justification" au lieu d'un verbe "être justifié" pour simple raison stylistique, comme l'idée est la même.
Littérature:
W-535 οἳτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε [you] who are attempting to be justified by the Law
If this were a durative present of some sort, the translation would be, "you who are being justified by the Law"! Obviously, such a meaning for this text would contradict the whole point of Galatians. Paul is not declaring that they are being justified by the Law, but that they think they are (or they are trying to be), though their attempt can only end in failure.
B-11 All the verb-forms of the Present system are equally, with the Present, capable of expressing attempted action, since they all denote action in progress.
John 10:32, and Gal 5:4,

- 3 ἐξεπέσατε: Commentaires: Verbe demandant un génitif qui veut dire métaphoriquement tomber de quelque chose.... Tombés de la grâce... déçus
Littérature: T-1693 ἐκπίπτω :metaphorically, a. τίνος (Winer's Grammar, 427 (398), and De verb. comp. etc. as above), to fall from a thing, to lose it: τῆς χάριτος, Gal. 5:4;
- 4 ἡμεῖς: Commentaires: Le "nous" paulinien pourrait être en principe "exclusive" et faire référence (et inclurait uniquement) à ceux qui sont, au verset 1,2, avec Paul lorsqu'il écrit, et/ou ceux qui sont en accord avec lui. Dans le présent contexte, le "nous" pourrait aussi être inclusif, selon Wallace, ou Paul inclurait tout l'auditoire.
Littérature: Il me semble percevoir un élément limitatif, j'opterais donc pour une vision plus "exclusive"
W-399 **2) Debatable Ex b) Of Exclusive *We* a) Of Inclusive *We***
► 2. Inclusive “We” (Literary Plural) Vs. Exclusive “We”
The inclusive *we* is the use of the first person plural to include both author(s) and audience. This contrasts with the exclusive *we* in which the first person plural restricts the group to the author and his associates (whether co-authors, those physically present, even those who, distinct from the audience, have participated in some of the author’s experiences, etc.).
The issue of whether *we* is inclusive or exclusive is both difficult to resolve in many texts and of more than academic interest to many Bible translators. Although the first person plural—whether inclusive or exclusive—is the same form in most Indo-European languages, two distinct forms are used in many Asian, Pacific Island, Indian, African, and Latin American cultures. Thus, to the field translator there is no luxury of referential ambiguity; a decision needs to be made in each instance.¹²
Resolving the issue must be done on a case-by-case basis. The context and overall thrust of the book are the best clues. In particular, the presence of the second person plural in the same context often signals an exclusive *we* (but there are many exceptions). Below are offered only a handful of texts impacted by this issue. Those interested in seeing more comprehensive treatments are urged to examine the works cited in the bibliography.
- 5 πνεύματι: Commentaires: Wallace ne perçoit pas l'Esprit dans les premiers écrits de Paul comme ... complément d'agent, mais possiblement de moyen et/ou de Sphère.
Littérature: (J'en reparle ailleurs)
W-158 The dat. πνεύματι could be variously interpreted. It is possible to see it as sphere or means
W 166 What then is the use of the dat.? Most likely, **means**.⁷⁶ This label does *not* deny the personality of the Holy Spirit. It should be noted that, in all probability, none of the examples involving πνεύματι in the NT should be classified as agency.⁷⁷
⁷⁷ Cf. Rom 8:13, 14; 1 Cor 14:2; Gal 3:3; 5:5, 18, 25; Eph 1:13; 1 Pet 3:18, all of which are probably datives of means.
- 6 ισχύω: Commentaires: Verbe demandant un accusatif: τί... (le τί = quelque chose) donc "ne vaut quelque chose", que je traduis par "n'ont de valeur, car plus clair en français.
Littérature:
T-2614 ισχύω : equivalent to to be of force, avail (German gelten): Heb. 9:17; τί, Gal. 5:6
- 8 δι' ἀγάπης Commentaires: En plus des possibilités ci-dessous de moyen et de manière, je vois aussi un autre choix possible, selon Wallace et Létourneau, CAD la Sphère (local).
Je choisis:" à travers", tel que suggéré par Robertson et Létourneau, ce qui regroupe le tout (incluant l'aspect local -LÉ-155)
Littérature: Longenecker (L-229) y voit également un côté Éthique, selon les règles de l'Amour.
R-581+ ('Passing Between' or 'Through'). It is not far from the notion of means and to that of manner. The two shade off into one another as (Ac. 18:9). Note also (Gal. 5:6),
T-1286 διὰ with the genitive of a thing διὰ is used to denote the manner (génitif) in which a thing is done, or the formal cause (accusatif):

7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Phrase numéro 4 - Verset 7



Vous couriez	Indépendante juxtaposée
bien;	CC manière (adverbe)

quelle (persuasion) vous a empêché	Principale juxtaposée avec COD
Au lieu de "qui", je choisis "qu'est-ce, quelle"... Inspiré des écrits de Nanos	
En lien avec le processus de persuasion, devenir persuader... combat interne et externe au verset 8	
Voir la bible NAS et R-1094, la redondance négative n'est pas traduite	

d'obéir à la vérité ?	Prop infinitive sub. Complétive /résultat
Verbe qui demande datif (COI)	

Traduction:

Vous couriez bien; qu'est-ce qui vous a empêché d'obéir à la vérité ?

NOTE EXÉGÉTIQUE:

- 1 μη: Commentaires: Voir la bible NAS et R-1094, la redondance négative n'est pas traduite puisqu'utilisé avec un verbe limitatif ἐνέκοψεν
Littérature: En grec, il y a donc une redondance qui met l'accent sur cet empêchement à obéir... Un adverbe amplifiant le "empêché" pourrait alors convenir.
R-1094 With verbs of hindering and denying the negative μη, is not necessary, but it was often used by the ancients as a redundant negative repeating the negative notion of the verb
- 2a πείθεσθαι: Commentaires:
La définition au passif est la même qu'au moyen: **obéir**. Il semble également y avoir une répétition avec "avoir été persuadé" des autres versets de Galates.
Littérature: ... Cette mauvaise influence... Persuasion des Judaïsant qui veulent la loi.. La circoncision...
T-4114, Passive= middle = to listen to, obey, yield to, comply with: τίμι, one, Acts 5:36f, 39(40); 23:21; 27:11; Rom. 2:8; Gal. 3:1 Rec.; 5:7;
W-413+ Active: πείθω—I persuade, convince
Middle Voice: πείθομαι—I obey, trust
This distinction (active vs passive) is sometimes blurred in the NT, especially with the perfect and pluperfect forms (in which the active voice is used for I trust, am persuaded). But cf. Rom 2:8; Gal 5:7.
Defining the function of the middle voice is not an easy task because it encompasses a large and amorphous group of nuances. But in general, in the middle voice the sub-ject performs or experiences the action expressed by the verb in such a way that emphasizes the subject's participation. It may be said that the subject acts "with a vested interest." "The middle voice shows that the action is performed with special reference to the subject."14 Perhaps the best definition is this: "The middle calls spe-cial attention to the subject . . . the subject is acting in relation to himself some-how."
The difference between the active and middle is one of emphasis. The active voice emphasizes the action of the verb; the middle emphasizes the actor [subject] of the verb. "It, in some way, relates the action more intimately to the subject." This dif-ference can be expressed, to some degree, in English translation. For many middle voices (especially the indirect middle), putting the subject in italics would commu-nicate this emphasis.
- 2b πείθεσθαι: Commentaires: S'agit-il d'une proposition finale (où volontairement des gens voulaient qu'ils s'éloignent de la vérité) ou consécutive (où ne plus obéir est une conséquence. Je partage l'idée de Wallace que c'est une consécutive, d'autant plus que les gens n'étaient pas nécessairement au courant quand ils ont fait le choix...
Littérature:
W-660+ 9) Result (all four constructions)
a) infinitive (e.g., Gal 5:7)
3. Adverbial Clause
In this usage the dependent clause functions like an adverb in that it modifies a verb.
9) Result (all four constructions)
a) infinitive (e.g., Gal 5:7)

8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Phrase numéro 5 - Verset 8

ἡ πεισμονὴοὐκ| ἐκ

τοῦ καλοῦντος |ὑμᾶς.

1	La persuasion (être persuadé comme processus et/ou moyen) ne vient pas Principale Copule sous-entendu avec sens de provenance (ἐκ)
2	de celui qui vous appelle. Participe (substantivé)... Groupe nominal... au génitif demandant COD (accusatif)...vous

Traduction:

La persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.

Autre Traduction dans le contexte de Galates:

Devenir persuadé.. ne vient pas de celui qui vous appelle.

NOTE EXÉGÉTIQUE:

- 1 ἡ πεισμονὴοὐκ ἐκ : Commentaires: L'absence de verbe avec le ἐκ, nous pousse à choisir un verbe... Être... avec provenance (ἐκ)... Donc venir la vs cette La persuasion (qui ne vient pas...) peut être vue comme processuel ou de moyen. Je préfère le coté processuel car il inclut le galatien dans le choix. Ce n'est donc pas seulement une influence externe, mais aussi interne. Ma traduction respecte l'apparence en grec au niveau de l'article, en choisissant "la" Littérature: au lieu de "cette". Il pourrait être dit que "cette" est aussi approprié car on fait référence au verset précédant.
- T-1621 ἐκ of any other kind of origin:
with ἐστιν to be mentally supplied: Rom. 11:36; 1 Cor. 8:6 (see εἰς, B. II. 3 c. a.) ... Gal. 5:8;
- T-4121 πεισμονή
and contextually, treacherous or deceptive persuasion, Gal. 5:8
- F-21277 πεισμονή, ἥ, ἡ as referring to the means (probably) or the **process (possibly)** of convincing (persistent) persuasion, solicitation, enticement (GA 5.8)
- LN-33.30? It is also possible to interpret πεισμονή in Ga 5.8 as the actual **process of persuasion**, in which case πεισμονή would be classified as a nominal form corresponding to πείθω (33.301). Such an interpretation would require one to render Ga 5.8 as 'he who called you was not the one who persuaded you.'
- MM-3296 In Gal 5.8 may be either act. "the act of persuasion," or pass, "**the being persuaded**":
- 2 καλέω (génitif possiblement d'origine) de l'appellant... De celui qui appelle... (Participe substantivé)
- T-2704 God is styled ὁ καλῶν **τινα** (he that calleth one, the caller, cf. Winer's Grammar, sec. 45, 7), Gal. 5:8;

9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Phrase numéro 6 - Verset 9

μικρὰ ζύμη | ὅλον τὸ φύραμα | ζυμοῖ.

Un peu de levain fait lever tout le mélange (de pâte). Prop Indépendante avec COD (pâte) et son adjectif (tout)

Traduction:

Un peu de levain fait lever tout le mélange (de pâte).

NOTE EXÉGÉTIQUE:

ζυμοῖ: Commentaires: Donc faire lever tout le mélange (sous-entendu de pâte)

Littérature:

T-2363 ζυμόω, ζύμω; ...; to leaven

LA-19447 ζυμόω, f. ὥσω, (ζύμη) to leaven, N.T.

T-5649 φύραμα, φυράματος, τό (φυράω to mix), any substance mixed with water and kneaded; a mass, lump: of dough (Num. 15:20f; (plural, Exo. 8:3; 12:34); Aristotle, probl. 21, 18, p. 929{a}, 25; Plutarch, quaest. conv. 6, 7, 2, 15, p. 693 e.), 1 Cor. 5:6f; Gal. 5:9

10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾤ.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

Phrase numéro 7 - Verset 10-11

ἐγὼ πέποιθα

εἰς ὑμᾶς

ἐν κυρίῳ

ὅτι φρονήσετε·

οὐδὲν ἄλλο

δὲ ὁ ταράσσων ὑμᾶς

βαστάσει τὸ κρίμα,

ὅστις ἐὰν ᾤ.

δέ, ἀδελφοί, Ἐγὼ

εἰ ...περιτομὴν κηρύσσω,

ἔτι

τί διώκομαι;

ἔτι

ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

1	Moi, j'ai confiance	Principale
	en/vers vous	COI ou CC sphère/spatiale avec un sens de direction
	La confiance (persuasion) de Paul dans la Sphère de Jésus est dirigé (direction de εἰς) vers eux...But...Espoir	
	dans le Seigneur	CC sphère/lieu
	que vous penserez (sentiments); Sub Complétive (complément essentiel au verbe) sentiments aussi car la racine:φρήν = diaphragme/cœur.	
2	ne... pas autrement (nothing other-rien d'autres)	CC manière

	mais celui qui vous trouble, (sujet... Le troublant vous)	
	Participe substantivé avec COD... Celui qui trouble... Vous	
	en portera le jugement.	Principale
3	quel qu'il soit,	Sub relative explicative

4	Mais, frères, moi	Conj. Coord. Adversatif (contraste), avec vocatif
	Le "moi" sujet s'adresse à la protase et à l'apodose	
5	si je prêche...la circoncision	Prop sub conditionnelle avec une
	emphase sur le "je" ("moi "est ajoutée) et COD	
	Protase -première classe, vrai pour fin de discussion seulement	
	... encore	Adverbe...cc temporelle - T-2219
	pourquoi suis-je ...persécuté?	Apodose - Principale
	... encore	Adv. ...cc temporelle - T-2219 et un aspect degré
6	Alors la pierre d'achoppement de la croix a été (et est) anéanti!	
	Indépendante d'inférence (sarcasme!!) - T708	
	La particule ἄρα est en lien avec le εἰ... Et renforce ainsi le sens	

Traduction:

Moi, j'ai confiance en/vers vous dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement; mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.

Mais, frères, moi, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté?

Alors la pierre d'achoppement de la croix a été anéanti!

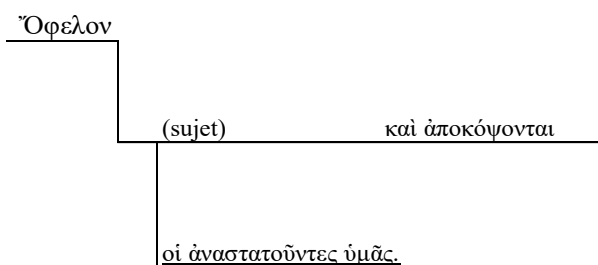
NOTE EXÉGÉTIQUE:

- 1 πέποιθα.: **Commentaires:** Au parfait, le verbe peut être suivi d'un accusatif avec εἰς et de ὅτι, et cela veut dire avoir confiance en eux que...
Littérature: Il est à se demander si, avec l'aspect parfait du verbe, l'accent n'est pas davantage mis sur la confiance passée ... Et Qui demeure ... (écho de la persuasion vu précédemment)
- T-4114 perfect πέποιθα to trust, have confidence, be confident: :εἰς τινα followed by ὅτι, Gal. 5:10.
2 perfect πέποιθα)the Septuagint mostly for πῶς, also for ἡσυχῇ, ἡσυχῇ Niphal of the unused (ἡσυχῇ, intransitive, to trust, have confidence, be confident:
- 2 ἄλλο: **Commentaires:** Rien d'autre... Pas autrement
Littérature:
R-746 Cf. Latin *alius* , English *else* .
1. *Used absolutely* = 'An-other,' 'One Other.' This is the commonest use of the pronoun.... For αἱ ἄλλοι see Lu. 22:59. Cf. οὐδὲν ἄλλο (Gal. 5:10) = 'nothing else.'
- 3 ὅστις ἐάν ᾤ: **Commentaires:** ὅστις ἐάν ᾤ, selon Thayer veut dire whoever he is... Donc quel qu'il soit
Littérature: Comme mentionné précédemment, ὅστις est généralement indéfini... Ici, il sert à élargir leταράσσων ... à... quel qu'il soit..., une explication/précision large.
La structure ressemble à une conditionnelle de cinquième classe, une éventualité ayant une portée universelle....
Wallace suggère d'écrire "quel qu'il est" pour mettre l'accent sur le sujet mais, en français, je préfère suivre un accord au subjectif (soit), suite au que.
T-1518 ὅστις ἐάν, Gal. 5:10 ..with relative pronouns and adverbs instead of the potential particle whoever he is...
W-479 ὁ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν ᾤ
The one who is troubling you will bear [his] judgment, **whoever he is.**
In Dependent (Subordinate) Clauses
e. Subjunctive in Indefinite Relative Clause
The subjunctive is frequently used after ὅστις (ἄν/ἐάν) or ὅς (ὅς) ἄν. The construction normally indicates a generic (or sometimes an uncertain) sub-ject (but cf. Luke 9:4; John 1:33; Rom 9:15; 2 Cor 11:21); hence, the parti-cle of contingency and the need for a subjunctive. The construction is roughly the equivalent of a third class or fifth class condition. (The differ-ence is that in indefinite relative clauses the element of contingency is not that of time but of person.) Hence, the subjunctive **is often translated like an indicative**, since the potential element belongs to the subject rather than the verb.
R-727 3. *The Indefinite Use* . This is, as a matter of fact, still the least frequent in the N. T. = (Gal. 5:10).
- 4 ἀδελφοί: **Commentaires:**
Littérature:
ἀδελφοί est grammaticalement écrit au nominatif ou vocatif. Le sujet grammatical du verbe étant le "je" au singulier, il ne s'agit donc pas du nominatif régulier
Si l'on présume que le sujet logique sous-entendu est ..."frères" on pourrait alors considérer que c'est un nominatif absolu
Je perçois, comme le commentaire Bibleworks sur BGT, cette phrase comme étant une forte interpellation, donc un vocatif.

5	εἰ [...περιτομὴν κηρύσσω, : Commentaires: Cond. de première classe. Paul semble parler avec PATHOS et cite une condition vrai UNIQUEMENT pour fin de discussion
	<u>Littérature:</u> Je dénote une touche de sarcasme rhétorique! Paul ne prêche définitivement pas pour la circoncision dans Galates.
R-1008	(b) Four Classes. Il encourage les galates de faire comme lui... pas cacher le scandale de la croix... Et vivre la nouvelle alliance... même s'il y aura des persécutions... (a) <i>Determined as Fulfilled.</i> This class of condition <i>assumes</i> the condition to be a reality and the conclusion follows logically and naturally from that assumption. This is a good example (cf. also Gal. 5:11) to begin with, since the assumption is untrue in fact, though assumed to be true by Jesus for the sake of argument.
B-245	245. On the other hand, conditional clauses of the first class may be used of what is regarded by the speaker as an unfulfilled condition. But this also is not expressed or implied by the form of the sentence, which is in itself wholly colorless, suggesting nothing as to the fulfilment of the condition... Gal 5:11.
6	ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.:
	<u>Littérature appuyant la traduction et les commentaires dans l'encadré:</u>
T-2824	καταργέω Passive to cease, pass away, be done away: of things, Gal. 5:11;
LU-49819	σκανδάλ-η [α±], ἡ, = sq., Alciph. 3.22. — ἡθρον, τό, stick in a trap on which the bait is placed, and which, when touched by the animal, springs up and shuts the trap,
T-4794	σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ, the offence which the cross, i. e. Christ's death on the cross, gives (cf. α. at the end above), (R. V. the stumbling-block of the cross), Gal. 5:11;
T-708	ἄρα in an apodosis , after a protasis with εἰ, in order to bring out what follows as a matter of course (German so ist ja the obvious inference is): Luke 11:20; Matt. 12:28; 2 Cor. 5:14(15) (R G, a protasis with εἰ preceding); Gal. 2:21; 3:29; 5:11; Heb. 12:8; joined to another word, 1 Cor. 15:14.

12 Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Phrase numéro 8 - Verset 12



1	Je voudrais que	Particule introduisant un souhait non réalisable (ah si seulement..) traduite en français par un verbe pour exprimer le désir... Mais en grec, il ne s'agit pas d'un verbe, donc pas une réelle proposition. Par contre, en français, il s'agirait de la principale
2	... se retranchassent même.	Principale en grec (en français elle devient une complétive) Kai adverbial. Le subjonctif imparfait est un temps exprimant une action incertaine, non réalisée Avec le "que" qui s'attache avec "voudrais", le subjonctif s'impose et l'imparfait permet un rapprochement avec Ὅφελον et le temps futur en grec. De plus, moyen causal en grec
3	...ceux qui vous bouleversent	Participe substantivé agissant comme sujet

Traduction:

Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se retranchassent même.

NOTE EXÉGÉTIQUE:

Ὅφελον : Commentaires: Il s'agit donc d'une particule un désir possiblement impossible... (aspect désir que l'on retrouve aussi dans le futur du verbe)

Littérature:

T-3903 1 ὄφελον (for ὠφελον, without the augment, 2 aorist of ὀφείλω; in earlier Greek with an infinitive, as ὄφελον θανεῖν, I ought to have died, expressive of a wish, with the future, Gal. 5:12 (

R-1004 However, we do find the fut. ind. for a future wish. So Gal. 5:12, Wishes as a separate idiom are vanishing in the N. T.

R-923 (d) *Impossible Wishes* .

T-3903 would that, where one wishes that a thing had happened which has not happened, or that a thing be done which probably will not be done

2 ἀποκόψονται : Commentaires: IL s'agirait d'un moyen causal, CAD que non seulement certains galates subissent la circoncision mais ils sont la source, la cause.

Littérature: Une autre perception pourrait être un moyen permissif seulement, CAD ou seul la permission est accordée.

W-424 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς⁴⁶

Would that those who are troubling you have themselves castrated!

This is an example of a causative direct middle.

D. Causative Middle

The subject has something done for or to himself or herself. As well, the subject may be the source behind an action done in his/her behalf. This usage, though rare, involves some exegetically important texts.

The semantics of the causative middle need to be seen in light of three poles: volition vs. involuntary cause, causative active vs. causative middle, and caus-ative middle vs. permissive middle.

· The cause may be volitional, but is not necessarily so. Volition is some-times incorrectly assumed to be an essential part of a causative verb. Cer-tainly it is one kind of source behind an action, but both personal and impersonal subjects act involuntarily at times and in such a way that they become unwitting sources of another action.

· The difference between the causative active and causative middle is that the causative active simply implies the source behind an action, while the caus-ative middle implies both source and results: The action was caused by someone who also was the recipient of its outcome in some sense. The causative middle is thus an indirect middle or occasionally a direct middle as well.

· The causative middle is very close to the permissive middle. The former implies ultimate source and often volition; the latter suggests that the prompting lay elsewhere and only that consent or permission or toleration was wrung from the subject. Some of the illustrations below could conceiv-ably belong in either category, depending on extra-grammatical features (such as context, historical background, etc.).

Gal 5:12 (or, more likely, causative).

W-427 E. Permissive Middle

The subject allows something to be done for or to himself or herself. This usage, though rare, involves some exegetically important texts.

Not infrequently a particular verb will be used almost in a set idiom, giving rise to the notion that the permissive (or causative) middle is due to the lexical force of the verb stem.⁴⁸βαπτίζω is often cited as such a verb. But since the same verb is often used without any hint of permission, it is better to regard this as an occasional idiom that is not intrinsically related to the lexeme. Nevertheless, if a particular verb has established instances of permissive middle, this strengthens the case in the debat-able passages.

R-809 But (Gal. 5:12) is causative, 'have themselves castrated'

R-872+ b) The Modal Aspect of the Future. The future indicative is not merely a tense in the true sense of that term, expressing the state of the action.

It is almost a mode on a par with the subjunctive and imperative.

in wish (Gal. 5:12).

W-231+	<p>3 <u>οἱ ἀναστατούντες</u> : <u>Commentaires: Participe substantivé</u></p> <p><u>Littérature:</u></p> <p>Article</p> <p>3. As a Substantiver (With Certain Parts of Speech)</p> <p>The article can turn almost any part of speech into a noun: adverbs, adjectives, prepositional phrases, particles, infinitives, participles, and even finite verbs. As well, the article can turn a phrase into a nominal entity. This incredible flexibility is part of the genius of the Greek article. Such usage is quite frequent overall, more so with the adjective and participle than with other parts of speech.⁴⁵</p> <p>b. Amplification</p> <p>The substantiving use of the article can only minimally be considered a semantic category, in the sense that its essential semantic role is to conceptualize. Beyond this, the article also functions in one of the above-mentioned semantic roles; that is, it either individualizes or categorizes, just as it does with nouns. The usage with participles and adjectives is routine and unremarkable, so much so that many of these examples were discussed in the preceding sections.</p> <p>3) With Participles</p> <p>The usage with participles is commonplace. As with adjectives, the article with participles can be individualizing or generic.</p>
--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- 13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης
δουλεύετε ἀλλήλοις.
14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.
17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν
θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Phrase numéro 9 - Verset 13-17

γὰρ	Ὑμεῖς ἐκλήθητε, ἀδελφοί· ...ἐπ’ ἐλευθερία μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ... δουλεύετε ἀλλήλοις. ...διὰ τῆς ἀγάπης
γὰρ	ὁ πᾶς νόμος πεπλήρωται, ἐν ἐνὶ λόγῳ ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
δὲ	εἰ δάκνετε ἀλλήλους καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ἀναλωθῆτε. ὑπ’ ἀλλήλων

1	En effet,
2	frères, vous avez été appelés Indépendante avec sujets en apposition (passif perçu comme divin)
3	à la liberté CC spatio-temporel (mon choix). Cette traduction complète bien le verbe "appelé" (autre choix) sur une base de (la) liberté CC cause (depuis Abraham et réalisé par Christ, selon Galates)
4	seulement ne (tournez) pas la liberté Juxt. adversative - restriction (NAS.. Copule sous-entendu...Do not turn...)
5	en une occasion CC avec idée de direction spatiale et avec une intention/résultat
6	dans la (sphère de la) chair, CC sphère W153
7	mais soyez esclaves l'un l'autre; Coord adversative - opposition avec verbe (poss. Gnomique) qui demande le datif
8	à travers l'amour,CC sens local (sphère) et de manière - voir verset 6
	Car Coord causale
	toute la loi est accomplie Coord causale
9	dans une (seule) parole (le "seule" est ajouté pour précisé l'aspect numéral 1) CC Spatial
10	dans celle-ci: (dans la (parole)) CC Spatial et manière
11	Tu dois aimer ton prochain Prop juxtaposée avec COD
12	comme toi-même CC comparatif (manière) (selon Thayer, lié fortement au verbe, tu dois ainsi aimer toi-même)
	Mais Conj. Coord. Adversatif (opposition)
	si vous mordez les uns les autres Sub condit.-Protase - première classe... Fin de discussion concret..COD
	et vous dévorez, Protase coordonnée
13	prenez garde Apodose - principale
13	que vous ne soyez détruits Sub consécutive (que = un peu comme un sinon) / complétive possible
	les uns par les autres. CC -agent premier

	μη ἀναλωθῇτε. ὑπ' ἀλλήλων	13	que vous ne soyez détruits les uns par les autres.	Sub consécutive (que = un peu comme un sinon) / complétive possible CC -agent premier
δέ		14	C'est pourquoi	Conj. Coord qui résume la pensée (possiblement parenthèse de plusieurs versets...) et introduit l'Esprit
Λέγω	πνεύματι περιπατεῖτε		donc (alors), seraient aussi de bon choix. (voir LA9535, W673+ ,et les bibles KJ et LS) je dis: Principale	
	καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.	15	dans (la sphère de) l'Esprit	CC sphère/lieu (et avec une touche de moyen aussi possible)
		16	Marchez	Complétive force gnomique... Une "vérité"... Maxime...proverbe intemporel
		17	et vous ne pourrez pas accomplir la convoitise de la chair οὐ μὴ avec subj...emphatique... Impossible (certain le voit comme une forme de conditionnelle... Si ... Alors)	Coord ("connective") avec COD
γάρ	ἡ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, δὲ τὸ πνεῦμα (ἐπιθυμεῖ) κατὰ τῆς σαρκός, γάρ ταῦτα ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ... ταῦτα ποιῇτε.ἃ ἐὰν θέλητε	18	Car la chair convoite	Conj Coord causale Prop coord.
			contre l'Esprit	CC opposition
			et l'Esprit (convoite)	Prop coordonnée ("connective") avec l'autre prop coord causale
			contre la chair	CC opposition
			et (voyez-vous) (conj. explicative W673 "for" voulant dire ici: "voyez-vous"...) ces choses sont opposées l'une à l'autre	Prop coordonnée
		19	verbe qui demande datif est accordé au singulier car le sujet est neutre pluriel /sens passif G591	
		20	de sorte que vous ne fassiez pas les choses	Sub consécutive (la finalité usuelle est ici remise en question)
		21	que vous désireriez (faire)	Sub relative
			ἐὰν, particule conditionnelle "si" non traduite mais élément présent dans verbe	

Traduction:

En effet, frères, vous avez été appelés à la liberté, seulement ne (tournez) pas la liberté en une occasion dans la (sphère de la) chair, mais, à travers l'amour, soyez esclaves l'un de l'autre; Car toute la loi est accomplie dans une (seule) parole, dans celle-ci: Tu dois aimer ton prochain comme toi-même. Mais, si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. C'est pourquoi je dis: Marchez dans (la sphère de) l'Esprit et vous ne pourrez pas accomplir la convoitise de la chair. Car la chair convoite contre l'Esprit et l'Esprit contre la chair. Voyez-vous, ces choses sont opposés l'une à l'autre de sorte que vous ne fassiez pas les choses que vous désireriez.

VERSETS

13

1 J'ai choisi "en effet" car c'est plus doux qu'un car, mais il s'agit tout de même d'une conjonction de coordination causale expliquant plusieurs versets...
Il introduit ici une longue explication

2 Ici, je crois qu'il s'agit d'un passif divin... Dieu/Christ a fait l'appel et le complément d'agent est donc sous-entendu.

W-438 Although there are certainly several divine passives in the NT, perhaps the explanation given above is overstated.¹⁰⁰ For not only is “God” frequently the subject, even in sayings of Jesus,¹⁰¹ but θεός as nominative subject occurs more frequently when Jesus is the speaker than otherwise.¹⁰² Further, the divine passive seems to occur frequently enough throughout the whole NT. Statements such as the following could be multiplied many times over; all of them seem to imply God as the unstated agent: “a man is justified” (δικαιοῦσθαι . . . ἄνθρωπον [Rom 3:28]); “the grace of God [was] given to me” (τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι [1 Cor 3:10]); “you were bought with a price” (τιμῆς ἠγοράσθητε [1 Cor 7:23]); “you were called to freedom” (ὁμεῖς ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε [Gal 5:13]); “by grace you have been saved” (χάριτί ἐστε σεσωσμένοι [Eph 2:5]); “you were ransomed from your futile life” (ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς [1 Pet 1:18]).
 8) The passive is also used when God is the obvious agent. Many grammars call this a divine passive (or theological passive), assuming that its use was due to the Jewish aversion to using the divine name
 b. Without Agency Expressed
 There are a number of reasons why an agent is not always expressed with a passive verb.⁸⁵ A few of the more common ones are as follows.⁸⁶

3 Certains voient cette préposition comme causale, sur la base que... Mais je préfère une vision spatio-temporelle...à la liberté. "Liberté" est défini malgré l'absence d'article car en plus d'être une réalité abstraite, il est dans un syntagme prépositionnel.

ἐπί
 W-376 **2. With Dative**
 a. Spatial: *on, upon, against, at, near*
 b. Temporal: *at, at the time of, during*
 c. Cause: *on the basis of*

T-2033 2. Metaphorically; a. of that upon which any action, effect, condition, rests as a **basis** or support; properly, upon the ground
 III. It serves to explain, make clear, illustrate, a preceding thought or word: for equivalent to that is, namely; a. so that it begins an exposition of the thing just announced (cf. Winer's Grammar, 454f (423f)): Matt. 1:18 (RG); 19:12; Luke 11:30; 18:32. In Rom. 8:18 γάρ introduces a statement setting forth the nature of the συνδοξασθῆναι just mentioned.
 b. so that the explanation is intercalated into the discourse, or even added by way of appendix: Matt. 4:18; Mark 1:16; 2:15; 5:42; Rom. 7:1; 1 Cor. 16:5. In Mark 16:4 the information ἦν γάρ μέγας σφόδρα is added to throw light on all that has been previously said (in Mark 16:3f) about the stone.

W-227 8) Abstract (i.e., the Article with Abstract Nouns)
 Abstract nouns by their very nature focus on a quality.³⁹ However, when such a noun is articular, that quality is “tightened up,” as it were, defined more closely, distinguished from other notions. This usage is quite frequent (articular abstract nouns are far more frequent than anarthrous abstracts).
 In translating such nouns, the article should rarely be used (typically, only when the article also fits under some other individualizing category, such as anaphoric). But in exposition, the force of the article should be brought out. Usually, the article with an abstract noun fits under the par excellence and well-known categories but in even a more technical way. As well, frequently it particularizes a general quality.
 The article with abstract nouns often has a certain affinity with articular generic nouns in that both focus on traits and qualities. But there are differences: one focuses on a quality via its lexeme (abstract), while the other focuses on a category grammatically (generic).

4 Copule sous-entendu par l'absence d'un verbe complétant la négation et précédant le COD.
Dans le contexte, Paul nous parle de "mal" se servir de la liberté... Dans la chair... Manipuler cette liberté... Transformer..(se) tourner

- 5 Cette préposition permet plusieurs interprétations et je choisis, dans le contexte, la première nommée par Wallace: direction spatiale... Vers ce lieu métaphorique.
Et De plus, la préposition "en" choisie montre également l'aspect but/résultat.

W-369 A. Basic Uses (with Accusative only)

 1. Spatial: into, toward, in
 2. Temporal: for, throughout
 3. Purpose: for, in order to, to
 4. Result: so that, with the result that
 5. Reference/Respect: with respect to, with reference to
 6. Advantage: for
 7. Disadvantage: against

6 J'ai gardé la traduction littérale "chair" pour des raisons rhétoriques et de sphère, mais l'expression nature pêcheusesse serait probablement une meilleure définition.
Je considère que Paul met en opposition principalement les sphères de la chair et l'Esprit (aussi la loi), et le datif permet cette interprétation.

W-153 ► 2. Dative of Sphere [in the sphere of]

 - a. Definition
 The dative substantive indicates the sphere or realm in which the word to which it is related takes place or exists.
 Normally this word is a verb, but not always.³⁹ This is a common use of the dative.
 - b. Key to Identification
 Before the noun in the dative supply the words in the sphere of or in the realm of.

L-240 σαρξί Souvent traduit littéralement par "chair", l'expression "nature pêcheusesse" serait probablement plus précis selon Longnecker et Knox mais "chair" traduit bien la rhétorique de Paul

7 Verbe au présent, probablement gnomique/maxime paulinienne ou chrétienne, qui demande le datif et veut dire obéissance et soumission entre personnes.

T- 1475 δουλεύω

 2. metaphorically, to obey, **submit to**; a. in a good sense: absolutely, to **yield obedience**, Rom. 7:6; τίμι, to obey one's commands and render to him the services due,

LA - 11463 to be a slave

W-525 b. Debatable Examples ► D. Gnostic Present

“Do not for the moment be filled with wine, but be filled at the present time by the Spirit” with the implication that such a moral code might change in the future?
 The normal use of the present tense in didactic literature, especially when introducing an exhortation, is not descriptive, but a general precept that has gnostic implications...

8 La formulation retenue "à travers" permet de prendre en considération les aspects locatif, manière et même moyen.

Διά

W-369 A. Basic Uses (with Genitive and Accusative)

 1. With Genitive
 - a. Agency: by, through
 - b. Means: through
 - c. Spatial: through
 - d. Temporal: through(out), during

T-1286 διά with the genitive of a thing διά is used to denote the manner (génitif) in which a thing is done, or the formal cause (accusatif):

9 Il y a plusieurs interprétations possibles pour cette préposition. Je choisis l'aspect spatial, avec une touche de manière.

'Ev

W-372 A. Basic Uses (with Dative only)

'Ev is the workhorse of prepositions in the NT, occurring more frequently and in more varied situations than any other. It overlaps with the simple dative uses to a great extent, but not entirely. The following categories are for the most part painted with broad strokes.

1. Spatial/Sphere: in (and various other translations)
2. Temporal: in, within, when, while, during⁴⁴
3. Association (often close personal relationship): with
4. Cause: because of
5. Instrumental: by, with
6. Reference/Respect: with respect to/with reference to
7. Manner: with
8. Thing Possessed: with (in the sense of which possesses)⁴⁵
9. Standard (=Dative of Rule): according to the standard of
10. As an equivalent for εἰς (with verbs of motion)

10 Avec ἐν τῷ, l'article sans nom veut certainement dire "cette parole", pour résumer le tout.

W -238 The neuter article at the beginning of the verse introduces the second table of the Ten Commandments; ἐν τῷ toward the end of the verse is most likely resumptive, referring back to the masculine λόγῳ. Similarly, Gal 5:14.

9) With Clauses, Statements, and Quotations (► 3. As a Substantiver (With Certain Parts of Speech))

The neuter singular article is sometimes used before a statement, quotation, or clause. For some clauses, the article needs to be translated in various ways; only the context will help. For direct statements and quotations, it is usually best to supply the phrase “statement” after the article followed by quotation marks.

11 Paul semble répéter, avec le temps futur, entre autres, le sens impératif catégorique/devoir, les paroles de Christ. Donc, tu dois aimer... (LÉ-181)

T-4283 according to the teaching of Christ, any other man irrespective of race or religion with whom we live or whom we chance to meet (which idea is clearly brought out in the parable Luke 10:25-37): Matt. 19:19; 22:39; Mark 12:31,33; Luke 10:27; Rom. 13:9,10; (15:2); Gal. 5:14;

W-453 5. Cohortative (Command, Volitive) Indicative

The future indicative is sometimes used for a command, almost always in OT quotations (due to a literal translation of the Hebrew).²⁴ However, it was used infrequently even in classical Greek. Outside of Matthew, this usage is not common.²⁵ Its force is quite emphatic, in keeping with the combined nature of the indicative mood and future tense. “It is not a milder or gentler imperative. A prediction may imply resistless power or cold indifference, compulsion or concession.”²⁶

W-570 II. Imperative Future

The future indicative is sometimes used for a command, almost always in OT quotations (due to a literal translation of the Hebrew). However, it was used in this manner even in classical Greek, though sparingly. Outside of Matthew, this usage is not common.⁵

The force of the imperative future is not identical with an imperative. Generally speaking, it has a universal, timeless, and/or solemn force to it.⁶ One reason for this is that most of the NT examples are quotations from the OT, especially from the legal literature of the Pentateuch. The nature of the commandments in the Pentateuch is often well suited to such a solemn notion, and hence it would be natural to carry this over into the NT. But even when the OT is not behind the command, the force of the imperative future is emphatic. This is in keeping with the combined nature of the indicative mood and future tense. “It is not a milder or gentler imperative. A prediction may imply resistless power or cold indifference, compulsion or concession.”⁷

W-719 A. Future Indicative (a.k.a. Cohortative Indicative, Imperative Future)

<p>12</p> <p>T-5817</p> <p>15</p>	<p><u>ὥς permet donc de coller "soi-même" au verbe... Aimer soi-même...</u></p> <p>ὥς with the word or words forming the comparison is so subjoined to a preceding verb that οὕτως must be mentally inserted before the same.</p> <p>When thus used ὥς refers a. to the manner ('form') of the action expressed by the finite verb, and is equivalent to in the same manner as, after the fashion of; it is joined in this way to the subject (nominative) of the verb: ainsi que... aimer soi-même</p> <p>to an accusative governed by the verb: as ἀγαπᾶν τὸν πλησίον σου ὥς σεαυτόν, ... Gal. 5:14</p>
<p>13</p> <p>LA-3011</p> <p>T-1037</p> <p>T-373</p> <p>R-996</p> <p>R-932+</p>	<p><u>Paul exprime ici une volonté, prenez garde.... que vous soyez détruits (passif subjonctif)</u></p> <p><u>Je considère que d'être détruits complète le verbe de mise en garde, comme une consécutive, le ἵνα serait sous-entendu. (un "que" ayant une force de "sinon"..)</u></p> <p>ἀναλίσκω</p> <p>II. of persons, to kill, destroy, Trag.-Med. to kill oneself, Thuc.</p> <p>βλέπω</p> <p>look to in the sense of providing, taking care: followed by ἵνα, 1 Cor. 16:10; followed by μή with subjunctive aorist, ...Gal. 5:15;</p> <p>2. to consume, use up, destroy: Luke 9:54; Gal. 5:15;</p> <p>(g) Mh, ἄ mh, pwj ἄ mh, pote. The usual construction in the negative sub-final clauses is i[na mh,, but a small list of verbs commonly have mh,, as the conjunction. This paratactic construction (juxtap) survives in the use of o[ra with the imperative (Mt. 9:30; 24:6), but even so the clause may be dependent in actual use as in Mt. 18:10; 1 Th. 5:15. Some doubt⁴³⁰ arises concerning the clauses with ble,pw which have a paratactic origin, but are practically dependent. Those in the third person are clearly so (Mk. 13:5; Ac. 13:40, etc.). This argues for a like usage in Lu. 21:8; Gal. 5:15; Heb. 12:25.</p> <p>(b) <i>Volitive</i></p> <p>It is not always clear whether we have asyndeton (parataxis) or a subordinate clause (hypotaxis). In Lu. 21:8, ble,pete mh, planhqh/te, we may (p. 996) have parataxis as is possible¹³² in Heb. 12:25, ble,pete mh. paraith,shsqe. Cf. Ac. 13:40; Gal. 5:15.</p>
<p>16</p>	
<p>14</p> <p>W673 - δέ,</p> <p>G. Explanatory Conjunctions</p> <p>H. Inferential Conjunctions [therefore]</p> <p>I. Transitional Conjunctions [now, then]</p> <p>LA9535 δέ,</p>	<p><u>Cette particule peut introduire plusieurs choses incluant, une explication, une inférence, une transition, un sommaire... Et "c'est pourquoi" est ici mon choix</u></p> <p><u>Il résume ainsi, avec inférence (voir LE-163), la pensée (possiblement parenthèse de plusieurs versets...) et réintroduit la notion d'Esprit</u></p> <p>This use indicates that additional information is being given about what is being described. It can often be translated for, you see, or that is, namely.</p> <p>Key conjunc-tions here are: γάρ, δέ, εἰ (after verbs of emotion), and καί.</p> <p>This use gives a deduction, conclusion, or summary to the preceding discussion. Common inferential conjunctions include: ἄρα, γάρ, διό, διότι, οὖν, πλὴν, τοι-γαροῦν, τοινῶν, and ὥστε.</p> <p>This use involves the change to a new topic of discussion. It can often be trans-lated now (though οὖν is frequently translated then).</p> <p>Major conjunctions with this force are: οὖν and δέ. δέ is by far the most common. The use of οὖν is reserved for narrative material, especially John.</p> <p>2. to resume after interruption caused by a parenthesis, where it may be rendered by I say, now, so then, Hdt.</p>

- 15 πνεύματι au datif n'est pas un complément d'agent selon Wallace car cette situation est rare et le passif parfait n'est pas utilisé.
- W-158 Il n'est pas de "rule", comme des règles à suivre, car cela est le contraire des recommandations non légalistes en Galates. Il est de sphère et/ou de moyen.
4. Dative of Rule [in conformity with] NON
- a. Definition
- The dative substantive specifies the rule or code a person follows or the standard of conduct to which he or she conforms. This usage is rare.
- b. Key to Identification
- Before the dative supply the words according to, or in conformity with.
- The dat. πνεύματι could be variously interpreted. It is possible to see it as sphere or means. Although there is a collocation of the dat. with στοιχέω in v 25, it is unnecessary to postulate, as some have done, this as a dat. of rule. Such is unlikely on two grounds: (1) πνεῦμα does not inherently imply a rule or stan-dard; (2) the force of the immediate context and the whole of Galatians is against this: it is not the standard of the Spirit that enables one to resist the flesh, but the empowering of the Spirit. Paul is clear that the law, any law, can-not do anything to counter the fleshly forces within.
- W-166 2) Debatable Examples (agent vs dative)
- Taking πνεύματι as a dat. of agency is a popular view among commentators,⁷³ but there are two basic problems with this interpretation: (1) This usage is quite rare in the NT (unless, of course, we assume that πνεύματι on many occasions belongs here!); (2) πνεύματι does not occur with a passive verb, let alone a per-fect passive; yet every clear example of dat. of agency in the NT occurs with a perfect passive verb. The implication of these considerations is this: It unmasks an assumption by many commentators that the Spirit's distinct per-sonality was fully recognized in the early apostolic period. It appeals to a pos-sible category in light of later theological articulations. But such an assumption is clearly question-begging if the grammatical data are hardly on its side.⁷⁴
- This certainly raises some questions that can be addressed only in part here: We are not arguing that the distinct personality and deity of the Spirit are for-eign to the NT, but just that there is progressive revelation within the NT, just as there is between the Testaments. Thus in the earlier books (such as Gala-tians) we might see the Spirit's personality only "through a glass darkly," as it were.⁷⁵ As much as theologians can glean from the text, it must be admitted that the Bible is not a systematic theology. The books of the Bible must be examined in their historical setting.
- What then is the use of the dat.? Most likely, means.⁷⁶ This label does not deny the personality of the Holy Spirit. It should be noted that, in all probability, none of the examples involving πνεύματι in the NT should be classified as agency.⁷⁷
- W-434 The Logos is represented as the Creator in a "hands-on" sort of way, with the implication that God is the ultimate agent. This is the typical (though not exclusive) pattern seen in the NT: Ultimate agency is ascribed to God the Father (with ὑπό), intermediate agency is ascribed to Christ (with διά), and "impersonal" means is ascribed to the Holy Spirit (with ἐν or the simple dative).⁸¹
- 16 Bien que ce soit discutable, je pense qu'il s'agit d'un présent gnomique, un énoncé général sans limites temporelles comme une maxime.
- W-525 ► D. Gnostic Present
- "Spirit" with the implication that such a moral code might change in the future? The normal use of the present tense in didactic literature, especially when introduc-ing an exhortation, is not descriptive, but a general precept that has gnostic implications
- b. Debatable Examples
- "Do not for the moment be filled with wine, but be filled at the present time by the Spirit" with the implication that such a moral code might change in the future?
- The normal use of the present tense in didactic literature, especially when introduc-ing an exhortation, is not descriptive, but a general precept that has gnostic implications.³⁰
- 17 La négation emphatique (LÉ-194) qui s'exprime, entre autres, par οὐ μή avec subjonctif est utilisé par Paul. Il y a donc une impossibilité que l'apparition (occurrence) de la convoitise de la chair se produise.
- La formulation marchez et... est vu par certains comme une conditionnelle implicite... Si vous marchez, alors... J'ai gardé une forme plus littéral.
- W - 468 c. **Emphatic** Negation Subjunctive is indicated by οὐ μή plus the aorist subjunctive or, less frequently, οὐ μή plus the future indicative (e.g., Matt 26:35; Mark 13:31; John 4:14; 6:35). This is the strongest way to negate something in Greek.
- One might think that the negative with the subjunctive could not be as strong as the negative with the indicative. However, while οὐ + the indica-tive denies a certainty, οὐ μή + the subjunctive denies a potentiality. The negative is not weaker; rather, the affirmation that is being negated is less firm with the subjunctive. οὐ μή rules out even the idea as being a possibil-ity: "οὐ μή is the most decisive way of negating someth. in the future."⁵⁸
- Emphatic negation is found primarily in the reported sayings of Jesus (both in the Gospels and in the Apocalypse); secondarily, in quotations from the LXX. Outside of these two sources it occurs only rarely. As well, a soteri-ological theme is frequently found in such statements, especially in John: what is negated is the possibility of the loss of salvation.

L-N4692 οὐ μή: a marker of emphatic negation - 'by no means, certainly not.'

MC-130 **Informal Implied Conditions:**

1. The condition can be stated without using one of the four formal structures. An imperative with and is substituted.
[equivalent protasis] [apodosis]

R-831+ (a) Constatative Aorist.

ouv mh. tele,shte,

It places the stress on the fact of the **occurrence**, not its nature. (W557)

17

18 Il s'agit donc d'un verbe (convoite) qui peut s'écrire avec κατά τίνοος (génitif)... contre l'Esprit.

T2061 ἐπιθυμεῖ κατά τίνοος, to have desires opposed to (A. V. lust against) a thing (Gal. 5:17)

19 Verbe dans le contexte qui doit être compris comme passif... être opposé... et s'écrit avec un datif... l'une à l'autre (Chair vs Esprit)

T504 ἀντίκειμαι To oppose, be adverse to, withstand: **τίνι**, Luke 13:17; 21:15; Gal. 5:17

LA4264 ἀντί-κειμαι, f. -κείσομαι, used as **Pass.** of ἀντιτίθημι, to be set over against, lie **opposite**, sont opposés

G591 ἀντί-κειμαι **be opposed** Gal 5:17;

20 Le choix d'une finale ou consécutive est possible avec ἵνα + subjonctif. Je ne perçois de finalité voulue d'avance, il s'agit probablement d'une consécutive.

T2582 ἵνα μή ... ποιῇτε, that ye may not do, Gal. 5:17

R-991+(d) **Sub-Final Clauses** (*really object or subject clauses like ο[ti clauses*). There are a considerable number of clauses which are not pure purpose and yet are not result.

They are the bridge, in a sense, between the two extremes.

As already explained (p. 430), this may be parataxis (two questions). Cf. ἵνα in Mk. 10:35 and Gal. 5:17.⁴²⁵

Lightfoot admits the **consecutive force** in Gal. 5:17;

V 2) Result ἵνα Clause (a.k.a. Consecutive or Ecbatic ἵνα) This use of ἵνα + subjunctive expresses the result of the action

of the main verb. It indicates a consequence of the verbal action that is *not intended*. The ἵνα is normally translated *so that*, *with the result that*.

In classical Greek ἵνα was not used to indicate result. However, in the NT ἵνα is also used to express **result**, though only on a rare occasion.

21 S'agit -il d'un pronom indéfini (quelqu'un) ou défini (le "que" pour un vous, celui-là). La particule ajoutée ἅν peut donc dire : quiconque. Donc quiconque d'entre vous.

J'utiliserai simplement le "que vous". Wallace nous précise aussi que le texte est "rugueux", CAD qu'il y a une situation non usuelle qu'il qualifie de Pendant accusatif

Il précise que le pronom à l'accusatif est comme suspendu.... Que j'ai traduit par ... les choses que...

T -318 ὅς ἄν whoever, be he who he may: Matt. 16:25 (L T Tr WH ἑάν); ...Gal. 5:17

R-956 (e) *Definite and Indefinite Relative Sentences*

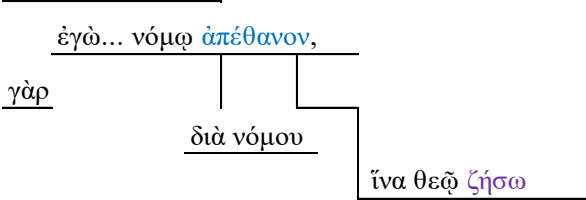
W-198 7. Pendent Accusative (Accusativum Pendens)

The pendent accusative is a grammatically independent use of the accusative. The accusative is pendent or “hanging” in that it is introduced into the sentence as though it were going to be the direct object, but the sentence is completed in a syntactically awkward manner, leaving the accusative dangling. Like the pen-dent nominative, this accusative is thrown forward to the beginning of the clause, followed by a sentence in which it is now replaced by a pronoun in the case required by the syntax. This category has very few examples.

In some ways it may be helpful to think of the accusativum pendens as a subset of the accusative of reference. A helpful key to testing whether a certain accu-sative is pendent in fact is the question, Can I translate the accusative at the beginning of the clause, “With reference to . . .”? On the other hand, it is differ-ent from the standard accusative of reference in that this usage really belongs to anacoluthon—i.e., it is a poorly constructed sentence, syntactically speaking.

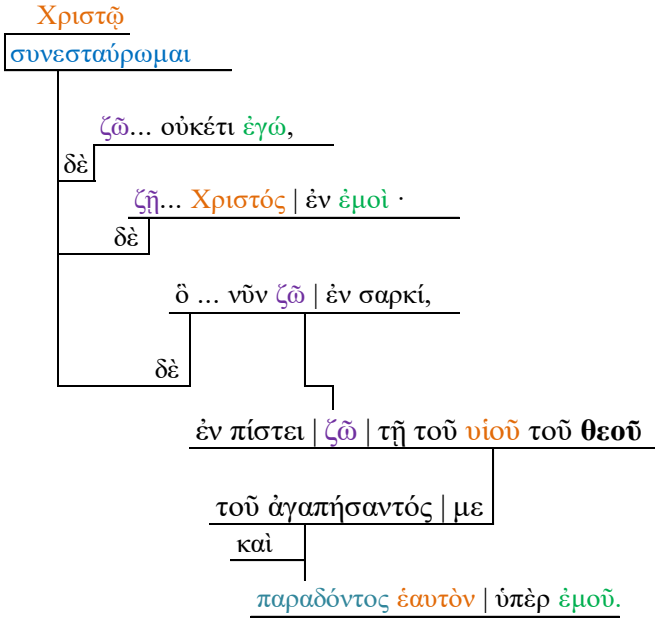
ANNEXE 2 - TRADUCTION SOMMAIRE DE GA 2,19-21

19 et 20



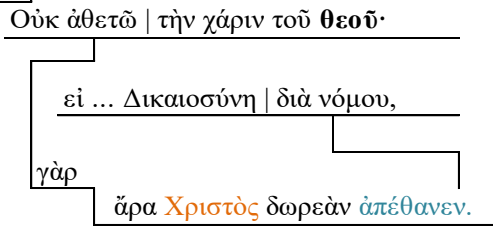
moi, je suis mort (en référence à) à la loi - Sujet avec apposition et Datif de référence
C'est pourquoi, - Conjonction de coordination d'inférence (qui conclut) et explicative.
à travers la loi, CC spatiale (sphère), de moyen et temporel (voir Jésus dans la loi)
afin que je vive pour/avec/selon/par Dieu - Prop Sub Finale avec datif commodi/association/cause

(Article défini utilisé malgré son absence en grec car **la loi** est unique et définie. L'absence en grec pourrait être pour accentuer la nature/qualité de la loi)



(en association) avec Christ - Datif d'association
J'ai été (et demeure) crucifié- Principale - verbe au parfait demandant datif
moi, je ne vis plus maintenant, - Prop coordonnée avec adverbe temporel et apposition
et (voyez-vous) - Conj coordination d'addition et explicative
Christ vit en moi; Prop. coordonnée avec CC de lieu
mais Conj coordination adversative
ce que je vis maintenant dans (en référence à, par rapport à) la chair, Prop coordonnée avec adverbe temporel et CC de lieu/référence
et - Conj coordination d'addition
je le vis avec une (la) foi, la foi du (au) fils de Dieu Prop juxtaposée avec CC d'association et apposition contenant un genitif plénier
, celui qui m'a aimé Participiale substantivée avec COD
et - Conj coordination d'addition
s'est livré pour (à la place de) moi Participiale substantivée avec CC substitution et d'avantage

21



Je ne romps pas (la foi en) la grâce de Dieu; Principale
si la justice (est) à travers la Loi, Sub conditionnelle Protase de première classe (vraie pour fin de discussion)
car (voyez-vous) Conj coordination explicative
Christ est donc mort pour rien Apodose - Principale (vs protase) et coordonnée avec ... Ne romps pas...